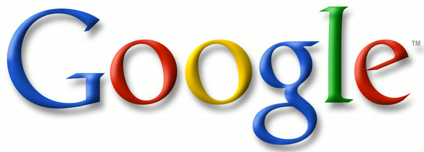




THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. JOHN.

யோவானென்பவர்

எழுதின

சுவிசேஷம்.

இது

இரேனியுசையராலே

மூலபாஷையாகிய கிரேக்கபாஷையிலிருந்து

தமிழிலேதிருப்பப்பட்டும்,

சென்னைப்பட்டினத்திலுள்ள சத்தியவேதசங்கத்தாராலே

பரிசோதித்து

ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.

FOR

THE MADRAS AUXILIARY BIBLE SOCIETY.

1836.

THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

CHAPTER I.

1 The divinity, humanity, and office of Jesus Christ. 15 The testimony of John. 39 The calling of Andrew, Peter, &c.

In the beginning was the Word, and the Word
was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without
him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of
men.
5 And the light shineth in darkness; and the
darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose
name *was* John,
7 The same came for a witness, to bear witness
of the Light, that all *men* through him might be-
lieve.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear
witness of that Light.
9 *That* was the true Light, which lighteth every
man that cometh into the world.
10 He was in the world, and the world was
made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received
him not.
12 But as many as received him, to them gave
he power to become the sons of God, *even* to them
that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the
will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt
among us, (and we beheld his glory, the glory as
of the only begotten of the Father,) full of grace
and truth.

யோவானென்பவர் எழுதின சுவிசேஷம்.

க. அதிகாரம்.

[(க) இயேசுகிறிஸ்துவினுடைய தேவ தத்துவத்தையும மனித தத்துவத்தையுங்காட்டியதும, (௰௫) யோவான் ஸ்நானன் கொடுத்த சாட்சியைச் சொல்லியதும, (௩௫) இயேசுவானவர் அந்திரேயு முதலான சீஷரையழைத்ததும.]

ஆதியிலே வார்த்தையிருந்தது, அவ்வார்த்தை பராபரனிடத்திலிருந்தது, அல்லாமலும அவ்வார்த்தையேபராபரன்.

உ அது ஆதியிலே பராபரனிடத்திலிருந்தது.

௩ சகலமும அதினாலேயுண்டாயிற்று; அதுவில்லாமல ஒரு சிருட்டியுமுண்டாகவில்லை; அதிலே சீவனுண்டாயிருந்தது:

௪ அந்தச்சீவன மனிதருடைய ஒளியாயிருந்தது.

௫ அந்த ஒளி இருளிலேபிரகாசமாயிற்று; இருளானது அதைப்பற்றிக்கொள்ளவில்லை.

௬ ¶ யோவானென்னும ஒருமனிதன பராபரனால அனுப்பப்பட்டு,

௭ தனாலே எல்லாரும விசுவாசிக்கும்படிக்கு அந்த ஒளியைக்குறித்துச்சாட்சிகொடுக்கவந்தான.

௮ அவன அந்த ஒளியல்ல, அந்த ஒளியைக்குறித்துச சாட்சிகொடுக்கவேவந்தான.

௯ மெய்யான ஒளியானவர் உலகத்திலே தோன்றுகிற மனிதர்யாவரையும பிரகாசிப்பிக்கிறார்.

௰ அவர் உலகத்திலிருந்தார், அல்லாமலும உலகம அவராலேயுண்டாயிற்று, உலகம அவரையறியவில்லை.

௰௧ அவர் தமது சொந்தத்திற்சேர்ந்தார், அவருக்குச் சொந்தமானவர்கள் அவரையேற்றுக்கொள்ளவில்லை.

௰௨ அவருடைய நாமத்தின்மேல்விசுவாசமாய் அவரையேற்றுக்கொண்டவர்களெத்தனைபேர்களோ அத்தனைபேர்களும பராபரனுடைய பிள்ளைகளாயிருக்கும்படி அதிகாரங்கொடுத்திருக்கிறார்.

௰௩ அவர்கள் இரத்தத்தினாலாவது மாம்ச இச்சையினாலாவது புருஷனுடையசித்தத்தினாலாவது பிறவாமற் பராபரனாலேபிறந்தார்கள்.

௰௪ அந்தவார்த்தை மனிதனாகிக்கிருபையினாலுஞ்சத்தியத்தினாலும நிறைந்தவராய்நமக்குள்ளேவாசம்பண்ணினார், அவருடைய மகிமையைக்கண்டோம், அதுபிதாவுக்கொரே பேறானவருடைய மகிமையாகவேயிருந்தது.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, say-
ing, This was he of whom I spake, He that cometh
after me is preferred before me: for he was be-
fore me.

16 And of his fulness have all we received, and
grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace
and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the
only begotten Son, which is in the bosom of the
Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the
Jews sent priests and Levites from Jerusalem to
ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but con-
fessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou
Elias? And he saith, I am not. Art thou that
prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou?
that we may give an answer to them that sent us.
What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the
wilderness, Make straight the way of the Lord,
as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pha-
risees.

25 And they asked him, and said unto him,
Why baptizest thou then, if thou be not that
Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with
water: but there standeth one among you, whom
ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred
before me, whose shoe's latchet I am not worthy
to unloose.

௰௫ ¶ அவரைககுறிதது யோவானசாட்சியாக எனககுப்
பினவருகிறவர் எனககுமுனனிருநதவராகையால் என்னிலு
ம்மேன்மையுளளவராயிருககிறாரென்று நான்சொலலியிருந
தேனே: அவர் இவரேயென்றுகூபபிட்டான்.

௰௬ நியாயப்பிரமாணமமோசேயினமூலமாய்க்கொடுக்
கப்பட்டது, கிருபையுஞசததியமும இயேசுககிறிஸதுமூல
மாயுணடாயின்.

௰௭ ஆனபடியினாலே அவருடையபரிபூரணததில நாமக
ளெல்லாருமமிகுநததயையைபபெறறுககொணடோம்.

௰௮ ஒருவனுந்தேவனையொருககாலுங்காணவிலலை,பிதா
வினமடியிலிருககிற ஒரேபேறானகுமாரன அவரை நமககு
வெளிபபடுததினார்.

௰௯ ¶ எருசலேமிலுளளயூதர்கள ஆசாரியரையும இலே
வியரையுமயோவானிடததிலேயனுபபி, நீர் ஆர்என்றுவிசா
ரிததபொழுது,

௨௰ யோவானகொடுத்தசாட்சியாவது, அவன மறுதலி
யாமல் அறிககையிட்டான்; நான கிறிஸதலலவென்றே
அறிககையிட்டான்.

௨௧ அபபொழுது அவர்கள அவனைநோககி, அபபடி
யானால், நீர் ஆர்? எலியாவாவென்றுகேட்டார்கள. அதற்
கவன, நான அவனலலவென்றான். அவர்கள நீர் தீர்ககதரிசி
யானவராவென்று கேட்டதற்கு நானலலவென்று சொன
னான்.

௨௨ ஆதலால அவர்களபினனும அவனைநோககி, எங்க
ளை அனுபபினவர்களுககு நாஙகள உததரவுகொடுககும
படிககு நீர்தாமே உமமைககுறிதது எனனசொலலுகிறீ
ரென்றார்கள.

௨௩ அதற்கவனசொனனது, ஏசாயாதீர்ககதரிசிசொன்
னபடியே நானபராபரனுககாகமார்ககததைசசெமமைப்
படுததுஙகளென்று வனாநதரததிலேகூபபிடுகிறவனுடைய
சததமாயிருககிறேனென்றான்.

௨௪ அபபொழுது அனுப்பப்பட்டவர்களாகிய பரிசே
யர் பினனும அவனைநோககி,

௨௫ நீர் கிறிஸதுவுமலல எலியாவுமலலதீர்ககதரிசியுமல்
லவென்றால், நீர் ஞானஸநானநதையெபபடிககொடுககலா
மென்றார்கள.

௨௬ அதற்கு யோவானசொனனது, நான்சலததினாலே
ஞானஸநானஙகொடுககிறேன: நீஙகள அறியாதிருககிற
ஒருவர் உஙகளுககுளளேயிருககிறார்;

௨௭ அவர் எனககுபபினபுவநதும எனககுமுனனிருந
தார், அவருடையபாத இரட்சையினவாரை அவிழ்ப்பதற்
கு நான்பாததிரனல்லவென்றான்.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

௨௮ இவைகளயோர்தான் ஆறறின அக்கரையில்யோவா
னஞானஸநானஙகொடுதத பெததாபராவூரிலே நடநதன.

௨௯ ¶ மறுநாளிலேயோவான இயேசுவைத்தனனிடத்திற்
குவரககணடுசனஙகளுடனேசொனனதாவது, அவரேஉல
கததினபாவததைசசுமநதுதீர்ககிற தேவ ஆடடுககுடடி.

௩௰ எனககுபபின ஒருபுருஷனவருகிறுரொனறும அவர்
எனககுமுனனிருநதபடியால் எனனிலும மேன்மையாயிரு
ககிறுரொனறும நான்சொனனேனே; அவர் இவரே.

௩௧ நானும இவரையறியாதிருநதேன: இபபொழுதுஇவ
ர் இஸரவேலருககுவெளியாககப்படுமபொருடடாய் நான்
சலததினுலே ஞானஸநானஙகொடுககவநதேனெனறுன்.

௩௨ பினனும யோவான சாட்சியாகசசொனனதாவது,
புறுவைபபோல ஆவியானவர் வானததிவிருநதிறஙகி அவர்
மேலேதஙகினதைககணடேன, நான அவரையறியவிலலே.

௩௩ அபபொழுதுசலததினுலேஞானஸநானஙகொடுக்கு
மபடிககு எனனையனுபபினவர் எனனுடனேசொனனது,
நீ காணச்தக்கதாக ஆவியானவ்ர் இறஙகித்தஙகப்படுபவர்
யாரோ அவரேபரிசுதத ஆவியினுலேஞானஸநானஙகொடு
ககிறவரொனறுர்.

௩௪ அநதபபடியே நான்கணடு, இவரேபராபரனுடைய
குமாரனெனறுசாட்சிசொலலுகிறேனெனறுன்.

௩௫ ¶ மறுநாளிலேயோவானும அவனுடையசீஷரிலிர
ண்டுபேரும மறுபடியுமநிற்கிறபொழுது,

௩௬ இயேசுவானவர் நடநதுபோகிறதை அவனகணடு,
அவரே தேவ ஆடடுககுடடியெனறுன, அவன அபபடிச்
சொனனதை அவவிரணடுசீஷருஙகேடடு இயேசுவானவரு
ககுபபினசெனறுர்கள்.

௩௭ அப்பொழுது இயேசுவானவர்திருமபி அவர்களபின்
வரககணடுஅவர்களைநோககி, எனனதேடுகிறீர்களெனறுர்.

௩௮ அதற்கவர்கள இரபீ! நீரெஙகே தஙகுகிறீரொனறுர்
கள், இரபீயெனபதற்குபபோதகரேயெனறு அருததமாம்.

௩௯ அவர்சொனனது, நீஙகளவநதுபாருஙகளெனறுர்.
அநதபபடி அவர்களபோய் அவர்தஙகிய இடததைபபார்
ததுஏறககுறையபததுமணிநேரமானபடியால் அனறை
த்தினம அவரிடததிலேயிருநதார்கள.

௪௰ யோவானசொனனதைககேடடு அவருககுபபின
சென்ற இரணடுபேரிலொருவன சீமோனபேதுருவினுடை
ய சகோதரனுகிய அநதிரேயா.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus, And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

௪௧ அவன்முதலாவது தன்சகோதரனாகிய சீமோனைக் கண்டு மேசியாவைக்கண்டோமென்று அவனுடனேசொன்னான், மேசியாவென்பதற்குக் கிறிஸ்து என்று அருத்தமாம்.

௪௨ பின்பு அவனை இயேசுவினிடத்திற்கு அழைத்துக் கொண்டுபோனான், இயேசுவானவர் அவனைப்பார்த்து நீ யோனாவின் மகனாகியசீமோன்: இனிக்கேபாவென்றழைக்கப்படுவாயென்றார், கேபா என்றும் பேதுரு என்றுஞ் மொகரும்.

௪௩ ¶ மறுநாளிலே இயேசுவானவர் கலிலேயாநாட்டுக் குப்போகமனசாய்ப்பிலிப்புவைக்கண்டு, நீயெனக்குப்பின் சென்றுவாவென்றார்.

௪௪ பிலிப்பென்பவன் அந்திரேயா பேதுரு என்பவர்களுடைய ஊராகிய பெத்சாயிதாபட்டினத்தான்.

௪௫ பிலிப்பென்பவன் நாத்தானவேலைக்கண்டு அவனுடனே சொன்னது, வேதத்திலே மோசேயுந் தீர்க்கதரிசிகளும் எழுதப்பட்டவரைக் கண்டோம், நாசரேத்தூரிலிருந்து வந்த யோசேப்பின் குமாரனாகிய இயேசு அவரேயென்றான்.

௪௬ அதற்கு நாத்தான்வேல் நாசரேத்தூரிலிருந்தும் ஒருநன்மைதோன்றுமாவென்றான், பிலிப்பு நீ வந்துபாரென்றான்.

௪௭ அந்தப்படி இயேசுவானவர் நாத்தானவேலைத்தம்மிடத்திற்குவரக்கண்டு, அவனைக்குறித்து இவனே கபடமில்லாதமெய்யான இஸ்ரவேலனென்றார்.

௪௮ அதற்கு நாத்தானவேல் நீர் என்னையெப்படியறிந்திருக்கிறீரென்றான்; அவனுக்குமாறுத்தரமாக இயேசுவானவர்சொன்னது, பிலிப்பு உன்னையழைக்கிறதற்குமுன்னே நீ அத்திமரத்தின்கீழிருக்கிறபொழுது உன்னைக் கண்டேனென்றார்.

௪௯ அதற்கு நாத்தானவேல், இரபீ, நீரே பராபரனுடையகுமாரன்; நீரே இஸ்ரவேலரின் இராசாவென்றான்.

௫௰ அதற்கு இயேசுவானவர், அத்திமரத்தின்கீழே உன்னைக்கண்டேனென்றுநான உன்னுடனேசொன்னதினாலே விசுவாசித்தாய்; இதிலும் பெரிதானவைகளைக்காண்பாயென்றார்.

௫௧ பின்னும் அவர் அவனைநோக்கி, இதுமுதல் நீங்கள் வானந்திறந்திருக்கிறதையுந் தேவதூதர்கள் மனிதனுடையகுமாரனிடத்திலிருந்தேறுகிறதையும் அவர்மேலிறங்குகிறதையுங்காண்பீர்களென்று மெய்யாகவே உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேனென்றார்.

CHAPTER II.

1 *Christ turneth water into wine;* 12 *departeth into Capernaum, and to Jerusalem,* 14 *where he purgeth the temple of buyers and sellers.* 19 *He foretelleth his death and resurrection.* 23 *Many believed because of his miracles, but he would not trust himself with them.*

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. Aud they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom.

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

௨. அதிகாரம்.

[(௧) காணாவூரிலே கிறிஸ்து தண்ணீரைப பழ இரசமாகச் செய்ததும, (௰௩) அவர் எருசலேமுககுபபோய்த்தேவாலயததிலுள்ள அககிரமககாரரைவெளியே துரததினதும, (௰௮) அதைககுறிதது யூதர்கள அவரிடததில் வினாவினதும.]

மூன்றாம்நாளிலே கலிலேயாநாட்டிலுள்ள காணாவூரிலே ஒருகலியாணமநடந்தது. இயேசுவினதாயும அங்கேயிருந்தாள.

௨ அல்லாமலும இயேசுவும அவருடைய சீஷருங கலியாணததிற்கு அழைககபபட்டிருநதார்கள.

௩ அப்பொழுது திராட்ச இரசங்குறைநதிருநதபடியால் இயேசுவினுடையதாய் அவரைநோககி, அவர்களுககுத்திராட்ச இரசமிலலையென்றாள.

௪ அதற்கு இயேசுவானவர் ஸதிரீயே, எனககும உனக்கும என்ன? என்னுடைய நேரமவரவிலலையேயென்றார்.

௫ பினபு அவருடையதாய் பணிவிடைககாரரைநோககி, அவர் உஙகளுககுசசொலலுகிறபடியேசெயயுஙகளென்றாள்.

௬ அஙகே யூதர்கள தஙகளைசசுததிகரிககிற முறைமையினபடியே ஒவவொன்று இரண்டுமூன்றுபெரியகுடந்தண்ணீர்கொள்ளுகிற ஆறு கற்சாடிகள வைககபபட்டிருந்தன.

௭ பினபு இயேசுவானவர் பணிவிடைககாரரைநோககி, சாடிகளிலே தணணீரை நிரபபுஙகளென்றார் அவர்கள அவைகளை நிறையநிரபபினார்கள;

௮ அதனபினபு நீஙகள இபபொழுது (இதை) மொண்டு பநதிவிசாரிபபுககாரனிடததிற்கொணடுபோஙகளென்றார்; அவர்களகொணடுபோனார்கள.

௯ அபபொழுது திராட்ச இரசமாயப்போன தணணீரைபபநதிவிசாரிபபுககாரன ருசிபார்தது, அது இரசமான வகையை அறியாமல மணவாளனையழைதது,

௰ எநதமனிதனும முனபு நலலதிராட்ச இரசததைவார்த்துச்சனஙகள திருததியடைநதபினபு ருசி குறைநததைவார்பபான; நீர் இதுவரைககும நலல இரசததைவைததிருநதீரேயென்றான். தணணீரைமொணடுகொணட பணிவிடைக்காரர் அநத இரசமுண்டானவகையையறிநதார்கள்.

௰௧ இபபடி இயேசுவானவர் கலிலேயாநாட்டிலுள்ள காணாவூரிலே அற்புதஙகளைசசெயயத்தொடஙகிததமமுடையமகிமையைவெளிபபடுததினார்; அவருடையசீஷர் அவரிடததில விசுவாசமவைததார்கள.

12 ¶ After this he went down to Capernaum,
he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and
Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen
and sheep and doves, and the changers of money
sitting:

15 And when he had made a scourge of small
cords, he drove them all out of the temple, and the
sheep, and the oxen; and poured out the changers'
money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take
these things hence; make not my Father's house
an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was
written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto
him, What sign shewest thou unto us, seeing that
thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy
this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was
this temple in building, and wilt thou rear it up in
three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead,
his disciples remembered that he had said this
unto them; and they believed the Scripture, and
the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the
passover, in the feast *day*, many believed in his
name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them,
because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of
man: for he knew what was in man.

௰௨ ¶ அதினபினபு அவருமம அவருடையதாயும அவரு
டையசகோதரருஞசீஷருங கபபர்நாகூமூருககுபபோய்ச்
சிலநாள் அஙகேதஙகினார்கள.

௰௩ ¶ பினபுயூதருடையபஸ்காப்பணடிகைசமீபமாயிறறு.

௰௪ அபபொழுது இயேசுவானவர் எருசலேமநகரததி
றகுபபோய்த்தேவாலயததிலே மாடுகளையும ஆடுகளையும
புறாககளையுமவிற்கிறவர்களுங காசுககாரரும உளுககார்ந
திருககிறதைககணடு,

௰௫ கயிற்றால் ஒருகொறடாவை உணடுபணணி அவர்கள
யாவரையும ஆடுமாடுகளையுந தேவாலயததிற்குப புறமபே
துரததிககாசுககாரருடைய காசுககளைககொட்டிப்பலகைக
களைககவிழ்தது,

௰௬ புறாககளைவிற்கிறவர்களைநோககி, இவைகளை இவவிடததிலிருந
துஎடுததுககொணடுபோஙகள; எனபிதாவின
ஆலயததைவியாபாரவீடாககாதிருஙகளெனறார்.

௰௭ அபபொழுது உமமுடைய ஆலயததினிமிததமஉண
டானபததிவைராககியம எனனைபபட்சித்ததெனறெழுதி
யிருககிறதை அவருடையசீஷர்நினைததுககொணடார்கள.

௰௮ ¶ பினபுயூதர்கள அவரைநோககி, எநத அற்புதத்தை
யெஙகளுககுக்காண்பிககிறீர்? இபபடிபபட்டவைகளைச்
செயகிறீரோவெனறார்கள.

௰௯ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, இநதத்தேவா
லயததைஇடிததுபபோடுஙகள, பினபு நான இதைமூனறு
நாளுககுளளேயெழுபபுவேனெனறார்.

௨௰ யூதர்கள சொனனது, இநதத்தேவாலயம நாற்பத்
தாறுவருஷமாகக்கட்டபபட்டதே, நீர் இதைமூனறுநாளு
ககுளளேயெழுபபுவீரோவெனறார்கள.

௨௧ அவர் தமமுடைய சரீரமாகியதேவாலயததைககுறி
ததுபபேசினார்.

௨௨ ஆதலால அவர் மரிததோரிலிருநதெழுநதுபோன
பினபு அவர்சொனனதை அவருடையசீஷர்நினைதது வேத
த்தையும இயேசுவானவர்சொனன வசனததையும அதிக
மாய்விசுவாசிததார்கள்.

௨௩ ¶ அநதபபஸ்காப்பணடிகையினகாலததிலே அவர்
எருசலேமநகரததிலிருககையில் அவர்செய்த அற்புதஙகளை
அநேகமபேர்கணடு அவரிடததிலவிசுவாசமவைததார்கள.

௨௪ அபபடியிருநதும இயேசுவானவர் அவர்களெல்லா
ரையும அறிநதபடியினாலே தமமை அவர்களுககு ஒபபுக்
கொடுககவிலலை.

௨௫ மனிதருளளததிலிருபபதை அவர் அறிகிறவரான
படியால் மனிதரைககுறிதது ஒருவரும அவருககு அறிவை
ககொடுககவேணடியதிலலை.

CHAPTER III.

1 *Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration.* 14 *Of faith in his death.* 16 *The great love of God towards the world.* 18 *Condemnation for unbelief.* 23 *The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

௩. அதிகாரம்.

[(௧) மறுபிறப்பைக்குறித்து நிக்கோதேமுடனே சம்பாஷித்ததும், (௨௨) யூதேயா நாட்டிற்குப்போனதும், (௨௫) அவரைக்குறித்து யோவான்ஸ்நானன் சாட்சிகொடுத்ததும்.]

யூதருக்குள்ளே தலைவனாக நிக்கோதேமுவென்னப்பட்ட பரிசேயன் ஒருவனிருந்தான்.

௨ அவன் இராத்திரிகாலத்திலே இயேசுவினிடத்திற்போய், இரபீ, தன்னுடனே பராபரனிராவிட்டால் நீர்செய்கிற இப்படிப்பட்ட அற்புதங்களைப்போல ஒருவனுஞ்செய்யமாட்டான்: ஆகையால் நீர் பராபரனாலே வந்தபோதகனென்று அறிந்திருக்கிறோமென்றான்.

௩ இயேசுவானவர் அவனைநோக்கி, ஒருவன் மறுபடியும் பிறவாவிட்டாற் பராபரனுடைய இராச்சியத்தைப்பார்க்கமாட்டானென்று மெய்யாகவே உமக்குச்சொல்லுகிறேனென்றார்.

௪ அதற்கு நிக்கோதேமு, முதுமையுள்ள ஒருமனிதன் (மறுபடியும்) எப்படிப்பிறப்பான்? அவன் இரண்டாந்தரந் தன்னுடையதாயின்வயிற்றிற்பிரவேசித்துப்பிறக்கக்கூடுமாவென்றான்.

௫ இயேசுவானவர்சொன்னது, ஒருவன் சலத்தினாலும் ஆவியினாலும்பிறவாவிட்டாற் பராபரனுடைய இராச்சியத்திற்பிரவேசிக்கமாட்டானென்றுமெய்யாகவே உமக்குச் சொல்லுகிறேன்.

௬ மாம்சத்தினாற்பிறப்பது மாம்சமாயிருக்கும்; ஆவியினாற்பிறப்பது ஆவியாயிருக்கும்.

௭ நீங்கள் மறுபடியும் பிறக்கவேண்டுமென்று நான் உமக்குச்சொன்னதைக்குறித்து நீர் அதிசயப்படவேண்டுவதில்லை.

௮ காற்றானது தனக்கு இஷ்டமான இடத்திற்செல்லுகின்றது, அதின் சத்தத்தைக்கேட்கிறீர்: ஆகிலும் அது வந்த இடத்தையும் அதுபோகும் இடத்தையும் அறியமாட்டீர், ஆவியினாலேபிறந்தவனெவனோ அவனும் அப்படியேயிருக்கிறானென்றார்.

௯ அதற்கு நிக்கோதேமு, இது சம்பவிப்பதெப்படியென்றான்.

௰ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீர் இஸ்ரவேலருக்குள்ளேபோதகராயிருந்தும் இவைகளை அறியாமலிருக்கிறீரா?

௰௧ மெய்யாகவே நான் உமக்குச்சொல்லுகிறதாவது, நாங்கள் அறிந்திருக்கிறதைச்சொல்லி நாங்கள் கண்டதைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுத்துவந்தும் நீங்கள் எங்கள்சாட்சியையேற்றுக்கொள்ளுகிறதில்லை.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptized in Ænon near to Salim, because there was much water there; and they came, and were baptized.

யோவான். ௩: அதிகாரம்.

௰௨ பூமிக்கேற்றவைகளை நான உஙகளுககுசசொலலியும நீஙகளவிசுவாசிககவிலலையே, பரமகாரியஙகளை நான உங்களுககுசசொனனால் எபபடிவிசுவாசிபபீர்கள?

௰௩ பரமணடலததிலிருநதிறஙகியும பரமணடலததிலேயிருககிற மனிதகுமாரனேயனறி, ஒருவரும பரமணடலத்திற்கேறவிலலையே.

௰௪ ¶ அலலாமலும பாம்பானது வனாநதரததிலே மோசேயினாலே உயர்ததப்படடதுபோல மனிதனுடையகுமாரனும உயர்ததபபடவேணடும:

௰௫ அவனைவிசுவாசித்துககொளளுகிறவனெவனோ அவனகெடடுபபோகாமல் நிததியசீவனை அடையும்படிககு அபபடியேயாகவேணடும்.

௰௬ ¶ எனனததினாலெனில், பராபரன தமமுடைய ஒரேபேறானகுமாரனைவிசுவாசிககிறவனெவனோ அவனகெடடுபபோகாமல் நிததியசீவனையடையும்படிககு அவரையேகொடுதது இவவளவாய உலகததாரிடததில அனபாயிருநதார்.

௰௭ பராபரன உலகததாரை ஆககினைக்குட்படுததும்படிககாகவலல; உலகததாரை இரட்சிககும்படிககாகவே தமமுடையகுமாரனை உலகததில அனுபபினார்.

௰௮ ¶ அவரைவிசுவாசிததுககொளளுகிறவன ஆககினைக்குளளாகததீர்ககபபடான: அவரை விசுவாசியாதவனே பராபரனுடைய ஒரேபேறானகுமாரனுடைய நாமததின மேல் விசுவாசமுளளவனாயிராதபடியால், அவனுககு ஆக்கினைத்தீர்பபுசசெய்தாயிறறு.

௰௯ ஒளியானது உலகததிலவநதிருநதும, மனிதர் தஙகள கிரியைகள பொலலாதவைகளாயிருககிறபடியால், அநத ஒளியிலும இருளைவிருமபிககொணடுவருகிறதே ஆககினைத்தீர்ததலுககேதுவாயிருககினறது.

௨௰ பொலலாஙகைசசெய்கிறயாவனும ஒளியைபபகைககிறதால் தனகிரியைகள அதடடபபடாதபடிககு ஒளியிற்சேரமாட்டான.

௨௧ சததியததைச்செய்கிறவனோ தனகிரியைகளைபபராபரனுடையசித்தத்தினபடிசெய்கிறபடியினாலே, அவைகள வெளியாகும்படிககு ஒளியிலேசேருகிறானெனறார்.

௨௨ ¶ அதினபினபு இயேசுவானவரும அவருடையசீஷரும யூதேயாதேசததிலேபோனார்கள்; அஙகே அவர் அவர்களோடேகூடச சஞசரிதது ஞானஸநானஙகொடுததுவநதார்.

௨௩ ¶ அலலாமலும அககாலததிலே காவலில்வைககபபடாதிருநதயோவானும சாலிமூரினருகேயிருககிற அயினோனூரிலே மிகுநதசலமுணடாயிருநதபடியால் அஙகே ஞானஸநானஙகொடுததுவநதான.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh *the* words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him.*

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

உ௪ சனஙகள அவனிடததிற்குபபோய் ஞானஸநானம பெறறார்கள.

உ௫ ¶ அபபொழுதுயோவானுடையசிஷரிற்சிலருமயூத
ரூசருஞ சுத்தமபணணுதலைககுறிதது வாககுவாதமபண
ணிககொணடு,

உ௬ பினபு யோவானிடததிற்போய, இரபீ, உமமுட
னேகூட யோர்தானின அககரையிலே ஒருவரிருநதாரே,
நீருமம அவரைககுறிததுசசாட்சிகொடுததீரே, அவருமஞா
னஸநானஙகொடுககிறார், எலலாருமம அவரிடததிற்போகிறா
ர்களெனறார்கள.

உ௭ அதற்கு யோவானசொனனது, ஒருமனிதனுனவன
தனககுப்பரமணடலததிலிருநது கொடுககபபடாவிடடா
ல் தானுய் ஒனறையுந தனனுடையதாக்கிக்கொளளத்திரா
ணியிலலை.

உ௮ நான கிறிஸதலல, அவருககுமுனனுக அனுப்பப்
படடவனுயிருககிறேனெனறு நான சொனனதைககுறிதது
நீஙகளே எனககாககசசாட்சிகளாயிருககிறீர்கள.

உ௯ மணவாட்டியையுடையவனே மணவாளன: மணவாள
னுடையசிநேகிதன நினறு, அவருடையசொலலைககேட்கி
றவனுய், அவருடையசத்தத்தைககுறிததுு மிகவுஞசநதோ
ஷபபடுகிறான: இநதசசநதோஷமெனககுசசமபூரணமா
யுணடாயிறறு.

௩௰ அவர் பெருகவுமம நானகுறையவுமவேணடும்.

௩௧ உயரததிலிருநதுவருகிறவர் எலலாரிலுமம மேலான
வர்: பூமியிலிருநதுணடானவன பூமியின தனமையுடையவ
னுய்ப் பூமியினதனமைப்படிபேசுகிறான: பரததிலிருநது
வருகிறவர் எலலாரிலுமம மேலானவராயிருநது,

௩௨ தாஙகணடுகேடடதைச்சாட்சியாகசசொலலுகிறார்;
அப்படியிருநதுமம அவருடையசாட்சியை ஒருவருமம ஏற்று
ககொளளவிலலை.

௩௩ அவருடைய சாட்சியை யேறறுககொளளுகிறவன
பராபரனசததியமுடையவரெனறு நிசசயபபடுததுகிறான.

௩௪ பராபரனுலே அனுப்பப்படடவர் பராபரனுடை
யவசனஙகளைசசொலலுகிறார்: அலலாமலுமம பராபரனதம
து ஆவியை அளவாய் அவருக்குக்கொடுககவிலலை.

௩௫ பிதாவானவர்குமாரனிடததில அன்பாயிருநது சக
லத்தையுமம அவருககைகொப்புககொடுததார்.

௩௬ குமாரனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவன நிததிய
சீவனையுடையவனுயிருககிறான: குமாரனைவிசுவாசியாதவன
சீவனைககாண்பதிலலை; பராபரனுடைய கோபாககினையே
அவனமேல் நிலைநிற்குமெனறான.

CHAPTER IV.

1 *Christ talketh with a woman of Samaria, and revealeth himself unto her.* 27 *His disciples marvel.* 31 *He declareth to them his zeal for God's glory.* 39 *Many Samaritans believe on him.* 43 *He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son that lay sick at Capernaum.*

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well; *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

௪. அதிகாரம்.

[(௧) சீக்காரூரினிடத்திலே இயேசுவானவர் ஒரு ஸ்திரீயுட
னே ஜீவதண்ணீரைக்குறித்துச் சம்பாஷணைசெய்ததும்,
(௩௧) சீஷர்களுடனே தமது போசனத்தைக்குறித்துப்
பேசினதும், (௩௯) சீக்காரூரார் அவர்மேல்விசுவாசமுள்
ளவர்களானதும், (௪௩) அவர் கலிலேயாவுக்குப்போய்
ஒருதலைவனுடையமகனைக்குணமாக்கினதும்.]

௧ அக்காலத்தில யோவானிலும இயேசுவானவர் அநே
கமபேரைசசீஷராக்கி, ஞானஸ்நானங கொடுக்கிறரெனறு
பரிசேயர்கேள்விப்பட்டார்கள.

௨ அதைக்கர்த்தர் அறிநது, யூதேயாநாட்டைவிட்டு,
மறுபடியுங கலிலேயாநாட்டுக்குப்போனார்.

௩ இயேசுவானவர்தாமே ஞானஸ்நானங கொடுக்கவில
லை, அவருடையசீஷர்களேகொடுத்தார்கள.

௪ அப்பொழுது அவர் சமாரியாநாட்டின வழியாய்ப்
போகவேண்டியதாயிருநதது.

௫ ஆதலால் யாக்கோபு தனகுமாரனாகிய யோசேப்புக்
குக்கொடுததநிலததுக்கருகான்சீகாரெனனப்பட்ட சமாரி
யாவினூரிடததில இயேசுவானவர்சேர்நது,

௬ அஙகேயிருநத யாக்கோபின கிணற்றின்ருகே ஏறக
குறைய ஆரும்மணிநேரத்திலே பிரயாணத்தினால் இளைப்
படைநதவராய் உட்கார்நதார்.

௭ அப்பொழுது அவருடையசீஷர் உண்வுகளைககொள்
ளும்படி ஊருக்குளளேபோயிருநதகாலததிலே, சமாரியா
நாட்டாளாகிய ஒரு ஸ்திரி தண்ணீர்மொணடுகொளளும
படிக்குசசேர்நதாள.

௮ அவளுடனே இயேசுவானவர் தாகத்துக்குத் தாவெ
னறார்.

௯ யூதர்கள சமாரியாநாட்டாருடனேகலவாமலிருக்கிற
படியினாலே சமாரியா ஸ்திரி அவரைநோக்கி, நீர் யூதனா
யிருக்க, சமாரியா ஸ்திரியாகிய எனனிடததிலே தாகத்துக்
குத்தாவெனறு எப்படிக்கேட்கலாமெனறாள.

௰ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, நீ பராபரனு
டைய ஈவையுந் தாகததுக்குத்தாவெனறு உனனுடனே
சொலலுகிறவனையும அறிநதாயானால், நீயே அவனிடத்தி
ல்விணணப்பம்பணணுவாய்; அவன ஜீவதணணீரையுனக்
குக்கொடுப்பானெனறார்.

௰௧ ஸ்திரியானவளசொனனது, ஆணடவரே, மொணடு
கொளளுகிறதற்கு உமமிடததிற் பாததிரமிலலையே: கிண
றும ஆழமாயிருக்கிறதே; ஆதலால எஙகேயிருநது ஜீவ
தணணீர் உமக்குணடாயிறறு?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the *water* that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither *to* draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy *husband*, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: *in that* saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our Fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what; we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

௧௨ நமமுடையதகபபனாகிய யாககோபும அவருடைய பிளளைகளும அவருடையசீவசெநதுககளும இநதககிணற்றிலே குடிததார்கள, அவரோ இதையெஙகளுககுககொடுததார், அவரிலும நீர் பெரியவராவெனறாள.

௧௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, இநதத்தணணீரைககுடிககிறவன மறுபடியுந தாகம அடைவான:

௧௪ நான் கொடுககிறதணணீரைககுடிககிறவனெவனோ அவன எனறெனறைககுநதாகமஅடைவதிலலை; நான் அவனுககுககொடுககுநதணணீர் அவனுககுளளே நிததியசீவனவரைககும ஊறுகிற நீரூறறுமெனறார்.

௧௫ ஸதிரீயானவளசொனனது, ஆணடவரே, நான் தாகம் அடையாமலும இஙகே மொணடுகொளளும்படி வாராமலுமிருபபதறகு நீர் அபபடிபபடட தணணீரையெனககுத்தரவேணடுமெனறாள.

௧௬ அபபொழுது இயேசுவானவர் அவளை நோககி, நீ போய் உனபுருஷனை அழைததுககொணடுவாவெனறார்.

௧௭ அதறகு ஸதிரீயானவள, எனககுபபுருஷனிலலையெனறாள. இயேசுவானவர்சொனனது, எனககுபபுருஷனிலலையெனறு நீ செமமையாய்சசொனனாய:

௧௮ எபபடியெனில், ஐநதுபுருஷர் உனககிருநதார்கள; இபபொழுது இருககிறவன உனககுபபுருஷனலல: அதை நீ உளளபடிசொனனாயெனறார்.

௧௯ அபபொழுது ஸதிரீயானவள அவரைநோககி, ஆண்டவரே, நீர்தீர்ககதரிசியெனறு எனககுததோனறுகிறது.

௨௰ நமமுடைய பிதாககள இநத மலையிலேதொழுதுகொணடார்களே; நீஙகள எருசலேமிலுளள தலததிலே தொழுதுகொளளவேணடுமெனகிறீர்களேயெனறாள.

௨௧ இயேசுவானவர்சொனனது, ஸதிரீயே, நீஙகள இநதமலையிலாவது எருசலேமிலாவதுபிதாவைத்தொழுதுகொளளாதிருக்குங்காலமவருகிறது.

௨௨ எனனைநமபு: நீஙகள அறியாததைத்தொழுதுகொளளுகிறீர்கள; யூதர்களாகிய எஙகளிடததிலிருநது இரட்சிபபுதோனறுவதால் நாஙகள அறிநதிருககிறதைத்தொழுதுகொளளுகிறோம.

௨௩ அலலாமலும உண்மையாய்த்தொழுதுகொளளுகிறவர்களபிதாவை ஆவியினாலும உண்மையினாலுநதொழுதுகொளளுஙகாலமவரும, இபபொழுதும வநதிருககிறது: அபபடியே தமமைத்தொழுதுகொளளுகிறவர்களைப் பிதாவானவர்விருமபுகிறார்.

௨௪ பராபரன ஆவியாயிருககிறார்: அவரைத்தொழுதுகொளளுகிறவர்கள ஆவியினாலும உண்மையினாலும அவரைததொழுதுகொளளவேணடுமெனறார்.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

௨௫ (அப்பொழுது) ஸ்திரீயானவள் சொன்னது, மேசியா வருகிறாரென்றறிந்திருக்கிறேன், அவர் வரும்பொழுது எல்லாவற்றையும் நமக்கறிவிப்பாரென்றாள்: மேசியா என்பதுங் கிறிஸ்து என்பதுமொக்கும்.

௨௬ இயேசுவானவர்சொன்னது, உன்னுடனே பேசுகிற நானே அவரென்றார்.

௨௭ ¶ அத்தருணத்திலே அவருடையசீஷர்வந்துஸ்திரீயுடனே அவர் பேசிக்கொள்ளுகிறதை (கண்டு) ஆச்சரியப்பட்டார்கள்: ஆகிலும் என்னதேடுகிறீரென்றாவது என்னத்தினாலே இவளுடனேபேசுகிறீரென்றாவது ஒருவனும் (அவரிடத்திற்) கேட்கவில்லை.

௨௮ ஸ்திரீயானவள் தன் குடத்தைவைத்து ஊருக்குள்ளேபோய்ச்சனங்களைநோக்கி,

௨௯ நான் செய்தயாவையும் எனக்கு ஒருமனிதன்சொன்னான், அவன் கிறிஸ்துவா அல்லவாவென்று வந்துபாருங்களென்றாள்.

௩௰ அந்தப்படி அவர்கள் ஊரிலிருந்து புறப்பட்டு அவரிடத்திற்சேர்ந்தார்கள்.

௩௧ அதற்கு முன்னே சீஷர் அவரை நோக்கி, போதகரே, சாப்பிடுமென்றுவேண்டிக்கொண்டார்கள்.

௩௨ அதற்கவர், நீங்கள் அறியாதிருக்கிறபோசனம் என்னிடத்திலுண்டென்றார்.

௩௩ ¶ அப்பொழுது சீஷர் ஒருவரையொருவர்நோக்கி, மற்றொருவன் அவருக்குப் போசனங்கொண்டுவந்திருப்பானோவென்றார்கள்.

௩௪ பின்னும் இயேசுவானவர் அவர்களுடனேசொன்னது, நான் என்னை அனுப்பினவருடைய சித்தத்தின்படிசெய்து அவருடையகிரியையைமுடிப்பதே என்னுடைய போசனமாயிருக்கின்றது.

௩௫ அறுப்புநாள்வருகிறதற்கு நாலுமாதஞ்செல்லுமென்று நீங்கள்சொல்லுகிறதில்லையா? அதோ வயல்நிலங்கள் விளைந்து இப்பொழுதே அறுப்புக்கு வெண்மையாயிருக்கின்றனவென்று உங்கள் கண்களையுயர்த்திப்பாருங்களென்று உங்களுக்குச்சொல்லுகிறேன்.

௩௬ விதைக்கிறவனும் அறுக்கிறவனுங் கூடச் சந்தோஷப்படத்தக்கதாக, அறுக்கிறவன் கூலியைவாங்கி நித்தியசீவனுக்காகப்பலனைச்சேர்த்துக்கொள்ளுகிறான்.

௩௭ இதைக்குறித்து ஒருவன்விதைக்கிறான் மற்றொருவன் அறுக்கிறானென்கிறவழக்கச்சொல் மெய்யாயிருக்கின்றது.

௩௮ நீங்கள் பிரயாசப்படாததை அறுக்கும்படிக்கு நான் உங்களையனுப்பினேன்: மற்றவர்கள் வேலைசெய்தார்கள்; நீங்கள் அவர்களுடைய வேலையிலுல எத்தனமானதிற பிரவேசித்தீர்களென்றார்.

௩௯ ¶ அந்தஸ்திரீ நான்செய்தயாவையுமெனக்குச்சொன்னாரென்று சாட்சியிட்ட வசனத்தினிமித்தம் அந்த ஊரிலுள்ளசமாரியரில் அநேகர் அவர்மேல்விசுவாசமானார்கள்

40 So when the Samaritans were come unto him,
they besought him that he would tarry with them:
and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own
word;

42 And said unto the woman, Now we believe,
not because of thy saying: for we have heard *him*
ourselves, and know that this is indeed the Christ,
the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence,
and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet
hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the
Galileans received him, having seen all the things
that he did at Jerusalem at the feast: for they also
went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee,
where he made the water wine. And there was a
certain nobleman, whose son was sick at Caper-
naum.

47 When he heard that Jesus was come out of
Judea into Galilee, he went unto him, and besought
him that he would come down, and heal his son:
for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see
signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come
down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son
liveth. And the man believed the word that Jesus
had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants
met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he
began to amend. And they said unto him, Yes-
terday at the seventh hour the fever left him.

௪௰ ஆதலாற் சமாரியர் அவரிடததில வநது தஙகளிடத
திலே தஙகுமபடிககு அவரை வேணடிககொணடார்கள,
அநதபபடி அவர் இரணடுநாள அஙகே தஙகினார்.

௪௧ அபபொழுது மிகவும அதிகமான மனிதர் அவரு
டைய உபதேசததினிமிததம விசுவாசிததது:

௪௨ பினபு ஸதிரியைநோககி, உனசொலலினாலமாததிர
மலல, நாஙகளும அவருடையஉபதேசததைககேடடு அவ
ரமெயயாயக கிறிஸதுவாகிய உலக இரட்சகரொனறு அறி
நது விசுவாசிககிறோமெனறார்கள.

௪௩ ¶ இரணடுநாள் அஙகேதஙகிபபினபுஅவர்அவவிட
ததைவிடடுபபுறபபடடுக கலிலேயா நாடடுககுபபோனார்.

௪௪ ஆகிலும தீர்ககதரிசியானவன தனசென்ம ஊரிலே
கனம அடையானெனறு இயேசுவானவர்தாமே சொலலி
யிருநதார்.

௪௫ அவர் கலிலேயாநாடடிலேசேர்நதபொழுது எருசு
லேமிலே பணடிகைநாளில அவர் செயதயாவையும பார்த
திருநத கலிலேயர் அவரையேறறுககொணடார்கள. பினபு
இயேசுவானவர் தாம தணணீரைததிராட்சஇரசமாககின
கலிலேயாவிலுளள கானாவூருககு மறுபடியுமபோனார்.

௪௬ அபபொழுது கபபர்நாகூமூரிலே இராசாவினமனி
தரிலொருவனுடைய குமாரன வியாதியுளளவனாயககிடந
தான.

௪௭ இயேசுவானவர் யூதேயாவிலிருநது கலிலேயாவில
வநததை அநதமனிதன கேள்விபபடடவுடனே அவரிடத
திறகுபபோயததனமகனுககு மரணஞ சமீபிததிருநதபடி
யினாலே அவனைககுணமாககுமபடிககுவரவேணடுமெனறு
அவரைவேணடிககொணடான.

௪௮ இயேசுவானவர் அவனைநோககி, நீஙகள அடையா
ளஙகளையும அறபுதஙகளையுங காணாவிடடால விசுவாசிகக
மாடடீர்களெனறார்.

௪௯ அதறகு இராசாவினமனிதன சொனனது, ஆணட
வரே, எனபிளளை சாகிறதறகுமுனனே வாருமெனறான.

௫௰ இயேசுவானவர்சொனனது, நீவீடடிறகுபபோ; உன
னுடையகுமாரனபிழைததிருககிறானெனறார். இயேசுவான
வர்சொனனவசனததைநமபி அநதமனிதனபோனான

௫௧ அவன போகையில, அவனுடைய ஊழியககாரர்
அவனுககெதிராகவநது உமமுடையகுமாரனபிழைததிரு
ககிறானெனறறிவிததார்கள.

௫௨ அபபொழுது எவவளவு மணிநேரததிலே அவனு
ககுககுணமுணடாயிறறெனறு அவர்களிடததில விசாரித
தான: அவர்களசொனனது, நேறறு ஏழாம் மணிநேரததி
லேசுரம அவனைவிடடுநீஙகிறறெனறார்கள.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

1 *Jesus on the sabbath day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews therefore cavil, and persecute him for it.* 17 *He answereth for himself, and reproveth them, shewing by the testimony of his Father,* 32 *of John,* 36 *of his works,* 39 *and of the scriptures, who he is.*

After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had *an* infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

௫௩ அந்தநேரம், உன்குமாரன் பிழைத்திருக்கிறானென்று இயேசுவானவர் தன்னுடனேசொன்னமணிநேரமேயென்று தகப்பனானவன் அறிந்தான்: பின்பு அவனும் அவனுடையகுடும்பத்தாரனைவரும் அவரிடத்தில் விசுவாசம் வைத்தார்கள்.

௫௪ இயேசுவானவர் யூதேயாவைவிட்டுக்கலிலேயாநாட்டிற்குத்திரும்பிப்போனபொழுது, இந்த இரண்டாம் அற்புதத்தைச்செய்தார்.

௫. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்து எருசலேமுக்குப்போய் முப்பத்தெட்டுவருஷம்வியாதிப்பட்டவனைக்குணமாக்கினதும், (௰௬) அதற்காக யூதர்கள் அவரைத்துன்பப்படுத்த யோசனைபண்ணினதும், (௰௯) அவர்களுக்கு இயேசுவானவர் தமது தன்மையைக்குறித்தும், (௩௨) தமக்காக யோவான்சொன்னசாட்சியைக்குறித்தும், (௩௬) தமதுகிரியைகளின்சாட்சியைக்குறித்தும், (௩௭) பிதாவானவர்கொடுத்தசாட்சியைக்குறித்தும் புத்திகளைச்சொல்லியதும்.]

அதின்பின்பு யூதருடையபண்டிகையுண்டானபொழுது, இயேசுவானவர் எருசலேமுக்குப்போனார்.

௨ அந்த எருசலேம்நகரத்திலே ஆட்டுவாசலின்ருகே எபிரேயுபாஷையிலே பெதெஸ்தாவென்னப்பட்ட ஒரு குளமிருக்கின்றது. அதற்கு ஐந்து மண்டபங்களுண்டு.

௩ அவைகளிலே குருடர், சப்பாணிகள், சூம்பின உறுப்புடையவர்கள்முதலான அநேகவியாதிக்காரர் படுத்துக்கொண்டு சலம் அசைகிறவரைக்கும் பார்த்திருந்தார்கள்.

௪ என்னத்தினாலெனிற் சிலகாலங்களிலே தேவதூதனொருவன் அந்தக்குளத்திலிறங்கிச்சலத்தைக்கலக்குகிறதுஞ்சலங்கலக்கப்பட்டபின்பு, முதலாவது அதற்குட்படுகிறவனெவனோ அவன் எந்த வியாதிப்பட்டவனாயிருந்தாலுங்குணம் அடைகிறதும் வழக்கமாயிருந்தது.

௫ அதின்பொருட்டாக அங்கே முப்பத்தெட்டு வருஷம் வியாதியுள்ள ஒரு மனிதனிருந்தான்.

௬ படுத்திருந்த அவனை இயேசுவானவர்கண்டு, அவன் அநேகநாள்வியாதியுள்ளவனென்று அறிந்து, அவனைநோக்கி, நீ சொஸ்தமடையவிரும்புகிறாயா என்றார்.

௭ வியாதிப்பட்டவன் அவருக்கு மாறுத்தரமாகச்சொன்னது, ஆண்டவனே, சலங்கலக்கப்படுகிறபொழுது, என்னைக்குளத்திற்கொண்டுபோய் விடுகிறதற்கு ஒருவருமில்லை: நான் நடந்துபோகிறதற்குமுன்னாகவேறொருவன் இறங்குவானென்றான்.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, it is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do; for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

அ இயேசுவானவர் சொன்னது, எழுந்திரு, உன்படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டு நடவென்றார்.

கூ உடனே அந்தமனிதன் சுகமடைந்து தன்படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டு நடந்துபோனான்: அந்தநாள் ஓய்வுநாளாயிருந்தது.

ய ¶ ஆதலால் யூதர்கள் சுகமாக்கப்பட்டவனை நோக்கி, ஓய்வுநாளாயிருக்கிறபடியால, நீ படுக்கையையெடுத்துப் போகிறது நியாயமல்லவென்றார்கள்.

யக அவர்களுக்கவன் சொன்னது, என்னைச் சுகமாக்கினவர் என்னை நோக்கி, உன் படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டு நடவென்று சொன்னாரென்றான்.

யஉ அதற்கவர்கள் சொன்னது, உன்படுக்கையையெடுத்துக்கொண்டு நடவென்று உன்னுடனே சொன்ன மனிதன் எவன் என்றுகேட்டார்கள்.

யந அவ்விடத்திற் சனக்கூட்டமிருந்தபடியினாலே இயேசுவானவர் விலகியிருந்தார்.

யச ஆகையாற் சுகமாக்கப்பட்டவன் அவரை அறியவில்லை. அதற்குப்பின்பு இயேசுவானவர் தேவாலயத்திலே அவனைக்கண்டு இதோ சுகமடைந்தாய்: அதிகக்கேடு உனக்குவாராதபடிக்கு இனிப்பாவஞ்செய்யாதிருப்பாயாக வென்றார்.

யரு அப்பொழுது அந்தமனிதன் போய்த் தன்னைச் சுகமாக்கினவர் இயேசுவென்று யூதருக்கறிவித்தான்.

யசு ஓய்வுநாளிலே அவர் அப்படிச்செய்தபடியினாலே யூதர்கள் இயேசுவைத் துன்பப்படுத்தி அவரைக்கொலைசெய்யவகைதேடினார்கள்.

யஎ ¶ இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, என்பிதா இதுவரைக்குங்கிரியைசெய்துவருகிறார், நானுங்கிரியை செய்துவருகிறேனென்றார்.

யஅ அவர் ஓய்வுநாளைக்காத்துக்கொள்ளாதிருந்ததுமல்லாமற் பராபரனைத்தமமுடைய சொந்தபிதாவென்றுஞ்சொலலித்தம்மையே பராபரனுக்குச்சமமாக்கினபடியினாலேயூதர்கள்பின்னும் அதிகமாய் அவரைக்கொலைசெய்யவகைதேடினார்கள்.

யகூ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, பிதாவானவர்செய்யக்குமாரன் காண்கிறதேதுவோ அதையேயன்றி வேறொன்றையுந்தானாய்ச்செய்யமாட்டான்; ஆதலால் அவர்செய்கிறவைகளெவைகளோ அவைகளைக்குமாரனும் அப்படியேசெய்கிறான்.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them;* even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father Judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing; as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

உ௰ எபபடியெனறற், பிதாவானவர் குமாரனிடததில் அனபுகூர்நது தானசெயகிறயாவையும அவனுக்குக்காண் பிககிறர். நீஙகள ஆசசரியபபடததககதாக இவைகளிலும அதிகபெரிதானகிரியைகளையே அவனுககுககாணபிப்பார்.

உக எவையெனிற் பிதாவானவர் மரிததோரையெழுபபி உயிரோடிருக்கச செயகிறதுபோலக் குமாரனும தனனு டைய இஷடபபடியேமரிததோரை உயிரோடிருக்கசெய் கிறர்.

உஉ அலலாமலும பிதாவைககனமபணணுகிறதுபோல எலலாருங குமாரனைககனமபணணுமபடிககுப பிதாவான வர் ஒருவருககுமநியாயததீர்பபுககொடாமல நியாயததீர் பபின அதிகாரமயாவையுங குமாரனுககொபபுககொடு ததார்.

உங குமாரனைக கனமபணணுமலிருககிறவன அவரை அனுபபினபிதாவைககனமபணணுமலிருககிறன.

உச என்வசனஙகளுககுசசெவிகொடுதது எனனை அனு பபினவரைவிசுவாசிககிறவனுககுநிததியசீவனுணடு; அவன ஆககினைததீர்பபுககுள அகபபடாமல மரணததை விடடு நீஙகிசசீவனுககுட்படடிருககிறனெனறு மெயயாகவேயுங களுககுசசொலலுகிறேன.

உரு அலலாமலும மரிததோர் பராபரனுடையகுமார னசத்தத்தைககேட்குஙகாலம வருகினறது, இபபொழுதே அதுவநதிருககினறது: அதைககேட்கிறவர்கள பிழைபபா ர்களெனறுமெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

உசா எனனததிணுலெனிற் பிதாவானவர் தமமில்தாமே சீவனையுடையவராயிருககிறதுபோலககுமாரனும தனனில தானே சீவனையுடையவனுயிருககுமபடி வலலமையை அவ னுக்குக்கொடுததார்.

உஎ அலலாமலும அவனமனிதனுடையகுமாரனுயிருக கிறபடியினுலே நியாயததீர்பபுசசெயயுமபடிககு அதிகார ததையும அவனுககுககொடுததார்.

உஅ இதைககுறிதது ஆசசரியபபடாதிருஙகள: எனன ததிணுலெனிற்பிரேதககுழிகளிலுளளயாவரும அவனுடைய சத்தத்தைககேட்குஙகாலமவரும.

உகூ அபபொழுது நனமைசெயதவர்கள சீவனை அடை யுமபடிககுந தீமைசெயதவர்கள ஆககினையை அடையும படிககும எழுநதுபுறபபடுவார்கள;

௩௰ நானுய ஒனறுஞசெயயமாட்டேன; நானகேட்கிற படி நியாயநதீர்ககிறேன: நான எனனுடைய சித்தத்தை யலல, எனனை அனுபபின பிதாவினுடைய சித்தத்தையே தேடுகிறபடியால எனனுடையதீர்பபு நீதியாயிருககும.

31 If I bear witness of myself, my witness is
not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of
me; and I know that the witness which he wit-
nesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bear witness unto
the truth.

34 But I receive not testimony from man: but
these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and
ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of
John: for the works which the Father hath given
me to finish, the same works that I do, bear wit-
ness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me,
hath borne witness of me. Ye have neither heard
his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you:
for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think
ye have eternal life: and they are they which tes-
tify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might
have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love
of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye re-
ceive me not: if another shall come in his own
name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour
one of another, and seek not the honour that
cometh from God only?

௩௧ நானமாததிரம எனனைககுறிததுச சாட்சிகொடுததால எனசாட்சிமெயயெனறுகொளளவேணடாம.

௩௨ ¶ வேறொருவனுமஎனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுககிருன; அவன எனனைககுறிததுக கொடுககிறசாட்சிமெயயெனறறிநதிருககிறேன.

௩௩ நீஙகள யோவானிடததிறகு மனிதரை அனுபபினபொழுது அவனுமமெயயானசாட்சியைககொடுததான.

௩௪ அடபடியிருநதும நான மனிதராலே சாட்சியைக கொளளமாட்டேன: நீஙகள இரட்சிககபபடுவதற்கு இவைகளைசசொலலுகிறேன.

௩௫ அவன எரிநது பிரகாசிககிறவிளககாகவேயிருநதான: நீஙகளுஞ சிலகாலம அவனுடைய ஒளியிலே களிகூரமனதாயிருநதீர்கள.

௩௬ ¶ யோவானுடையசாட்சியிலுமஅதிகமேனமையானசாட்சியெனககுணடு: அதெனனவெனில, நான நிறைவேறறுமபடிககுபபிதாஎனககுககொடுததகிரியைகளே. நான செயதுவருகிற இநதககிரியைகள பிதா எனனைஅனுபபினுரெனகிறதற்கு எனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுககினறன.

௩௭ அதுவுமலலாமல எனனை அனுபபினபிதாவேயெனனைககுறிததுசசாட்சிகொடுததார், நீஙகள அவருடையசததத்தை யொருககாலுஙகேட்கவிலலையா? அவருடையதரிசனையைககாணவில்லையா?

௩௮ அபபடியிருநதும அவர் அனுபபினவரை நீஙகள விசுவாசியாதபடிககு அவருடையவசனததைஉஙகளுககுளளேதரிததுககொளளாமலிருககிறீர்கள.

௩௯ ¶ வேதவாககியஙகளினுலேநிததியசீவன உஙகளுககுணடாகுமெனறு எணணுகிறபடியால நீஙகள அவைகளை ஆராயநதுபாருஙகள; அவைகளுமெயெனனைககுறிததுச சாட்சிகொடுககினறன.

௪௰ அபபடியிருநதுஞ சீவனை அடையுமபடிககு நீஙகள எனனிடததிலவரமனதிலலை.

௪௧ நானமனிதராற்புகழசசியையெடுததுக கொளளமாட்டேன;

௪௨ நீஙகள தேவ அனபிலலாதவர்களெனறு அறிநதிருககிறேன.

௪௩ ¶ நான எனபிதாவின நாமததினுலே வநதிருநதும நீஙகள எனனையேற்றுககொளளவிலலை, வேறொருவன தன சொநதநாமததினுலேவநதால அவனையேறறுககொளவீர்கள.

௪௪ நீஙகளபராபரனுலேமாததிரமுணடாகுமபுகழசசியைததேடாமல ஒருவராலொருவர்புகழசசியையெடுததுக கொளளுகிறவர்களாயிருகக எபபடிவிசுவாசிபபீர்கள?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER VI.

1 *Christ feedeth five thousand men with five loaves and two fishes.* 15 *Thereupon the people would have made him king.* 16 *But withdrawing himself, he walked on the sea to his disciples:* 26 *reproveth the people flocking after him, and all the fleshly hearers of his word:* 32 *declareth himself to be the bread of life to believers.* 66 *Many disciples depart from him.* 68 *Peter confesseth him.* 70 *Judas is a devil.*

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

௪௫ பிதாவினிடத்தில் நான் உங்கள்மேற்குற்றஞ்சாற்றுவேனென்று நினையாதிருங்கள், நீங்கள் நம்பிக்கொள்ளுகிற மோசேயிருக்கிறார், அவரே உங்கள்மேற்குற்றஞ்சாற்றுவார்.

௪௬ எப்படியெனில்மோசேயென்னைக்குறித்தெழுதினார். ஆகையால் நீங்கள் அவரைவிசுவாசித்தால் என்னையும்விசுவாசிப்பீர்கள்

௪௭ அவர் எழுதினதை நீங்கள்விசுவாசியாமலிருந்தால் என்னுடையவசனங்களையெப்படிவிசுவாசிப்பீர்களென்றார்.

௬. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்துநாதர் ஐந்து பேருக்குப்போசனத்தைக்கொடுத்ததும், (௰௫) அவர் அப்புறம்போனபின்பு சனங்கள் அவருக்குப்பின்சென்றதும், (௨௬) அவர்களுடையலவுகீகசிந்தனையைக்குறித்தும் ஜீவ அப்பத்தைக்குறித்தும் புத்திகளைச்சொன்னதும், (௬௬) சீஷரிற் சிலர் அவரைவிட்டுப்போனதும்.]

அதின்பின்பு இயேசுவானவர்கலிலேயாக்கடலென்றுந் திபேரியாக்கடலென்றும்பேர்கொண்டகடலின் அக்கரைக்குப்போனார்.

௨ வியாதிப்பட்டவர்களிடத்தில் அவர்செய்த அற்புதங்களைத்திரளானசனங்கள்கண்டபடியால் அவருக்குப்பின்சென்றார்கள்.

௩ இயேசுவானவர்மலையிலேறி அங்கே தம்முடைய சீஷருடனே கூட உட்கார்ந்தார்.

௪ அக்காலத்திலே யூதருடைய பஸ்காவென்னும்பண்டிகைசமீபமாயிருந்தது.

௫ ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் தமதுகண்களையுயர்த்தித்திரளான சனங்கள் தம்மிடத்திற்கு வரக்கண்டு பிலிப்புவைநோக்கி, இவர்களுக்குச் சாப்பாடு கொடுக்கும்படிக்கு நாமெங்கே அப்பங்களைக்கொள்ளலாமென்றார்.

௬ (அவர்களைக்குறித்து)செய்யவேண்டுவதை அவர்அறிந்தும் அவனைச்சோதிக்கும்படிக்கு இப்படிச்சொன்னார்.

௭ பிலிப்பு அவருக்குமாறுத்தரமாகச்சொன்னது, இவர்களில் ஒவ்வொருவன் கொஞ்சங்கொஞ்சமாக எடுத்துக்கொண்டாலும் இருநூறுதேநாரியுபணத்து அப்பங்களும் போதாதென்றான்.

௮ அப்பொழுது அவருடைய சீஷரிலொருவனுமாய்ச் சீமோன்பேதுருவின் சகோதரனுமாயிருந்த அந்திரேயா அவரைநோக்கி,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

௯ இஙகே ஒரு பையனிருககிறுன, அவனகையிலேவாற்
கோதுமை அபபஙகள ஐநதும, மீன்கள இரணடுமுணடு:
இவவளவுசனஙகளுககும அவைகளஎமமாததிரமெனறுன்.
௰ அபபொழுது இயேசுவானவர்சனஙகளை உளுககாரப்
பணணுங்களெனறுர்;அவவிடததிலேமிகுநதபுலலிருநதது:
அதினமேல் ஏறககுறைய ஐயாயிரமபேர் உளுககார்நதார்
கள.
௰௧ பினபு இயேசுவானவர் அநத அபபஙகளையெடுததுக
கொணடு தோததிரமபணணிச சிஷருக்குக்கொடுததார்,
சிஷர் அவைகளைப பநதியிருககிறவர்களுக்குக் கொடுததார்
கள; அபபடிபபோல மீனகளிலும அவர்கள இஷடம எவ
வளவோ அவவளவு அவர்களுக்குக்கொடுததார்.
௰௨ அவர்கள திருததியடைநதபினபு அவர் தமமுடைய
சிஷரைநோககி, ஒனறுஙகெடடுபபோகாதபடிககுச சேஷ
மானவைகளைசசேகரிததுககொளளுஙகளெனறுர்.
௰௩ அநதபபடி அவர்கள சேகரிதது வாற்கோதுமை
அபபஙகள ஐநதிற்சாபபிடடவர்கள சேஷபபடுததினவை
களாற் பனனிரணடுகூடைகளைநிரபபினுர்கள.
௰௪ அபபொழுது இயேசுவானவர்செயத அற்புதத்தைச்
சனஙகளகணடு, மெயயாய் இவர் உலகததில் வரவேணடிய
தீர்ககதரிசியானவரெனறுர்கள.
௰௫ ¶ ஆதலால அவர்களவநது தமமைஇராசாவாககும
படிககுப பிடிததுககொணடுபோக மனதாயிருககிறதை
இயேசுவானவர் அறிநது மறுபடியும விலகிததனியேமலை
யினமேலேறினுர்.
௰௬ சாயஙகாலமானபொழுது அவருடையசிஷர் கடற்
கரையிலிறஙகிபபடகிலேறிககடலின அககரையான கபபர்
நாகூமுககுபபோகபபுறபபடடார்கள்: அபபொழுதுஇரு
ட்டாயிருநதது; இயேசுவானவரும அவர்களிடததிற்சேர
விலலை.
௰௭ அலலாமலும பெருஙகாற்றடிததபடியினுலே கடல
எழுமபிறறு.
௰௮ அபபடியவர்கள ஏறககுறைய இருபததைநது அல
லதுமுபபதுஸ்தாதிவழிதூரததில தடுபபுவலிததுககொண
டிருககிறபொழுது,
௰௯ இயேசுவானவர்கடலினமேலேநடநது படகுககுச
சமீபமாயவருகிறதைககணடு பயநதார்கள.
௨௰ அவர் அவர்களுடனேசொன்னது, நானதானபயப
படாதிருஙகளெனறுர்.
௨௰௧ அபபொழுது அவரைபபடகிலேறறிககொளளவிரு
மபினுர்கள; உடனே படகு அவர்கள போகிறகரையைப்
பிடித்தது.

22 ¶ The day following, when the people which
stood on the other side of the sea saw that there
was none other boat there, save that one wherein-
to his disciples were entered, and that Jesus went
not with his disciples into the boat, but *that* his
disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Ti-
berias nigh unto the place where they did eat bread,
after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus
was not there, neither his disciples, they also took
shipping, and came to Capernaum, seeking for Je-
sus.

25 And when they had found him on the other
side of the sea, they said unto him, Rabbi, when
camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily,
I say unto you, Ye seek me, not because ye saw
the miracles, but because ye did eat of the loaves,
and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but
for that meat which endureth unto everlasting life,
which the Son of man shall give unto you: for him
hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do,
that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is
the work of God, that ye believe on him whom he
hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign
shewest thou then, that we may see, and believe
thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as
it is written, He gave them bread from heaven to
eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily,
I say unto you, Moses gave you not that bread from
heaven; but my father giveth you the true bread
from heaven.

உஉ ¶ மறுநாளிலேகடலினஅககரையிலேநினறசனங்கள அவருடையசிஷர் ஏறின அநத ஒரோபடகுதவிர, அங்கேவேறொருபடகிலலையெனறும, இயேசுவானவர் தமமுடைய சிஷருடனேகூடபபடகிலேறுமலிருககு, அவருடைய சிஷர்மாததிரம போனார்களெனறும அறிநதார்கள.

உங (கர்த்தர்தோததிரஞசெயதபினபு, அவர்கள அபபஞசாபபிடட இடததிற்குசசமீபமாயத திபேரியாவிலிருநதுவேறேபடகுகளுமவநதன:)

உச அபபொழுதுஇயேசுவானவருமஅஙகேயிலலை, அவருடையசிஷருமிலலையெனறு சனஙகளகணடு, உடனேபடகுகளிலேறி இயேசுவைததேடிக கபபர்நாகூம ஊருககுப போனார்கள.

உரு கடலின அககரையிலே அவர்கள அவரைககணடபொழுது, இரபீ, நீர் எபபொழுது இஙகேவநதீரெனறார்கள்.

உசு இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நீஙகள அற்புதஙகளைககணடதினாலலல, அநத அபபததைபபொசிதது த்திருததி அடைநததினாலே யெனனைததேடுகிறீர்களெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

உஎ அழிநதுபோகிறபோசனததிற்காகவலல, நிததிய சீவனுளளவரைககும நிலைநிற்கிறபோசனததிற்காகவே பிரயாசபபடுஙகள, அதைமனிதனுடையகுமாரன உஙகளுககுககொடுபபான: பராபரனெனனுமபிதா அதறகாகஅவனைமுததிரையபபடுததினாரேயெனறார்.

உஅ அதறகு அவர்களசொனனது, பராபரனுககேறறகிரியைகளைநடததுமபடிககு நாஙகள எனனசெயயலாமெனறார்கள.

உகூ இயேசுவானவர்சொனனது,பராபரன அனுபபினவரை நீஙகளவிசுவாசிககிறதே அவருககேறறகிரியையாயிருககினறதெனறார்.

ங௰ அதறகு அவர்களசொனனது, அபபடியானால உமமைவிசுவாசிககுமபடிககுநாஙகள காணததககதாக எநத அற்புதத்தைசசெயகிறீர்? எனனததைநடபபிககிறீர்?

ஙக வானததிலிருநது அபபததை அவர்களுககுபபொசிக்கக்கொடுததாரெனறெழுதியிருககிறபடி நமமுடையபிதாககளவனாநதரததிலே மனனாவைபபொசிததார்களே யெனறார்கள.

ஙஉ அதற்கு இயேசுவானவர்சொனனது, வானததிலிருநது அபபததை மோசே உஙகளுககுககொடுககவிலலை, என பிதாவானவரோ வானததிலிருநது மெயயான அபபததை உஙகளுககுககொடுககிறாரெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me: and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

௩௩ வானததிலிருநதிறஙகிவநது உலகததிற்குச்சீவனைக் கொடுககிறவரோ பராபரன அருளிச்செய்கிற அபபமாயிருககிருரெனருர்.

௩௪ அபபொழுது அவர்கள்சொனனது, ஆணடவரே, அநத அபபததையெஙகளுககு எபபொழுதுநதாருமெனருர்கள.

௩௫ இயேசுவானவர் சொனனது, சீவ அபபமநானே: எனனிடததிலவருகிறவன ஒருககாலுமபசியை அடையான; எனனிடததிலவிசுவாசமாயிருககிறவன ஒருககாலுநதாகம அடையான.

௩௬ நான உஙகளுககுசசொனனபடி நீஙகள எனனைக கணடும விசுவாசியாமலிருககிறீர்கள.

௩௭ பிதாவானவர் எனககுககொடுககிறயாவரும எனனிடததிலவருகிருர்கள.

௩௮ எனனிடததிலவருகிறவனை நான தளளமாடடேன, எனனததினாலெனனில, என சித்தத்தினபடியலல, எனனை அனுபபினவருடையசித்தத்தினபடியே செயயுமபொருடடாய நானவானததிலிருநதிறஙகிவநதேன.

௩௯ அவர் எனககுககொடுததவர்களில ஒருவனையுமநான இழநதுபோகாமற் கடைசிநாளிலே அவர்களை யெழுபபுமபடிககு எனனை அனுபபின பிதாவின சிததமாயிருககினறது.

௪௰ குமாரனைககணடு அவனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவனெவனோ அவன நிததியசீவனை அடையுமபடிககும கடைசிநாளிலே நான அவனையெழுபபுமபடிககும எனனை அனுபபினவருடைய சிததமாகவேயிருககினறதெனருர்.

௪௧ நான வானததிலிருநதுவநத அபபமாயிருககிறேனெனறு அவர்சொனனபடியினாலே, யூதர்கள அவரைக குறிததுமுறுமுறுதது,

௪௨ இவர்யோசேபபினுடைய குமாரனாகிய இயேசு அலலவா? இவருடையதகபபனையுநதாயையும அறிநதிருககிறேமே; அபபடியிருகக, நானவானததிலிருநதிறஙகிவநதேனெனறு எபபடிசசொலலுகிறானெனருர்கள.

௪௩ அதற்குமாறுததரமாக இயேசுவானவர் சொனனது, உஙகளுககுளளே முறுமுறுககவேணடாம.

௪௪ எனனை அனுபபினபிதா ஒருவனையிழுததுககொளளாவிடடால அவன எனனிடததிலவரமாடடான: கடைசிநாளில நானே அவனையெழுபபுவேன.

௪௫ எலலாரும பராபரனாலே போதிககபபடடிருபபார்களெனறு தீர்ககதரிசனபுததகததில எழுதியிருககினறதே, ஆகையாற் பராபரனிடததிற் கேடடுககறறுககொளளுகிறவனெவனோ அவன எனனிடததிலவருகிறான.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven; not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

௪௬ பராபரனையொருவனகணடானெனறு நானசொலலவிலலை, பராபரனிலிருநதுவநதவனமாததிரமேபிதாவைககணடான.

௪௭ எனனிடததில விசுவாசமாயிருககிறவனுககு நிததியசீவனுணடெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௪௮ சீவ அபபமநானே; உஙகளபிதாககள வனாநதரததிலே மனனாவைபபொசிததுமபினபுமரிததார்கள.

௪௯ வானததிலிருநதுவநத இநத அபபததைபபொசிககிறவனமரியாமலிருபபான.

௫௰ வானததிலிருநதிறஙகின சீவனுளள அபபமநானே, இநத அபபததைபபொசிககிறவன எனறெனறைககும பிழைபபான: நானகொடுககும அபபம உலகததார் சீவனை அடைவதறகு நானகொடுககும எனமாமிசமேயெனறார்.

௫௧ அபபொழுது யூதர்கள இவர் தமமுடைய மாமிசததையெபபடி நமககுபபொசிக்கக்கொடுபபாரெனறு தஙகளுககுளளேவாககுவாதமபணணினார்கள.

௫௨ ஆதலால இயேசுவானவர் அவர்களைநோககி, நீஙகள மனிதகுமாரனுடைய மாமிசததைபபொசியாமலும அவருடைய இரத்தத்தைப பானமபணணாமலுமிருநதால உஙகளுககுளளே சீவன இருககமாட்டாதெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

௫௩ என மாமிசமமெயயானபோசனமாயும என இரததமமெயயானபானமாயுமிருககினறது.

௫௪ ஆகையால எனமாமிசததைபபொசிதது என இரத்தத்தைப்பானமபணணுகிறவனுககு நிததிய சீவனுணடு; கடைசிநாளில் நானே அவனையெழுபபுவேன.

௫௫ என மாமிசததைபபொசிதது என இரத்தத்தைப பானமபணணுகிறவன எனககுளளே தஙகுகிறான, நானும அவனுககுளளேதஙகுகிறேன.

௫௬ எனனை அனுபபின சீவனுளள பிதாவினாலே நான பிழைததிருககிறதுபோல எனனைபபொசிககிறவனும எனனாலேபிழைபபான.

௫௭ இதுவே வானததிலிருநதிறஙகின அபபம, இது உஙகள பிதாககள பொசிதத மனனாவைபபோலலல, அவர்கள மரிததார்களே; இநத அபபததைபபொசிககிறவன எனறெனறைககுமபிழைபபானெனறார்.

௫௮ கபபர்நாகூமிலுளள செப ஆலயததிலே அவர் உபதேசிககையில இவைகளைததிருவுளமபறறினார்.

௫௯ அவருடையசீஷரில அநேகர் அவைகளைககேட்டபொழுது, இது கடினமான உபதேசம, ஆர் இதைககேட்பார்களெனறார்கள.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

௬௰ சீஷர் அதைககுறிதது மொறுமொறுககிறுர்களெ ன்று இயேசுவானவர் தமது உளளததிலே அறிநது அவர்க ளுடனேசொன்னதாவது, இதுவா உஙகளுககு இல்சசைசயு ணடாககுகினறது?

௬௧ மனிதனுடையகுமாரனதானமுனனிருநத இடதகி றகு ஏறிப்போகிறதை நீஙகள காணபீர்களானுல (எபபடி யிருககும?)

௬௨ ஆவியே உயிருணடாககுகிறது, மாமிசம ஒனறுக குமுதவாது: நான உஙகளுககுசசொலலுகிற வசனஙகளே ஆவியாயுஞ சீவனுயுமிருககினறனவெனறுசொலலி,

௬௩ பினபு இயேசுவானவர்விசுவாசமிலலாதவர்கள இன ருரெனறும தமமைககாடடிககொடுபபவன இனனுனெ னறும ஆதிமுதல அறிநதுவநதபடியால, அவர்பினனுஞசொ னனது, உஙகளில சிலர் விசுவாசிககிறவர்கள்ல்ல,

௬௪ அதினுலே ஒருவன எனபிதாவினுலே அருள்கொள ளாவிடடால எனனிடததிலவரமாடடானெனறு(முனனே) உஙகளுககுசசொனனேனென்றுர்.

௬௫ அதுமுதறகொணடு அவருடைய சீஷரில அநேகர் அபபுறம அவருடனேகூட நடவாமற பினவாஙகிபபோ னுர்கள.

௬௬ ¶ அபபொழுது இயேசுவானவர் பனனிருவரையும நோககிபபோகுமபடிககு உஙகளுககும மனதிலலையாவெ னறுர்.

௬௭ அதறகுசசீமோனபேதுருசொனனது,ஆணடவரே யாரிடததிறகுபபோவோம?உமமிடததில நிததியசீவனுள ளவசனஙகளிருககினறனவே;

௬௮ அலலாமலும நீரே சீவனுளள பராபரனுடைய குமாரனுகிய கிறிஸதுவெனறு நாஙகள விசுவாசிதது அறிந துகொணடோமெனறுன.

௬௯ இயேசுவானவர்சொனனது, பனனிருவராகிய உங களை நான தெரிநதுகொளளவிலலையா? உங்களுககுளளும ஒருவன பசாசாயிருககிறுனெனறுர்.

௭௰ பனனிருவரிலொருவனுகிய சீமோனின குமாரன யூதா இஸகாரியோததெனபவன தமமைககாடடிககொடுக கிறதறகேதுவாயிருநதபடியினுலே அவனைககுறிதது இப படிச்சொனனுர்.

CHAPTER VII.

1 *Jesus reproveth the ambition and boldness of his kinsmen:* 10 *goeth up from Galilee to the feast of tabernacles:* 14 *teacheth in the temple.* 40 *Divers opinions of him among the people.* 45 *The Pharisees are angry that their officers took him not, and chide with Nicodemus for taking his part.*

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

௭. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸது தமமுடைய இனததாரைககடிநதுகொண டதும, (௰) எருசலேமுககுபபோனபொழுது சனஙகள அவரைககுறிததுபபலவிதமாயபபேசினதும, (௰௪) தேவாலயததிலே அவர்போதித்ததும, (௨௰) சனஙகள அவரைததூஷணிததபொழுது அவர்களுககு மாறுததரஞசொனனதும, (௪௰) சனஙகள பலவிதமாய அவரைககுறிததுபபேசினதும, (௪௫) சேவகர் அவரைககுறிததுசசொனனதும]

அதினபினபு இயேசுவானவர் யூதர்கள தம்மைககொலைசெயயததேடினபடியினாலே யூதேயாநாட்டிலே சஞசரிககமனதிலலாமறகலிலேயாநாட்டிலே சஞசரிததுவநதார்.
௨ பினபுயூதருடைய கூடாரபபணடிகைசமீபமாயிறறு.
௩ அபபொழுது அவருடையசகோதரர் அவரைவிசுவாசியாதபடியினாலே,
௪ அவரைநோககி, நீர் செயகிறகிரியைகளை உமமுடையசீஷருமபார்ககுமபடிககு நீர் இவவிடமவிடடு யூதேயாநாடடுககுபபோகவேணடும.
௫ பிரபலியமாயிருககவிருமபுகிற எவனும ஒருகாரியததையாகிலும அநதரஙகததிலே செயயமாடடானே; நீர் இபபடிபபடடவைகளைசசெயகிறபடியால உமமை உலகததிறகுவெளிபபடுததலாமேயெனறார்கள.
௬ அவர்களுடனே இயேசுவானவர்சொனனது, எனனுடையநேரம இபபொழுதுவரவிலலை: உஙகளநேரம எபபொழுதும எததனமாயிருககினறது.
௭ உலகததார் உஙகளைபபகைக்கமாடடார்கள: அவர்களுடைய கிரியைகள பொலலாதவைகளெனறு நானசாடசிகொடுககிறபடியினாலே எனனைபபகைககிறார்கள.
௮ நீஙகள இநதபபணடிகைககுபபோஙகள. எனனுடையநேரம நிறைவேறாதபடியால நான இபபொழுது போகமாடடேனெனறார்.
௯ இவைகளை அவர்களுடனேசொலலிபபினனுங கலிலேயாநாடடிலிருநதார்.
௰ அவருடையசகோதரர்போனபினபு அவரும வெளியரஙகமாக அலல, அநதரஙகமாயபபணடிகைககுபபோனார்.
௰௧ பணடிகைக்காலததிலேயூதர்கள அவரைததேடிஅவரெஙகேயிருககிறாரெனறார்கள.
௰௨ அலலாமலுஞ சனஙகளுககுளளே அவரைககுறிததுமிகுநதபேசசுணடாயிறறு. சிலர் அவர் நலலவரெனறுஞசிலர் அபபடியலல, அவன சனஙகளைவஞசிககிறவனெனறுஞசொலலிககொணடார்கள.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

௰௩ அவர்கள் யூதருக்குப்பயப்படுகிறவர்களானபடியினாலே ஒருவனாகிலும் அவரைக்குறித்துத்தாராளமாய்ப்பேசவில்லை.

௰௪ ¶ ஏறக்குறையப்பாதிப்பண்டிகை தீர்ந்தபொழுது, இயேசுவானவர் தேவாலயத்திற்குப்போய் உபதேசம்பண்ணினார்.

௰௫ அப்பொழுது யூதர்கள் ஆச்சரியப்பட்டுக்கல்லாதவராகிய இவர் வேதவாக்கியங்களை எப்படியறிந்தாரென்றார்கள்.

௰௬ அவர்களுக்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நான் பண்ணுகிற உபதேசம் என்னுடையதல்ல, என்னை அனுப்பினவருடையதாயிருக்கின்றது.

௰௭ இந்த உபதேசம்பராபரனாலுண்டாயிருக்கிறதென்பதும் அல்லது நான் என்னாலேபேசுகிறேனென்பதும் அவருடையசித்தத்தின்படிசெய்ய மனதுள்ளவனெவனோ அவனுக்குத்தெரியும்.

௰௮ தன்னாலேபேசுகிறவன் தனக்கேபுகழ்ச்சிவரத்தேடுகிறவன்: தன்னையனுப்பினவருக்குப்புகழ்ச்சிவரத்தேடுகிறவனே சத்தியமுள்ளவன், அவனிடத்திலே கபடமிராது.

௰௯ மோசேயானவர் நியாயப்பிரமாணத்தை உங்களுக்குக்கொடுக்கவில்லையா? அப்படியிருந்தும் உங்களிலொருவனும் அந்த நியாயப்பிரமாணத்தின்படி செய்கிறதில்லை; என்னத்திற்காக நீங்கள் என்னைக்கொலைசெய்யத்தேடுகிறீர்களென்றார்.

௨௰ அதற்குஜனங்கள்சொன்னது, நீ பசாசையுடையவன் எவன் உன்னைக்கொலைசெய்யத்தேடுகிறானென்றார்கள்.

௨௰௧ இயேசுவானவர்சொன்னது, ஒரு கிரியையைச்செய்தேன்; அதைக்குறித்து நீங்களெல்லாரும் அதிசயப்படுகிறீர்கள்.

௨௰௨ விருத்தசேதனம் மோசேயினாலேயல்ல, பிதாக்களாலுண்டாயிற்று; (பின்பு) மோசே உங்களுக்கு விருத்தசேதனத்தை ஏற்படுத்தினார்; அந்தவிருத்தசேதனத்தை நீங்கள் மனுஷரில் ஓய்வுநாளிலேயும் பண்ணுகிறீர்கள்.

௨௰௩ மோசேயின்நியாயப்பிரமாணத்தைத்தள்ளாதபடிக்கு ஒருமனிதன் விருத்தசேதனத்தை ஓய்வுநாளிலே பெறலாமென்றால் நான் ஒருமனிதனை முழுவதையும் ஓய்வுநாளிலேசுகமாக்கினதினாலே நீங்கள் என்மேல் எரிச்சலாயிருக்கலாமா?

௨௰௪ புறம்பேதோன்றுகிறபடி தீர்மானம்பண்ணாமல் நீதியின்படியேதீர்மானம்பண்ணுங்களென்றார்.

௨௰௫ அப்பொழுது எருசலேம்நகரத்தாரில் சிலர்சொன்னது, இவனையல்லவாகொலைசெய்யத்தேடுகிறார்கள்?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

உசு இதோ, இவன தாராளமாயபபேசுகிறான, அவர்கள இவனுடனே ஒனறுஞசொலலவிலலையே. இவன மெயயானகிறிஸதுவாயிருககிறானெனறு ஆணடவர்கள உண்மையாய அறிநதார்களா?

உஎ நாம் இவன வநத இடததையறிநதிருககிறோம: கிறிஸதுவருமபொழுது அவர்வநத இடததை ஒருவரும அறியமாடடார்களே யெனறார்கள.

உஅ அபபொழுது தேவாலயததிலுபதேசிககிற இயேசுவானவர்கூபபிடடதாவது, எனனையறிநதிருக்கிறீர்களா? நானபுறபபடடுவநத இடததையும அறிநதிருககிறீர்களா? நான எனசுயமாயவரவிலலை, எனனையனுபபினவர்சததியமுளளவர், அவரை நீஙகள அறியாதிருககிறீர்கள.

உகூ நான அவராலவநதிருககிறபடியினாலும அவர்எனனை அனுபபினபடியினாலுமதானே அவரை அறிநதிருககிறேனெனறார்.

ஙo அபபொழுது அவரைபபிடிககவகைதேடினார்கள: அவருடையநேரம அககாலததிலேவாராதபடியால ஒருவனும அவர்மேலகைகளைபபோடவிலலை.

ஙக அககாலததிற் சனஙகளில அநேகர் அவரிடததில விசுவாசமுளளவர்களாகிக் கிறிஸதுவருமபொழுது இவர் செயகிற அற்புதஙகளிலும அதிகமானவைகளை அவர்செயவாராவெனறார்கள.

ஙஉ ¶ சனஙகள அவரைககுறிதது இபபடிபபேசிககொணடிருககிறதைபபரிசேயர்கேட்டபொழுது, அவர்களும பிரதான ஆசாரியரும அவரைபபிடிததுககொணடு வரும படிககுசசேவகரை அனுபபினார்கள.

ஙங ஆதலால இயேசுவானவர்சொனனது, நான இனிச் சிலகாலமமாததிரம உஙகளுடனேகூடவிருநதுபினபு எனனை அனுபபினவரிடத்திற்குபபோவேன.

ஙச நீஙகள எனனைததேடிககாணுமற்போவீர்கள. அலலாமலும நான இருககும இடததிற்கு நீஙகள்வரமாடடீர்களெனறார்.

ஙரு அபபொழுது யூதர்கள் தஙகளுககுளளேபேசிககொணடது, இவரை நாமகாணாதபடிககு இவர் எஙகேபோவார்? கிரேககருககுளளே சிதறியிருககிறவர்களிடததிற்போவாரா? கிரேககருககு உபதேசமபணணுவாரா?

ஙசு எனனைததேடிககாணுமற்போவீர்களெனறும நான இருககும இடததிற்கு நீஙகள வரமாடடீர்களெனறும அவர்சொனனவசனம எபபடியிருககிறதெனறார்கள.

ஙஎ பினபு பணடிகையினகடைசியும பெரிதுமான நாளில இயேசுவானவர் நினறு கூபபிடடதாவது, ஒருவன தாகமாயிருநதால எனனிடததிலவநது பானமபணணக கடவன.

38 He that believeth on me, as the scripture
hath said, out of his belly shall flow rivers of living
water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they
that believe on him should receive: for the Holy
Ghost was not yet *given;* because that Jesus was
not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they
heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some
said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ
cometh of the seed of David, and out of the town
of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people
because of him.

44 And some of them would have taken him;
but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests
and Pharisees; and they said unto them, Why
have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake
like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye
also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees
believed on him?

49 But this people who knoweth not the law
are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came
to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear
him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou
also of Galilee? Search, and look; for out of
Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

௩௮ அ வேதவாக்கியஞ்சொன்னபடி என்னிடத்தில் விசுவாசமாயிருப்பவனெவனோ அவன் உள்ளத்திலிருந்து ஜீவத்தண்ணீருள்ள நதிகள் ஓடுமென்றார்.

௩௯ இப்படி அவர் தம்மிடத்தில் விசுவாசமாகிறவர்கள் அடையும் ஆவியைக்குறித்துச்சொன்னார்: இயேசுவானவர் அப்பொழுது மகிமையாக்கப்படாதபடியினாலே அந்தப் பரிசுத்த ஆவி அக்காலத்திலே தோன்றவில்லை.

௪௰ ¶ சனங்களில் அநேகர் அந்த வசனத்தைக்கேட்டபொழுது இவர்மெய்யாய்த்தீர்க்கதரிசியானவரென்றார்கள்.

௪௧ வேறுசிலர் இவர்கிறிஸ்தென்றார்கள். வேறுசிலர்சொன்னது, கிறிஸ்து கலிலேயாநாட்டிலிருந்தாவருவார்?

௪௨ தாவீதின்சந்ததியிலுந் தாவீதிருந்த பெத்லகேமூரிலுமிருந்து கிறிஸ்து வருவாரென்று வேதத்திலே சொல்லியிருக்கவில்லையாவென்றார்கள்.

௪௩ இவ்விதமாய் அவரைக்குறித்துச்சனங்களுக்குள்ளே பிரிவினையுண்டாயிற்று.

௪௪ அல்லாமலும் அவர்களிற்சிலர் அவரைப்பிடிக்கமனதுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள்; ஆகிலும் ஒருவரும் அவர்மேற் கைகளைப் போடவில்லை.

௪௫ ¶ பின்பு அந்தச்சேவகர் பிரதான ஆசாரியரிடத்திற்கும் பரிசேயரிடத்திற்குந் திரும்பிப் போனார்கள்; அவர்களை நோக்கி, என்னத்தினாலே நீங்கள் அவனைக்கொண்டுவரவில்லையென்றார்கள்

௪௬ சேவகர் மாறுத்தரமாகச்சொன்னது, அந்த மனிதன்பேசுகிறதுபோல ஒருக்காலும் ஒருவரும் பேசவில்லையென்றார்கள்.

௪௭ அதற்குப்பரிசேயர்சொன்னது, நீங்களும் வஞ்சிக்கப்பட்டீர்களா?

௪௮ பெரியோர்களிலாவது பரிசேயரிலாவது ஒருவனாயினும் அவன்மேல்விசுவாசமாயிருக்கிறதுண்டா?

௪௯ வேதத்தை அறியாத சனங்கள்மாத்திரஞ் சபிக்கப்பட்டவர்களென்றார்கள்.

௫௰ (அவர்களிலொருவனுமாய முன்னே இராத்திரியில் அவரிடத்திற்போனவனுமாயிருந்த) நிக்கொதேமு என்பவன் அப்பொழுது அவர்களைநோக்கி,

௫௧ நாம் ஒருமனிதனைச்சோதித்து அவனுடைய செய்கைகளை அறிகிறதற்குமுன்னே அவனை ஆக்கினைக்குட்படுத்தலாமென்று நம்முடைய நியாயசாஸ்திரஞ் சொல்லுகிறதாவென்றான்.

௫௨ அதற்கு அவர்கள்சொன்னது, நீரும் கலிலேயனோ? நீர் ஆராய்ந்துபார்த்தால் தீர்க்கதரிசிகள் கலிலேயாநாட்டிலிருந்துதோன்றவில்லையென்று அறிவீரென்றார்கள்.

௫௩ பின்பு எல்லாருந் தங்கள் வீடுகளுக்குப்போனார்கள்.

CHAPTER VIII.

1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.*
12 *He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine:* 33 *answereth the Jews that boasted of Abraham,* 59 *and conveyeth himself from their cruelty.*

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

அ. அதிகாரம்.

[(க) பரிசேயர் அழைததுககொணடுவநத விபசாரியைக
குறிதது இயேசுவானவர் அவர்களுககுமாறுததரஞசொ
னனதும, (யஉ) அவர் தமககுணடாயிருநத சாட்சிகளை
ககுறிததுசசொலலிததருககமபணணி, (சக) அவர்களை
ககடிநதுகொணடதும.]

இயேசுவானவர் ஒலிவமலைககுபபோனார்.
உ மறுநாட்காலையிலே தேவாலயத்திற்குத திருமபினார்,
சனஙகளெலலாருமஅவரிடததிறசேர்நதார்கள; அவர் உட்
கார்நது அவர்களுககு உபதேசமபணணினார்.
௩ அபபொழுது விபசாரததிலே கணடுபிடிககபபடட
ஒருபெணணை வேதபாரகரும பரிசேயரும அவரிடததிற
கொணடுபோய அவளை நடுவேநிறுததி,
௪ அவரைநோககி, போதகரே, இநதபபெண் விபசா
ரமபணணுகிறபொழுதே பிடிககபபடடாள.
ரு இபபடிபபடடவர்களைககலலுககளாற கொலைசெயய
வேணடுமெனறு மோசேயானவர் நியாய சாஸதிரததிலே
நமககுககடடளையிடடிருககிறாரே: நீர் எபபடிசசொலலு
கிறீரெனறார்கள.
சு அவர்மேற குறறஞசாறறுவதறககககாரணமபெறும
படிககு அவர்கள இபபடிசசொலலி அவரைசசோதிததார்
கள. இயேசுவானவர் குனிநது விரலினாலே தரையிலெழுதி
னார்.
எ அவர்கள பினனும அவரிடததிறகேடடுககொணடிரு
நதபொழுது அவர் நிமிர்நது அவர்களைநோககி, உஙகளிற
பாவமிலலாதவனெவனோ அவன முநதற கலலை இவளமேல
எறிநதுபோடவேணடுமெனறுசொலலி,
அ மறுபடியுஙகுனிநது தரையிலெழுதினார்.
கூ அவர்கள அதைககேடடுத தஙகளமனதினாலேகடிநது
கொளளபபடடவர்களாய, இயேசுவானவர் தனிததிருகக
அநதபபெண் நடுவிலேநிறக அவர்களைவிடடு பெரியோர்
முதற சிறியோர்வரைககும ஒருவரொருவராக எலலாரும
புறபபடடுபபோனார்கள.
ய இயேசுவானவர் நிமிர்நது (பார்ககையில) அநதப
பெணணைததவிர மறறொருவரையுங்காணாதபொழுது அவர்
அவளைநோககி, ஸதிரியே, உனமேற குறறஞசாறறினவர்
கள எஙகே? ஒருவனாகிலும உனனை ஆககினைககுளளாகத
தீர்ககவிலலையாவெனறார்.
யக அவளசொனனது, ஆணடவரே, ஒருவரும அபபடிச
சசெயயவிலலையெனறாள. இயேசுவானவர்சொனனது, நா
னும உனனை ஆககினைககுளளாகத தீர்ககமாடடேன; நீ
போய இனிபபாவஞசெயயாதிருபபாயாகவெனறார்.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins; whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself; because he saith, Whither I go, ye cannot come.

௰௨ ¶மறுபடியும் இயேசுவானவர் ஜனங்களை நோக்கி, நான் உலகத்தின் ஒளியாயிருக்கிறேன்: எனக்குப் பின்செல்லுகிறவன் இருளிலே நடவாமற் ஜீவனாகிய ஒளியை அடைந்திருப்பானென்றார்.

௰௩ அப்பொழுது பரிசேயர் அவரை நோக்கி, நீரே உம்மைக் குறித்துச் சாட்சி கொடுக்கிறீர்; உம்முடைய சாட்சியை மெய்யென்று ஒத்துக்கொள்ளக்கூடாதென்றார்கள்.

௰௪ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நான் வந்த இடத்தையும் நான் போகும் இடத்தையும் அறிந்திருக்கிறபடியினாலே என்னைக் குறித்து நானே சாட்சி கொடுத்தாலும் என்னுடைய சாட்சியை மெய்யென்று ஒத்துக்கொள்ளவேண்டும்; நீங்கள் நான் வந்த இடத்தையும் நான் போகும் இடத்தையும் அறியாமலிருக்கிறீர்கள்.

௰௫ நீங்கள் மாம்சத்திற்கேற்றபடி தீர்மானம் பண்ணுகிறீர்கள்; நான் ஒருவனைக் குறித்தும் தீர்மானம் பண்ணுகிறதில்லை.

௰௬ நான் தீர்மானம் பண்ணினால், நான் மாத்திரமல்ல, நானும் என்னை அனுப்பின பிதாவுங்கூட விருக்கிறபடியினாலே என்னுடைய தீர்மானஞ் சத்தியத்தின்படியேயிருக்கும்.

௰௭ இரண்டு பேருடைய சாட்சியை மெய்யென்றொத்துக்கொள்ளவேண்டுமென்று உங்கள் நியாயசாஸ்திரத்திலேயும் எழுதியிருக்கின்றதே.

௰௮ அந்தப்படி நான் என்னைக் குறித்துச் சாட்சி கொடுக்கிறவனாயிருக்கிறேன், என்னை அனுப்பின பிதாவும் என்னைக் குறித்துச் சாட்சி கொடுக்கிறாரென்றார்.

௰௯ அப்பொழுது அவர்கள் உம்முடைய பிதா எங்கேயென்றார்கள். இயேசுவானவர் சொன்னது, நீங்கள் என்னையும் என் பிதாவையும் அறியாமலிருக்கிறீர்கள்: என்னை அறிந்தீர்களானால் என் பிதாவையும் அறிந்திருப்பீர்களென்றார்.

௨௰ தேவாலயத்திலே இயேசுவானவர் உபதேசம் பண்ணித் தருமப்பெட்டியினருகேயிருந்தபொழுது இந்த வசனங்களைச் சொன்னார்: அப்படியிருந்தும் அவருடைய நேரம் வாராதபடியால் ஒருவரும் அவரைப் பிடிக்கவில்லை.

௨௧ பின்பு இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, நான் போவேன், நீங்கள் என்னைத் தேடுவீர்கள், ஆகிலும் உங்கள் பாவத்தினாலே சாவீர்கள்; நான் போகுமிடத்திற்கு நீங்கள் வரமாட்டீர்களென்றார்.

௨௨ அப்பொழுது யூதர்கள் (ஒருவரையொருவர்) நோக்கி, நான் போகும் இடத்திற்கு நீங்கள் வரமாட்டீர்களென்கிறானே; தன்னைத்தான் கொலைசெய்வானோவென்று பேசிக்கொண்டார்கள்.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, if ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free.

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

உங அவர் பினனும அவர்களுடனேசொனனது, நீஙகள கீழேயிருநதுதோனறினவர்கள; நான உயரததிலிருநது தோனறினவன, நீஙகள இவவுலகததிற்குரியவர்கள, நான இவவுலகததிற்குரியவனல்ல.

உச ஆகையால நீஙகள உஙகளபாவஙகளிலுலே சாவீர்களெனறு உஙகளுககுசசொனனேன: பினனும அவரே நானெனறு நீஙகள விசுவாசியாவிட்டால உஙகளபாவஙகளிலுலேசாவீர்களெனறார்.

உரு அதற்கவர்கள நீர்யாரெனறார்கள. இயேசுவானவர் சொனனது, ஆதிமுதல நான உஙகளுககுசசொலலிவநதவனே நான.

உசு நான உஙகளைககுறிததுபபேசி நியாயஞசொலலுகிறதற்கு அநேககாரியஙகளுணடு: எனனை அனுபபினவர் சததியமுளளவர்; நான அவரிடததிற் கேள்விபபட்டவைகளையே உலகததாருககு அறிவிககிறேனெனறார்.

உஎ அவர்பிதாவைககுறிததுசசொனனாரெனறு அவர்கள அறியாதிருநதார்கள.

உஅ ஆதலால இயேசுவானவர் பினனும அவர்களுடனேசொனனது, நீஙகளமனிதனுடைய குமாரனை ஏற்றியிருககுமபொழுது எனனையே அவரெனறும எனனாலே நான ஒனறுஞசெயயாமல எனபிதா எனககுபபோதிககிறபடியே இவைகளைசசொனனேனெனறும அறிவீர்கள.

உகூ எனனை அனுபபினவர் எனனுடனேயிருககிறார். பிதாவுககுபபிரியமானவைகளை நான எபபொழுதுஞ செயகிறபடியால அவர் எனனைததனியே யிருககவிடவிலலையெனறார்.

ஙய இவைகளை அவர் சொலலுகையில அநேகமபேர் அவரிடததில விசுவாசமானார்கள.

ஙக ஆதலால இயேசுவானவர் தமமை விசுவாசிததயூதரைநோககி, நீஙகள எனனுடைய உபதேசததிலே நிலைததிருநதால மெயயாய் எனசீஷராயிருபபீர்கள.

ஙஉ அலலாமலுஞசததியததையறிவீர்கள, சததியமானது உஙகளைவிடுதலையாககுமெனறார்.

ஙங ¶ அதற்கு (சிலர்) சொனனது, நாஙகள ஆபிரகாமினசநததியாராயிருககிறோமேயலலாமல நாஙகள ஒருககாலும ஒருவனுககு அடிமைகளாயிருககவிலலையே: ஆதலால் நீஙகளவிடுதலையாவீர்களெனறு நீர் எபபடிசசொலலுகிறீர் எனறார்கள.

ஙச இயேசுவானவர் சொனனது, பாவததைசசெயகிறவனெவனும அவனபாவததிற்கு அடிமையாயிருககிறானெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

௩௫ அடிமையானவன என்றைககுமவீட்டிலேதஙகான: குமாரனே என்றைககும அதிலே தஙகுவான.

௩௬ ஆகையால குமாரனானவர் உஙகளைவிடுதலையாககினால மெய்யாய்விடுதலையாயிருபபீர்கள.

௩௭ நீஙகள ஆபிரகாமினசநததியாரென்று அறிநதிருககிறேன; அபபடியிருநதும என்னுபதேசம உஙகளில தரியாமலிருககிறபடியால என்னைககொலைசெயயததேடுகிறீர்கள.

௩௮ நான எனபிதாவினிடததிலேகணடதைபபேசுகிறேன: அபபடியே நீஙகளும உஙகளபிதாவினிடததிலே கணடதைசசெய்கிறீர்களெனறார்.

௩௯ அதறகவர்கள் ஆபிரகாமேயெஙகள தகபபனாயிருககிறாரெனறார்கள. இயேசுவானவர்சொனனது, நீஙகள ஆபிரகாமினபிளளைகளானால ஆபிரகாமினகிரியைகளுக்கேறபயாய்சசெய்வீர்களே.

௪௰ நீஙகள பராபரனிடததிற் கேள்விபபட்ட சததியததை உஙகளுககுசசொனன மனிதனாகிய என்னைககொலைசெய்யத்தேடுகிறீர்கள: ஆபிரகாம இபபடிசசெயயவிலலையே.

௪௧ நீஙகள உஙகள பிதாவினகிரியைகளுக்கொபபாயச் செய்கிறீர்களெனறார், அதறகவர்களசொனனது, நாஙகள வேசைமார்ககததினாலேபிறநதவர்களல்ல, ஒரேபிதா எஙகளுககுணடு; பராபரனே அவரெனறார்கள.

௪௨ இயேசுவானவர் சொனனது, பராபரனிலிருநதே புறபபட்டுவநதேன; நான என்னாலேவரவிலலை, அவரேயென்னை அனுபபினார்: ஆகையாற் பராபரன உஙகளபிதாவாயிருநதால நீஙகள எனனிடததில அன்புகூருவீர்கள.

௪௩ என்னததினாலேஎனனுடையபேசசை அறியாமலிருககிறீர்கள? எனனுடையஉபதேசததைக்கேட்கமனதிலலாதபடியினாலல்லவோ? (அபபடியிருககிறீர்கள.)

௪௪ பசாசானவனே உஙகளபிதா. (ஆகையால்) உஙகள பிதாவின இசசைகளினபடிசெயயவிருமபுகிறீர்கள. ஆதிமுதற்கொணடு அவன மனிதக்கொலைககாரனாயிருககிறான. அலலாமலும சததியததில அவன நிலைநிலலாதபடியால சததியம அவனிடததிலிலலை. அவனபொயயனுமாயப்பொய்யினதகபபனுமாயிருககிறபடியாற் பொய்ப்பேசுகிறபொழுது தன்சொநதத்திலெடுததுபபேசுகிறான.

௪௫ நான சததியததை உஙகளுககுசசொலலுகிறபடியினாலே நீஙகள என்னைவிசுவாசிககிறதிலலை.

௪௬ எனனிடததிற் பாவமுணடெனறு உஙகளிலெவன நிசசயமாயசசொல்வான? ஆகையால நான சத்தியததைசசொலலுகிறவனாயிருகக, நீஙகள என்னை என்னததினாலே விசுவாசிககிறதிலலை?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you; but I know him, and keep his saying.

56 Your Father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

௪௭ பராபரனாலுண்டானவன பராபரனுடையவசனங்களுக்குசசெவிகொடுக்கிறான: நீங்கள பராபரனாலுண்டாயிராதபடியாற் செவிகொடாமலிருக்கிறீர்களென்றார்.

௪௮ அப்பொழுது யூதர்கள அவரைநோக்கி, நாங்கள உன்னைசசமாரியனென்றும பேயையுடையவனென்றும நியாயமாயசசொல்லுகிறோமல்லவாவென்றார்கள.

௪௯ இயேசுவானவர்சொன்னது, நான பேயையுடையவனல்ல, நான என்பிதாவைக்கனமபண்ணுகிறேன. நீங்கள என்னைக்கன்ஈனமபண்ணுகிறீர்கள.

௫௰ அன்றியும நான எனக்குக்கனமவரததேடுகிறதில்லை: அதைத்தேடிநியாயந்தீர்க்கிறவரொருவரிருக்கிறார்.

௫௧ மெய்யாகவே நானுங்களுக்குசசொல்லுகிறதாவது, ஒருவன என்னுடையவசனத்தைக்கைக்கொண்டால அவன ஒருக்காலும மரணத்தை அடைவதில்லையென்றுசொன்னபொழுது,

௫௨ யூதர்கள அவரைநோக்கி, நீ பேயையுடையவனென்றுஇப்பொழுது அறிந்திருக்கிறோம. ஆபிரகாமுந்தீர்க்கதரிசிகளும்மரித்தார்கள. நீ சொல்லுகிறது, ஒருவன என வசனத்தைக்கைக்கொண்டால அவன ஒருக்காலும மரணத்தை ருசிபார்க்கமாட்டானென்கிறாய.

௫௩ எங்களபிதாவாகிய ஆபிரகாமிலும நீ பெரியவனோ? அவர்மரித்தார்; தீர்க்கதரிசிகளும்மரித்தார்கள; நீ உன்னை எப்படிப்பட்டவனாக்குகிறாய என்றார்கள.

௫௪ இயேசுவானவர்சொன்னது, நானே என்னைக்கனம பண்ணினால அந்தக்கனமவீணாயிருக்கும: எனபிதாவேயென்னைக்கனமபண்ணுகிறார்; அவரை நீங்கள உங்களதேவனென்றுசொல்லுகிறீர்கள.

௫௫ அப்படியிருந்தும நீங்கள அவரைஅறியவில்லை; நான அவரை அறிந்திருக்கிறேன. அவரை அறியமாட்டேனென்றுசொன்னேனானால நான உங்களைப்போலப்பொய்யனாயிருப்பேன; அவரை நான அறிந்து, அவருடையவசனத்தைக்கைக்கொண்டுவருகிறேன.

௫௬ உங்களபிதாவாகியஆபிரகாம என்னுடையநாளைக்காணக்களிப்பாய ஆசைப்பட்டு, அதையேகண்டுசந்தோஷப்பட்டானென்றார்.

௫௭ அப்பொழுது யூதர்கள அவரைநோக்கி, உனக்கு ஐம்பதுவயதில்லையே; நீ ஆபிரகாமைக்கண்டாயாவென்றார்கள.

௫௮ இயேசுவானவர் சொன்னது, ஆபிரகாமபிறந்தகாலத்திற்குமுன்னுமநானேயிருக்கிறேனென்றுமெய்யாகவே உங்களுக்குசசொல்லுகிறேனென்றார்.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

1 The man that was born blind restored to sight. 13 He is brought to the Pharisees. 18 They are offended at it, and excommunicate him: 35 but he is received of Jesus, and confesseth him. 39 Who they are whom Christ enlighteneth.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is *not* this he that sat and begged?

9 Some said, This is he; others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

௫௯ அப்பொழுது அவர்மேலே எறியும்படிக்குக் கல்லுகளை எடுத்துக்கொண்டார்கள். இயேசுவானவர் மறைந்து அவர்கள் நடுவே நடந்து, தேவாலயத்தைவிட்டு அப்புறம்போனார்.

௯. அதிகாரம்.

[(௧) கிறிஸ்து ஒருகுருடனுக்குப் பார்வைகொடுத்ததும், (௰௩) அதினாலே பரிசேயர் தருக்கம்பண்ணினதும், (௩௫) அந்தக்குருடனுக்கு இயேசுநாதர் தம்மைவெளிப்படுத்தினதும்.]

அவர் அப்புறம்போகையிற் பிறவிக்குருடனாகிய ஒரு மனிதனைக் கண்டார்.

௨ அப்பொழுது அவருடையசீஷர் அவரைநோக்கி, இரபீ, இவன் குருடனாய்ப்பிறக்கும்படிக்கு இவனோ இவனைப்பெற்றவர்களோ? யார் பாவஞ்செய்தார்களென்றுகேட்டார்கள்.

௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, இவனும்பாவஞ்செய்யவில்லை இவனைப்பெற்றவர்களும் பாவஞ்செய்யவில்லை: பராபரனுடையகிரியைகள் இவனிடத்தில்வெளிப்படும்பொருட்டாக (இப்படிப்பிறந்தான்.)

௪ பகற்காலமிருக்குமளவும் நான் என்னை அனுப்பினவருடையகிரியைகளைச்செய்யவேண்டும்: ஒருவனுங்கிரியையைச்செய்யக்கூடாதபடிக்கு இராத்திரிவருகின்றது.

௫ நான் உலகத்தில் இருக்கையில் உலகத்தின் ஒளியாயிருக்கிறேனென்றார்.

௬ இப்படி அவர்சொல்லிப்பின்பு தரையிலேதுப்பி உமிழ்நீரினாற் சேறுண்டாக்கி அந்தச்சேற்றைக்குருடனுடைய கண்களின்மேற்பூசி,

௭ பின்பு நீ சீலோவாக்குளத்திற்போய்க்கழுவு என்றார். (சீலோவா என்பதற்கு அனுப்பப்பட்டவனென்று அருத்தம்.) அந்தப்படிஅவன்போய்க்கழுவிப்பார்வையடைந்து திரும்பிவந்தான்.

௮ அப்பொழுது அயலகத்தாரும் முன்னே அவன் பிச்சைக்காரனாயிருந்ததைக்கண்டவர்களும் அவனைப்பார்த்து (இங்கே) உட்கார்ந்து பிச்சைகேட்டுக்கொண்டிருந்தவன் இவனல்லவாவென்றார்கள்.

௯ வேறுசிலர், அவன் இவன்தானென்றார்கள்: வேறுசிலர், இவன் அவனுடையசாயலாயிருக்கிறானென்றார்கள்: அவன்சொன்னது, நானே அவனென்றான்.

௰ அப்பொழுது அவர்கள் அவனைநோக்கி, உன்கண்கள் எப்படித்திறக்கப்பட்டனவென்றார்கள்.

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbah day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not; he is of age; ask him; he shall speak for himself.

௰௧ அவன்சொன்னது, இயேசு என்பவர்சேறுண்டாக்கி (அதை) என்கண்களின்மேல்பூசி, நீ சிலோவாக்குளத்திற்குப்போய்க்கழுவு என்றார்: அந்தப்படி நான்போய்க்கழுவினபொழுது பார்வை அடைந்தேனென்றான்.

௰௨ அவர்கள்சொன்னது, அந்தமனிதனெங்கேயென்றார்கள்: அவன் எனக்குத்தெரியாதென்றான்.

௰௩ ¶ அப்பொழுது முன்னேகுருடனாயிருந்தவனைப்பரிசேயரிடத்திற்குக்கொண்டுபோனார்கள்.

௰௪ இயேசுவானவர்சேறுண்டாக்கி அவனுடைய கண்களைத்திறந்தநாள் ஓய்வுநாளாயிருந்தது.

௰௫ ஆதலாற் பரிசேயரும் அவனை நோக்கி, நீ எப்படிப் பார்வை அடைந்தாயென்று கேட்டார்கள்: அதற்கவன் சொன்னது, அவர் சேற்றையென்கண்களின்மேல்வைத்தார், பின்பு நான் கழுவினேன், இப்பொழுது காண்கிறேனென்றான்.

௰௬ அப்பொழுது பரிசேயரிற் சிலர்சொன்னது, அம்மனிதன் ஓய்வுநாளைக்கைக்கொள்ளாதிருக்கிறபடியினாலே அவன் பராபரனாலேவந்தவனல்லவென்றார்கள். வேறு சிலர் சொன்னது, பாவியாயிருக்கிற ஒருவன் இப்படிப்பட்ட அற்புதங்களைச்செய்வதெப்படியென்றார்கள்: ஆகையால் அவர்களுக்குள்ளேபிரிவினையுண்டாயிற்று.

௰௭ மறுபடியும் அவர்கள்குருடனாயிருந்தவனை நோக்கி, உன்கண்களைத்திறந்த அவனைக்குறித்து நீயென்னசொல்லுகிறாயென்றார்கள். அவன்சொன்னது, அவர் தீர்க்கதரிசியாயிருக்கிறாரென்றான்.

௰௮ அப்பொழுது அவன் குருடனாயிருந்து பின்புபார்வை அடைந்தானென்கிறதை யூதர்கள் நம்பாமற் பார்வை அடைந்தவனுடைய தாய்தகப்பன்மாரை அழைப்பித்து,

௰௯ அவர்களை நோக்கி, உங்கள் குமாரன் குருடனாய்ப்பிறந்தானென்று நீங்கள்சொல்லுகிறீர்களே. அவன் இவனா? இப்பொழுது இவனுக்கு எப்படிப்பார்வையுண்டாயிற்றென்றுகேட்டார்கள்.

௨௰ அதற்கு அவனுடைய தாய்தகப்பன்மார்சொன்னது, இவன் எங்கள்குமாரனென்றும் குருடனாய்ப்பிறந்தானென்றும் அறிந்திருக்கிறோம்:

௨௧ இப்பொழுது இவன்பார்வை அடைந்தவகை எங்களுக்குத்தெரியாது; அவனுடைய கண்களைத்திறந்தவனையும் அறியமாட்டோம்; இவன் பெரியவனாயிருக்கிறானே; இவனிடத்திலேகேளுங்கள்: தன்னைக்குறித்து இவனேபேசுவானென்றார்கள்.

22 These *words* spake his parents, because they
feared the Jews: for the Jews had agreed already,
that if any man did confess that he was Christ, he
should be put out of the synagogue,

23 Therefore said his parents, He is of age; ask
him.

24 Then again called they the man that was
blind, and said unto him, Give God the praise: we
know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sin-
ner *or no*, I know not: one thing I know, that,
whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he
to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already,
and ye did not hear: wherefore would ye hear *it*
again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art
his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as
for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them,
Why herein is a marvellous thing, that ye know
not from whence he is, and *yet* he hath opened
mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sin-
ners: but if any man be a worshipper of God, and
doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that
any man opened the eyes of one that was born
blind.

33 If this man were not of God, he could do
nothing.

௨௨ அககாலததிற்குமுனனே இயேசுவைககிறிஸதெனறுசொல்பவனெவனே அவனைசசெப ஆலயததிற்குபபுறமபாக்கவேணடுமெனறு யூதர்களதீர்மானமபணணியிருநதபடியார், குருடனுயிருநதவனுடைய தாயதகபபனமார் அவர்களுககுபபயநது,

௨௩ இவனபெரியவனுயிருககிறனே; இவனிடததிற்கேளுங்களெனறுசொனனூர்கள.

௨௪ ஆதலால அவர்களகுருடனுயிருநதவனை இரணடாநதரம அழைதது நீபராபரனைககனஞ்செயவாயாக; அம்மனிதனபாவியாயிருககிறனெனறு நாஙகள அறிநதிருககிறேமெயெனறூர்கள.

௨௫ அதறகவனசொனனது, அவர்பாவியோஅலலவோ அது எனககுததெரியாது: நான குருடனுயிருநதேன, இபபொழுதுகாண்கிறேன, இதொனறையே அறிநதிருககிறேனென்றன.

௨௬ அபபொழுது அவர்கள மறுபடியும அவனைநோககி, உனககெனனசெயதான? உன் கண்களை எபபடிததிறநதானெனறூர்கள.

௨௭ அவனசொனனது, முனனே அதை உஙகளுககுசசொனனேன, நீஙகளசெவிகொடுககவிலலை: அதைமறுபடியுஙகேட்க எனனததினுலே விருமபுகிறீர்கள? நீஙகளும அவருககுசசீஷராக மனதுளளவர்களாயிருககிறீர்களாவெனறன.

௨௮ அபபொழுது அவர்கள அவனைவைது, நீயே அவனுடைய சீஷன; நாஙகள மோசேயினுடையசீஷர்.

௨௯ மோசேயானவருடனே பராபரனபேசினதை அறிநதிருககிறேம: அவன வநத இடததை அறியமாட்டோமெனறூர்கள.

௩௰ அதறகு அநதமனிதனசொனனது, அவர் எனகண்களைததிறநதிருநதும அவர் வநத இடததை நீஙகள அறியாமலிருககிறது ஆசசரியமானகாரியம.

௩௧ அல்லாமலும பாவிகளுககுபபராபரன செவிகொடுககிறதிலலையெனறும அவர்மேற்பததியாயிருநது அவருடையசித்தத்தினபடிசெயகிறவனெவனே அவனுககுசசெவிகொடுககிறனெனறும அறிநதிருககிறேம.

௩௨ குருடனுயபபிறநதவனுடைய கண்களை ஒருவனதிறநதானெனறு உலகமுணடானது முதறகொணடு கேள்விபபடவிலலையே.

௩௩ அவர் பராபரனாலவாராததவராயிருநதால இபபடிபபட்டவைகளில ஒனறையாகிலுஞ செயயததிராணியிருககமாட்டாரேயெனறன.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19
Divers opinions of him. 24 *He proveth by his*
works that he is Christ the Son of God: 39
escapeth the Jews, 40 *and went again beyond*
Jordan, where many believed on him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

௩௪ அப்பொழுது அவர்கள் அவனை நோக்கி, முழுவதும் பாவங்களிலே பிறந்த நீயா எங்களுக்கு உபதேசம்பண்ணுகிறவன் என்றுசொல்லி அவனைப்புறம்பே தள்ளினார்கள்.

௩௫ அவனை அவர்கள் புறம்பே தள்ளினதை இயேசுவானவர் கேள்விப்பட்டபின்பு அவனைக்கண்டு நீ பராபரனுடைய குமாரனிடத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறாயாவென்றார்.

௩௬ அதற்கவன் ஆண்டவரே, நான் அவர்மேல் விசுவாசமாயிருக்கும்படிக்கு அவர் இன்னாரென்று (காட்டவேண்டுமென்றான்.)

௩௭ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ அவரைக்கண்டாய், உன்னுடனேபேசுகிறவரே அவரென்றார்.

௩௮ உடனே அவன் ஆண்டவரே, விசுவாசிக்கிறேனென்றுசொல்லி அவரைத்தொழுதுகொண்டான்.

௩௯ ¶ பின்பு இயேசுவானவர்சொன்னது, காணாதவர்கள் காண்கவுங் காண்கிறவர்கள் குருடராகவுந்தக்கதாக, நியாயத்தீர்ப்புக்கொடுப்பதற்கு நான் இவ்வுலகத்திலே வந்தேனென்றார்.

௪௦ பரிசேயரிற்சிலர் அவருடனேகூடவிருந்து அதைக் கேட்டபொழுது அவர்கள் அவரைநோக்கி, நாங்களுங் குருடராவென்றார்கள்.

௪௧ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீங்கள் குருடராயிருந்தால் உங்களுக்குப்பாவமுண்டாயிருக்கமாட்டாது: நீங்கள் காண்கிறோமென்றுசொல்லுகிறபடியால் உங்கள்பாவ மநிற்கும்.

௰. அதிகாரம்.

[(௧) கள்ளக்கிறிஸ்துக்களைக்குறித்தும், (௰௧) தாம் நல்லமேய்ப்பராயிருக்கிறதைக்குறித்துஞ் சொன்னதும், (௰௯) சனங்களுக்குள்ளே அவரைக்குறித்துப்பிரிவினையுண்டானதும், (௨௨) தேவாலயத்திலே அவர் பிரசங்கம்பண்ணினதும்.]

மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச்சொல்லுகிறதாவது, ஆட்டுக்கிடையின்வாசல்வழியாய் அதிற்பிரவேசியாமல்வேறுவழியாய் அதிற்பிரவேசிக்கிறவன் திருடனுமாய்க்கொள்ளைக்காரனுமாயிருக்கிறான்.

௨ வாசலின்வழியாய்ப்பிரவேசிக்கிறவனே ஆடுகளின்மேய்ப்பனாயிருக்கிறான்.

௩ வாசலைக்காக்கிறவன் அவனுக்குத்திறக்கிறான். ஆடுகளும் அவனுடைய சத்தத்திற்குச்செவிகொடுக்கின்றன: அவனுந் தன்னுடைய ஆடுகளைப்பேர்பேராக அழைத்து அவைகளைவெளியேகொண்டுபோகிறான்.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

௪ மேலும அவன தனனுடைய ஆடுகளைவெளியிலேவிட
டபினபு, அவைகளுககுமுனனாக நடநதுபோகிறான: மேலு
ம ஆடுகள அவனுடைய சத்தத்தை அறிகிறபடியினாலே
அவைகள அவனுககுபபினசெலலுகினறன.

௫ அநநியருடையசத்தத்தை அறியாதபடியினாலே அ
வைகள அநநியனுககுபபினசெலலாமல அவனைவிடடு ஓடி
பபோகுமெனறார்.

௬ இநத உவமையை இயேசுவானவர் அவர்களுடனே
சொனனபொழுது அவர்களதங்களுககு அவர்சொனனவை
களின கருததை அறியவிலலை.

௭ ஆதலால இயேசுவானவர் மறுபடியும அவர்களைநோ
ககி, நானே ஆடுகளினவாசலெனறுமெயயாகவே உஙகளுக
குசசொலலுகிறேன.

௮ எனககுமுனனே வநதவர்களெலலாரும திருடருமா
யக் கொளளைககாரருமாயிருநதார்கள: ஆடுகள அவர்களுக
குசசெவிகொடுக்கவிலலை.

௯ நானேவாசல: ஒருவனஎனனாலே உட்பிரவேசிததா
ல் அவன இரட்சிக்கபபடுவான, அலலாமலும அவன உள
ளுமபுறமபுஞசெனறு மேய்சசலைககணடுபிடிபபான.

௰ திருடனானவன திருடுகிறதற்கும கொலைசெயகிறதற்
கும கெடுககிறதற்குமேயனறி வேறொனறுககும வாரான:
நான அவர்களுககுசசீவனும பரிபூரணமுமுணடாகுமபடிக
குவநதேன.

௰௧ நானே நலலமேயப்பன: நலலமேய்ப்பனானவன ஆடு
களுக்காகத்தன சீவனைகொடுககிறான.

௰௨ மேய்ப்பனலலாதவனுமாய ஆடுகளையுடையவனல
லாதவனுமாயிருககிற கூலியாள கோனாய் வரககாணும
பொழுது ஆடுகளைவிட்டோடிபபோவான: அபபொழுது
கோனாய் அநத ஆடுகளைபபிடிததுசசிதறடிககும.

௰௩ மேலும கூலியாளானவன கூலிக்காகவேலைசெயகிற
வனானபடியினாலும ஆடுகளைககுறிதது அவனுககுக்கவலை
தோனறாதபடியினாலும ஓடிபபோவான.

௰௪ நானே நலலமேய்ப்பன, என பிதாஎனனை அறிநதிரு
ககிறதுபோலவும நான பிதாவை அறிநதிருககிறதுபோ
லவும,

௰௫ நான எனனுடையவைகளையறிநது, எனனுடைய
வைகளால அறியபபடடு, ஆடுகளுககாக எனசீவனைககொடு
ககிறேன.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself, I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

௧௬ அன்றியும் இந்தக் கிடையிலுள்ளவைகளல்லாமல் வேறுடுகளும் எனக்குண்டு: அவைகளையும் நான்கொண்டுவரவேண்டும். அவைகள் என்சத்தத்திற்குச்செவிகொடுக்கும்; அப்பொழுது ஒரே ஆட்டுக்கூட்டமும் ஒரேமேய்ப்பனுமுண்டாயிருக்கும்.

௧௭ நான் என்ஜீவனைப்பின்னும் அடைந்துகொள்ளும்படிக்கு அதைக்கொடுக்கிறபடியினாலே, பிதா என்னிடத்தில் அன்பாயிருக்கிறார்.

௧௮ ஒருவனும் என்னிடத்திலிருந்து அதைவாங்கமாட்டான். நான் என்னாலே அதைக்கொடுக்கிறேன், அதைக் கொடுக்கிறதற்கும் அதைமறுபடியும் எடுத்துக்கொள்ளுகிறதற்கும் என்னிடத்தில் அதிகாரமுண்டு, இதற்கேற்கட்டளையை என்பிதாவினாலே பெற்றுக்கொண்டேனென்றார்.

௧௯ ¶ இந்தவசனங்களைக்குறித்து யூதருக்குள்ளே மறுபடியும்பிரிவினையுண்டாயிற்று.

௨௰ அவர்களில் அநேகர்சொன்னது, அவன் பசாசையுடையவன், பயித்தியக்காரனாயிருக்கிறான்; என்னத்திற்காக அவனுக்குச்செவிகொடுக்கிறீர்களென்றார்கள்.

௨௧ மற்றப்பேர்கள்சொன்னது, இப்படிப்பட்டவசனங்கள்பேய்கொண்டவனுடையவைகளல்லவென்றுங்குருடரின்கண்களைப்பேயானவன்திறப்பானோவென்றுஞ் சொன்னார்கள்.

௨௨ ¶ பின்பு மாரிக்காலத்திலே எருசலேம்நகரத்திலே தேவாலயப்பிறதிஷ்டையின்பண்டிகையைக்கொண்டாடிவருகையில்,

௨௩ இயேசுவானவர் தேவாலயத்திற் சலோமோனுடையமண்டபத்தில் உலாவிக்கொண்டிருக்கிறபொழுது,

௨௪ யூதர்கள் அவரைவளைந்துகொண்டுஅவரைநோக்கி, எதுவரைக்கும் எங்கள் ஆத்துமாக்களைச்சந்தேகமுள்ளவைகளாயிருக்கும்படிசெய்கிறீர்? நீர் கிறிஸ்துவானால் (இதை) எங்களுக்குத்தாராளமாய்ச்சொல்லுமென்றார்கள்.

௨௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, அதை உங்களுக்குச்சொன்னேன், நீங்கள்விசுவாசிக்கவில்லை: என் பிதாவின்நாமத்தினாலே நான்செய்கிற கிரியைகளே என்னைக்குறித்துச்சாட்சிகொடுக்கின்றன.

௨௬ அப்படியிருந்தும் நீங்கள் என்கிடையின் ஆடுகளல்லாதவர்களானபடியினாலேவிசுவாசியாமலிருக்கிறீர்கள்.

௨௭ நான் உங்களுக்குச்சொன்னபடியே, என் ஆடுகள் என்சத்தத்திற்குச்செவிகொடுக்கின்றன. அல்லாமலும்நான் அவைகளை அறிந்திருக்கிறேன், அவைகளும் எனக்குப்பின் செல்லுகின்றன:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father, are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are Gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordon into the place where John at first baptized; and there he abode.

௨௮ அல்லாமலும் நான் அவைகளுக்கு நித்தியசீவனைக் கொடுக்கிறேன்; அவைகள் ஒருக்காலுங்கெட்டுப்போகாது, ஒருவனும் அவைகளையென்கையிலிருந்து பறித்துக்கொள்ளான்.

௨௯ அவைகளை எனக்குக்கொடுத்த என்பிதா எல்லாரிலும் பெரியவராயிருக்கிறார்; ஒருவனுகிலும் அவைகளையென் பிதாவின்கையிலிருந்து பறித்துக்கொள்ளான்.

௩௰ நானும் பிதாவும் ஒன்றாயிருக்கிறோமென்றார்.

௩௧ அப்பொழுது யூதர்கள் அவரைக்கொலைசெய்யும்படிக்கு மறுபடியுங் கல்லுகளையெடுத்துக்கொண்டார்கள்.

௩௨ இயேசுவானவர் அவர்களைநோக்கி, நான் என்பிதாவினாலே அநேக நற்கிரியைகளை உங்களுக்குக் காண்பித்தேன்; அவைகளில் எந்தக்கிரியையினிமித்தம் நீங்கள் என்மேற்கல்லெறிவீர்களென்றார்.

௩௩ யூதர்கள்சொன்னது, நற்கிரியையினிமித்தமல்ல நீ மனிதனாயிருக்க, உன்னைத்தேவனென்றுசொல்லி, இவ்விதமாய்த்தேவதூஷணஞ்செய்கிறதினிமித்தமே உன்மேற்கல்லெறிவோமென்றார்கள்.

௩௪ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, தேவர்களாயிருக்கிறீர்களென்று நான்சொன்னேனென்பது உங்கள்வேதத்திலெழுதியிருக்கவில்லையா?

௩௫ பராபரனுடையவசனத்தைப் பெற்றுக்கொண்டவர்களை அவர் தேவர்களென்றுசொல்லவேதமுந்தள்ளப்படக்கூடாததாயிருக்க,

௩௬ பிதாவினாற்பரிசுத்தமாக்கப்பட்டும் உலகத்திலனுப்பப்பட்டுமிருக்கிற நான் என்னைப்பராபரனுடையகுமாரனென்றுசொன்னதினாலே, தேவதூஷணஞ்செய்தாயென்று சொல்லலாமா?

௩௭ நான் என் பிதாவின்கிரியைகளைச்செய்யாதிருந்தால் நீங்கள் என்னை விசுவாசிக்கவேண்டுவதில்லை.

௩௮ (அவைகளை) நான்செய்திருக்கிறபடியால் நீங்கள் என்னைவிசுவாசியாதிருந்தாலும் பிதா என்னிலேயும் நான் அவரிலேயுமிருக்கிறதையறிந்து விசுவாசித்துக்கொள்ளும்படிக்கு நீங்கள் அந்தக்கிரியைகளை விசுவாசிக்கவேண்டுமேயென்றார்.

௩௯ அப்பொழுது அவர்கள் மறுபடியும் அவரைப்பிடிக்கத்தேடினார்கள். அவர் அவர்களுடையகைகளினின்று விலகிப்புறப்பட்டு,

௪௰ யோர்தான் ஆற்றின் அக்கரையிலே முன்னே யோவான் ஞானஸ்நானங்கொடுத்த இடத்திற்குத் திரும்பிப்போய் அங்கேதங்கினார்.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

1 *Christ raiseth Lazarus, four days buried.* 45
Many Jews believe. 47 *The high priests and*
Pharisees gather a council against Christ. 49
Caiaphas prophesieth. 54 *Jesus hid himself.*
55 *At the passover they enquire after him, and*
lay wait for him.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which annointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

௪௧ அநேகமபேர் அவரிடததிற்சென்று பினபுசொன்ன து, யோவான ஒரு அற்புதமுஞசெயயாதிருநதும இவரைக குறிததுசசொன்னயாவும மெயயாயிருககின்றதென்ருர்கள.

௪௨ அவவிடததிலே அநேகமபேர் அவர்மேலவிசுவாச முளளவர்களானுர்கள.

௰௧. அதிகாரம.

[(௧) இறநதுபோன இலாசருவையெழுபபினதும, (௪௭) ஆசாரியர்முதலானவர்கள அவரைககுறிதது ஆலோசனை பணணினதும.]

அனறியும மரியாளும அவளுடையசகோதரியாகிய மார் ததாளுமிருநத பெததானியூராளுகிய இலாசரு எனபவன வியாதியுளளவனுயிருநதான.

௨ அநத மரியாள கர்த்தர்மேற்பரிமளதயிலததைதபபூசித தனமயிரால அவருடைய பாதஙகளைததொடைததவளே. அவளுடையசகோதரனுகிய இலாசரு வியாதிபபடடிருந தான.

௩ அபபொழுது அவளுடையசகோதரிகள ஆணடவரே, உமககு அனபாயிருககிறவன வியாதியாயிருககிருனென்று சொலலி அனுபபினுர்கள.

௪ இயேசுவானவர் அதைககேடடு அநதவியாதிமரணத திற்கேதுவாயிராமற பராபரனுடையகுமாரன மகிமைப படுமபடிககுப பராபரனுடைய மகிமை விளஙகுதற்கே ஏதுவாயிருககுமென்ருர்.

௫ இயேசுவானவர் அநதமார்த்தாளிடததிலும அவளு டையசகோதரியினிடததிலும இலாசருவினிடததிலும அன பாயிருநதார்.

௬ அபபடியிருநதும அவனவியாதியாயிருககிறதைஅவர் கேடடபினபு அவர்தாமஇருநத இடததிலே பினனும இர ணடுநாள தஙகினுர்.

௭ அதினபினபு அவர் (தமமுடைய) சிஷரைநோககி, நா மமறுபடியும யூதேயாநாடடிற்குபபோவோமவாருஙகளெ னருர்.

௮ அதற்குசசிஷர்சொன்னது, இரபீ, சிலநாளுககுமுன னே யூதர்கள உமதுமேற்கலலெறிய மனதுளளவர்களாயிரு நதார்களே; நீர்மறுபடியும அவவிடததிற்குபபோகலாமா என்ருர்கள.

௯ இயேசுவானவர்சொன்னது, பகலுககுபபனனிரணடு மணிநேரமிலலையா ? பகற்காலததிலே நடககிறவன இவவு லகததினஒளியைககாணகிறபடியினுலே இடறமாடடான.

10 But if a man walk in the night, he stum-
bleth, because there is no light in him.
11 These things said he: and after that he saith
unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go,
that I may awake him out of sleep.
12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he
shall do well.
13 Howbeit Jesus spake of his death: but they
thought that he had spoken of taking of rest in
sleep.
14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus
is dead.
15 And I am glad for your sakes that I was not
there, to the intent ye may believe; nevertheless
let us go unto him.
16 Then said Thomas, which is called Didy-
mus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that
we may die with him.
17 Then when Jesus came, he found that he
had *lain* in the grave four days already.
18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem,
about fifteen furlongs off:
19 And many of the Jews came to Martha and
Mary, to comfort them concerning their brother.
20 Then Martha, as soon as she heard that
Jesus was coming, went and met him: but Mary
sat *still* in the house.
21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou
hadst been here, my brother had not died.
22 But I know that, even now, whatsoever
thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise
again.
24 Martha saith unto him, I know that he shall
rise again in the resurrection at the last day.
25 Jesus saith unto her, I am the resurrection
and the life: he that believeth in me, though he
were dead, yet shall he live:

௰ இராத்திரிகாலத்திலே நடக்கிறவன் தனக்குள் ஒளியில்லா
தபடியினாலே இடறுவானென்று சொல்லி,
௰௧ பின்பு நமக்குச் சிநேகிதனாகிய இலாசரு நித்திரை
யடைந்தான்; நான் அவனையெழுப்பப் போகிறேனென்றார்.
௰௨ அப்பொழுது அவருடைய சீஷர் சொன்னது, ஆண்ட
வரே, அவன் நித்திரை அடைந்திருந்தாற் சுகமடைவா
னென்றார்கள்.
௰௩ இயேசுவானவர் அவனுடைய மரணத்தைக்குறித்து
அப்படிச் சொல்லியிருந்தார்: அவர்கள் அவர் நித்திரைபண்
ணுதலைக்குறித்தே பேசினாரென்று நினைத்தார்கள்.
௰௪ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி,
இலாசரு மரித்தானென்று தெளிவாய்ச் சொல்லி,
௰௫ பின்பு நீங்கள் விசுவாசிக்கும்படிக்கு நான் அங்கேயி
ராததினாலே உங்கள் நிமித்தஞ் சந்தோஷப்படுகிறேன்; இப்
பொழுது அவனிடத்திற்குப் போவோம் வாருங்களென்றார்.
௰௬ அப்பொழுது திதிமு என்னப்பட்ட தோமாஸ் மற்றச்
சீஷரை நோக்கி, அவரோடேகூட மரிக்கும்படிக்கு நாமும்
போவோம் வாருங்களென்றான்.
௰௭ ஆதலால் இயேசுவானவர் போனபொழுது அவன் கல்
லறையில் வைக்கப்பட்டு நாலு நாளாயிற்றென்று அறிந்தார்.
௰௮ பெத்தானியூர் எருசலேம் நகரத்திற்குச் சமீபமாய்
ஏறக்குறையப் பதினைந்து இஸ்தாதிவழி தூரத்திலிருந்தது:
௰௯ அன்றியும் யூதரில் அநேகர் மார்த்தாள் மரியாள் என்
பவர்களுடைய சகோதரனைக்குறித்து அவர்களுக்கு ஆறுத
ல்சொல்லும்படிக்கு அவர்களிடத்திற் போயிருந்தார்கள்.
௨௰ இயேசுவானவர் வருகிறாரென்று மார்த்தாள் கேட்ட
பொழுது அவருக்கெதிர்கொண்டு போனாள், மரியாள் வீட்டி
லே உட்கார்ந்திருந்தாள்.
௨௧ பின்பு மார்த்தாள் இயேசுவினிடத்திற் (சேர்ந்து)
ஆண்டவரே, நீர் இங்கேயிருந்தீரானால் என் சகோதரன் மரி
க்கமாட்டான்.
௨௨ இப்பொழுது நீர் பராபரனிடத்திற் கேட்டுக்கொள்
வதெதுவோ அதைப் பராபரன் உமக்குக் கொடுப்பாரென்
றறிந்திருக்கிறேனென்றாள்.
௨௩ அதற்கு இயேசுவானவர், உன் சகோதரன் உயிரோ
டெழுந்திருப்பானென்றார்.
௨௪ மார்த்தாள் சொன்னது, கடைசிநாளிலே (மரித்
தோர்) உயிரோடெழுந்திருக்கும்பொழுது, அவனும் எழு
ந்திருப்பானென்றறிந்திருக்கிறேனென்றாள்.
௨௫ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, நானே உயி
ரோடெழுப்புகிறவனுமாய்ச் சீவனுமாயிருக்கிறேன்: என்னி
டத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறவன் மரித்தாலும் பிழைப்பான்:

26 And whosoever liveth and believeth in me
shall never die. Believest thou this?
27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe
that thou art the Christ, the Son of God, which
should come into the world.
28 And when she had so said, she went her
way, and called Mary her sister secretly, saying,
The Master is come, and calleth for thee.
29 As soon as she heard *that*, she arose quickly,
and came unto him.
30 Now Jesus was not yet come into the town,
but was in that place where Martha met him.
31 The Jews then which were with her in the
house, and comforted her, when they saw Mary,
that she rose up hastily and went out, followed
her, saying, She goeth unto the grave to weep
there.
32 Then when Mary was come where Jesus
was, and saw him, she fell down at his feet, saying
unto him, Lord, If thou hadst been here, my
brother had not died.
33 When Jesus therefore saw her weeping, and
the Jews also weeping which came with her, he
groaned in the spirit, and was troubled,
34 And said, Where have ye laid him? They
said unto him, Lord, come and see.
35 Jesus wept.
36 Then said the Jews, Behold how he loved
him!
37 And some of them said, Could not this man,
which opened the eyes of the blind, have caused
that even this man should not have died?
38 Jesus therefore again groaning in himself,
cometh to the grave. It was a cave, and a stone
lay upon it.
39 Jesus said, Take ye away the stone. Mar-
tha, the sister of him that was dead, saith unto
him, Lord, by this time he stinketh: for he hath
been *dead* four days.

௨௬ அல்லாமலும் உயிரோடிருக்கையில் என்னிடத்தில் விசுவாசமாயிருக்கிறவனெவனோ அவன் ஒருக்காலும் மரியாமலிருப்பான். இதை விசுவாசிக்கிறாயாவென்றார்.

௨௭ அவள் சொன்னது, ஆம் ஆண்டவரே, நீர் கிறிஸ்து: நீர் பராபரனுடைய குமாரன், நீர் உலகத்திலே வரவேண்டியவரென்று நான் விசுவாசிக்கிறேனென்றாள்.

௨௮ இப்படிச்சொன்னபின்பு அவள் போய்த் தன் சகோதரி மரியாளை இரகசியமாய் அழைத்து, போதகர் வந்திருக்கிறார், உன்னை அழைக்கிறாரென்றாள்.

௨௯ அதை அவள் கேட்டவுடனே, சீக்கிரமாயெழுந்து அவரிடத்திற்குப் போனாள்.

௩௰ அக்காலத்திலே இயேசுவானவர் கிராமத்திற்குள்ளே செல்லாமல், மார்த்தாள் தம்மைச் சந்தித்த இடத்திலேயிருந்தார்.

௩௧ அப்பொழுது வீட்டிலே அவளுடனேகூட இருந்து அவளுக்கு ஆறுதல்செய்கிற யூதர்கள், மரியாள் சீக்கிரமாய் எழுந்து புறப்பட்டுப் போகிறதைக் கண்டு, அவள் கல்லறையினிடத்திலே அழுதுகொள்ளும்படிப் போகிறாளென்று பேசிக்கொண்டு அவளுக்குப்பின் சென்றார்கள்.

௩௨ இயேசுவானவரிருந்த இடத்திலே மரியாள் சேர்ந்து அவரைக் கண்டவுடனே அவருடைய பாதத்தின்கீழே விழுந்து, ஆண்டவரே, நீர் இங்கேயிருந்தீரானால் என் சகோதரன் மரிக்கமாட்டானேயென்றாள்.

௩௩ அவளும் அவளுடனேகூடப்போன யூதரும் அழுகிறதை இயேசுவானவர் கண்டபொழுது, உள்ளத்திலிருந்து பெருமூச்சுவிட்டுக் கலங்கி,

௩௪ அவனை எங்கே வைத்தீர்களென்றார். ஆண்டவரே, நீர் வந்து பாருமென்றார்கள்.

௩௫ இயேசுவானவர் கண்ணீர்விட்டார்.

௩௬ யூதர்கள் அதைப் பார்த்து இதோ, அவர் அவனிடத்தில் மிகவும் பட்சமாயிருந்தாரேயென்றார்கள்.

௩௭ அவர்களிற் சிலர் சொன்னது, குருடனுடைய கண்களைத் திறந்த இவர் அவனை மரியாமலிருக்கப்பண்ணவுங் கூடாதாவென்றார்கள்.

௩௮ அப்பொழுது இயேசுவானவர் மறுபடியுந் தமக்குள்ளே பெருமூச்சுவிட்டுப் பின்பு கல்லறையினிடத்திற்குச் சேர்ந்தார், அது ஒரு குகையாயிருந்தது. அதின்மேலே ஒரு கல் வைக்கப்பட்டிருந்தது

௩௯ அப்பொழுது இயேசுவானவர், கல்லையெடுத்துப் போடுங்களென்றார். மரித்தவனுடைய சகோதரியாகிய மார்த்தாள் அவரை நோக்கி, ஆண்டவரே, இவன் புதைக்கப்பட்டு நான்கு நாளானபடியினாலே நாறுமேயென்றாள்.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

௪௰ அவரை இயேசுவானவர்நோககி, நீ விசுவாசித்தாற்
பராபரனுடையமகிமையைககாணபாயெனறுநானுனக
குசசொலலவிலலையாவெனறார்.
௪௧ பினபு சவமவைககபபடடகுகையிலிருநதகலலையெ
டுததுபபோடடார்கள். அபபொழுது இயேசுவானவர்கணை
களையுயர்ததி, பிதாவே, நீர் எனககுசசெவிகொடுததபடியி
னாலேயுமமைததோததிரஞசெயகிறேன.
௪௨ நீர் எபபொழுதும எனககுசசெவிகொடுககிறதை
யறிநதிருககிறேன: சூழநிற்கிறசனஙகள நீர் எனனையனுப
பினதைவிசுவாசிககுமபடிககு அவர்களினிமிததமேஇபபடி
சசொனனேனெனறுசொலலி,
௪௩ பினபு இலாசருவே,வெளியேவாவெனறுமிகுநதசத
ததோடேகூபபிடடார்.
௪௪ அபபொழுதுமரிததவன காலகளுமகைகளுமகடடி
யிருநத சேலைகளோடும முகஞசுறறபபடடிருநத சேலை
யோடுமவெளியேவநதான. பினபு இயேசுவானவர்சொன
னது,இவனுடையகடடவிழ்த்துஇவனைவிடடுவிடுஙகளென
றார்.
௪௫ அபபொழுதுமரியாளிடததிற்குபபோய இயேசுவா
னவர்செயததைககணடயூதரில அநேகர் அவரிடததில
விசுவாசமானார்கள.
௪௬ வேறுசிலர் பரிசேயரிடததிற்குபபோய இயேசுவா
னவர்செயததைகளை அவர்களுககு அறிவிததார்கள.
௪௭ ¶ அபபொழுது பிரதானஆசாரியருமபரிசேயரும
பெரிய ஆலோசனைசசஙகததார்வநது கூடுமபடி செயது
பினபுசொனனதாவது, அநதமனிதன அநேக அற்புதஙக
ளைசசெயதுவருகிறான.
௪௮ நாம அவனுககு இடஙகொடுததால எலலாரும
அவனிடததிலவிசுவாசமாவார்கள: பினபு உரோமர்வநது,
நமமுடையஸதலததையுஞ சனஙகளையும எடுததுககொள
ளுவார்கள. ஆதலால நாம எனனசெயவோமெனறார்கள.
௪௯ அபபொழுது அவர்களிலொருவனுமாய அவவருஷ
ததுபபிரதான ஆசாரியனுமாயிருநத காயிபாவெனபவன
அவர்களைநோககி, நீஙகள ஒனறுநதெரியாதவர்கள,
௫௰ சனஙகளெலலாருஙகெடடுபபோகாதபடிக்கு ஒரே
மனிதனசனஙகளுககாகமரணமடைவதேநமககுநலமாயி
ருககுமெனறுநீஙகளசிநதியாமலுமிருககிறீர்களெனறான.
௫௧ இபபடி அவனதானாயசசொலலாமல அவன அநத
வருஷததிற்பிரதான ஆசாரியனாயிருக்கஇயேசுவானவர்யூத
ச்சனஙகளுககாகமரணமஅடைவதைத்தீர்ககதரிசனமாய
சசொனனான.

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER XII.

1 Jesus excuseth Mary anointing his feet. 9 The people flock to see Lazarus. 10 The high priests consult to kill him. 12 Christ rideth into Jerusalem. 20 Greeks desire to see Jesus. 23 He foretelleth his death. 37 The Jews are generally blinded: 42 Yet many chief rulers believe, but do not confess him: 44 Therefore Jesus calleth earnestly for confession of faith.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

௫௨ மேலும் அந்தச் சனங்களுக்காகமாத்திரமல்ல, அங்கங்கே சிதறிப்போயிருக்கிற பராபரனுடைய பிள்ளைகளை ஒன்றாகக் கூட்டிக்கொள்ளுகிறதற்காகவும் அவர் மரணம் அடைவதையே குறித்தான்.

௫௩ ஆதலால் அந்நாள்முதல் அவர்கள் அவரைக்கொலை செய்யும்படிக்கு ஆலோசனைபண்ணிக்கொண்டுவந்தார்கள்.

௫௪ அதினாலே இயேசுவானவர் பின்னும் வெளியரங்கமாய் யூதருக்குள்ளே திரியாமல் அவ்விடத்தைவிட்டு வனாந்தரத்திற்குச் சமீபமான இடமாகிய எப்பிராயீமுருக்குப்போய் அங்கே தம்முடைய சீஷருடனே கூடச் சஞ்சரித்தார்.

௫௫ ¶ அக்காலத்திலே யூதருடைய பஸ்காப்பண்டிகை சமீபமாயிருந்தது. அதற்குமுன்னே அந்நாட்டிலிருந்து அநேகர் தங்களைச் சுத்திகரிக்கும்பொருட்டாக எருசலேமுக்குப் போனார்கள்.

௫௬ அங்கே அவர்கள் இயேசுவைத் தேடிக்கொண்டு தேவாலயத்திலே நிற்கையில் ஒருவரையொருவர் நோக்கி, உங்களுக்கெப்படித் தோன்றுகிறது? அவர் பண்டிகைக்கு வாராமலிருப்பாராவென்று பேசிக்கொண்டார்கள்.

௫௭ பிரதான ஆசாரியரும் பரிசேயரும் அவரைப் பிடிக்கும்படிக்கு யோசித்து அவரிருக்கிற இடத்தை ஒருவன் அறிந்தால் அதை அறிவிக்கவேண்டுமென்று கட்டளைகொடுத்திருந்தார்கள்.

௰௨. அதிகாரம்.

[(௧) மரியாள் கிறிஸ்துவினுடைய பாதத்தில் அபிஷேகம் பண்ணினதும், (௪) யூதாஸ் அதைக்குறித்து முறுமுறுத்ததும, (௰௨) இயேசுவானவர் எருசலேமிற் பிரவேசிக்கையிற் சனங்கள் அவரை வாழ்த்தினதும, (௨௰) சில கிரேக்கர் அவரைக் காணவிரும்பினதும, (௨௩) இயேசுவானவர் தம்மைக்குறித்துப் பிரசங்கம்பண்ணினதும், (௪௨) பரிசேயருடைய தன்மையைக் குறித்துச்சொன்னதும, (௪௪) அவர் தாம உலகத்தின் ஒளியென்று போதித்ததும.]

பின்பு பஸ்காப்பண்டிகை வருகிறதற்கு ஆறுநாளுக்குமுன்னே இயேசுவானவர் தமமாலே மரணத்திலிருந்தெழுப்பப்பட்ட லாசரு இருக்கிற பெத்தானியூருக்குப்போனார்.

௨ அங்கே அவருக்கு இராவிருந்துபண்ணினார்கள், மார்த்தாள் பணிவிடைசெய்தாள்: லாசருதானும் அவருடனே கூடப் பந்தியிருந்தவர்களிலொருவனாயிருந்தான்.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him.

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

௩ அபபொழுது மரியாளவிலையேறபபெறறகளஙகமிலலாதநருதெனனுநதயிலததில ஒருறாததலையெடுததுஅதை இயேசுவினுடையகாலகளிற்பூசித்தனமயிரால அவைகளைததொடைததாள: அநதத்தயிலததினபரிமளததினாலேவீடு நிரப்பப்பட்டது.

௪ அபபொழுதுசீஷரிலொருவனுமாய அவரைககாடடிககொடுததவனுமாயசீமோனுடைய குமாரனுமாயிருநதயூதாஇஸ்காரியோததெனபவனசொனனது,

௫ இநதத்தயிலம மூநநூறுதேநாரியுவிலைககு விறறுததரித்திரருககுககொடுககலாமே,எனனததினாலே அபபடிசசெயயவிலலையெனறான.

௬ அவன தரித்திரரைககுறிததுககவலைபபடுகிறவனாக அபபடிசசொலலாமல, அவன திருடனாயப்பணப்பையை வைததுககொணடு(அதிலே)போடபபடடவைகளைசசுமககிறவனானபடியினாலே இபபடிசசொனனான.

௭ அபபொழுதுஇயேசுவானவர்சொனனது,இவளைவிடடுவிடு: எனனை அடககமபணணுமநாளுககாக இவளஇதைககாததுககொணடிருநதாள.

௮ தரித்திரர் எபபொழுதும உஙகளிடததிலிருககிறார்கள; நான எபபொழுதும உஙகளிடததிலே இரேனெயெனறார்.

௯ பினபுயூதரில அநேகசனஙகள அவர் அஙகேயிருககிறதையறிநது இயேசுவினபொருடடாகமாததிரமலல,அவரால மரிததோரிலிருநதெழுப்பப்படட இலாசருவைககாணுமபொருடடாகவும அவவிடததிலேபோனார்கள.

௰ ¶ இலாசருவினாலேயூதர்களில அநேகமபேர் இயேசுவானவரிடததிற்போய அவர்மேல விசுவாசமவைததபடியினாலே;

௰௧ பிரதான ஆசாரியர் இலாசருவையுஙகொலைசெயயுமபடி தீர்மானமபணணினார்கள,

௰௨ ¶ மறுநாளிலே இயேசுவானவர் எருசலேமுககு வருகிறாரெனறு பணடிகைககுபபோன சனஙகள அநேகர் கேள்விப்படடு,

௰௩ குருததோலைகளைபபிடிதது அவருககெதிர்கொணடு போகுமபடிபுறபபடடு ஓசனனா: பராபரனுடையநாமததினாலேவருகிற இஸ்ரவேலரினஇராசாவாழ்ததபபடக்கடவெனறு சததமிடடார்கள.

௰௪ அலலாமலுஙகுமாரததியாகிய சீயோனே: நீபயபபடாதிரு, இதோ உனஇராசா ஒருகழுதைககுடடியினமேலேறிவருகிறாரெனறு எழுதியிருககிறபடியே,

௰௫ இயேசுவானவர் ஒருகழுதையின குடடியைக்கணடு அதினமேலேறிபபோனார்.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bear record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

௧௬ அவரைககுறிதது அபபடி எழுதியிருககிறதை அவருடையசீஷர் அககாலததிலேயறியவிலலை: இயேசுவானவர் மகிமையை அடைநதபின அவர்கள அதையுநதாஙகள அபபடி அவருககுசசெயததையும நினைநதுககொணடார்கள.

௧௭ அன்றியும அவருடனேயிருநத சனஙகள அவர் இலாசருவைககலலறையிலிருநது வெளியே வரவழைதது அவனை உயிரோடெழுபபினதைககுறிததுசசாட்சிகொடுததார்கள்.

௧௮ அப்படிபபடட அற்புதத்தை அவர்செயதாரென்று சனஙகள கேள்விபபடடதினாலே அவர்கள அவருககெதிர்கொணடுபோனார்கள.

௧௯ ஆதலாற்பரிசேயர் ஒருவரையொருவர் நோககி, நாம செயகிறதினாலே ஒரு பிரயோசனமுமிலலையென்று அறிவோமாக, உலகமே அவனுககுபபினசெலலுகின்றதேயென்று சொலலிககொணடார்கள.

௨௰ ¶ அன்றியும (பராபரனை)தொழுதுகொளளுமபடி பணடிகைக்குப போனவர்களுககுளளே சிலகிரேக்கரிருநதார்கள.

௨௧ அவர்கள கலிலேயாநாடடினபெதசாயிதாவூரானாகியபிலிபபுவினிடததிற்போய ஐயா, நாஙகள இயேசுவானவரைககாண விருமபுகிறோமென்று அவரை வேணடிககொணடார்கள.

௨௨ பிலிபபென்பவன அதை அநதிரேயாவுககுசசொனனான: பினபு அநதிரேயாவும பிலிபபுவும அதை இயேசுவுககுசசொனனார்கள.

௨௩ ¶ அபபொழுது இயேசுவானவர் அவர்களுடனேசொனனது, மனிதனுடைய குமாரன மகிமைபபடுமபடிககுக காலமவநதது.

௨௪ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவது, கோதுமை மணி நிலததிற்குளவிழுநது செததுபபோகாவிடடால தனிததிருககும: அதுசெத்ததானாலமிகுநதபலனைககொடுககும.

௨௫ தனசீவனைசசிநேகிககிறவன அதையிழபபான. இவவுலகததிலே தனசீவனைபபகைக்கிறவன அதை நிததிய சீவனவரைககுங காததுககொளவான.

௨௬ ஒருவன எனககூழியஞசெயயவிருமபினால எனககுபபினசெலலக்கடவன; அபபொழுது நான இருககுமிடமெஙகேயோ அஙகே என ஊழியககாரனுமிருபபான: அலலாமல என்னககூழியஞசெயகிறவனைப பிதாகனமபணணுவார்.

௨௭ இபபொழுது என ஆததுமா கலங்குகின்றது; நான என்ன சொலலுவேன? பிதாவே, இநதநேரததிலிருநது என்னை இரட்சிக்கவேணடுமென்று (சொல்வேனோ) இந்தநேரத்தினபொருட்டாகவே வநதேனென்று சொலலி,

28 Father, glorify thy name. Then came there
a voice from heaven, *saying*, I have both glorified
it, and will glorify *it* again.
29 The people therefore, that stood by, and
heard *it*, said that it thundered: others said, An
angel spake to him.
30 Jesus answered and said, This voice came not
because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now
shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will
draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should
die.

34 The people answered him, We have heard
out of the law that Christ abideth for ever: and
and how sayest thou, The Son of man must be
lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little
while is the light with you. Walk while ye have
the light, lest darkness come upon you: for he
that walketh in darkness knoweth not whither he
goeth.

36 While ye have light, believe in the light,
that ye may be the children of light. These things
spake Jesus, and departed, and did hide himself
from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles
before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might
be fulfilled, which he spake, Lord, who hath be-
lieved our report? and to whom hath the arm of
the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because
that Esaias said again,

௨௮ பின்பு பிதாவே, உமது நாமத்தின் மகிமையைக்காணப்பண்ணும் என்றார். அப்பொழுது அதின் மகிமையைக்காணப்பண்ணினேன், இன்னும் அதைக்காணப்பண்ணுவேனென்று வானத்திலிருந்துசத்தமுண்டாயிற்று.

௨௯ அங்கே நின்ற சனங்கள் அதைக்கேட்டு, இடிமுழக்கமுண்டாயிற்றென்றார்கள்: வேறுசிலர்சொன்னது, தேவதூதனொருவன் அவருடனே பேசினானென்றார்கள்.

௩௰ அப்பொழுது இயேசுவானவர்சொன்னது, இந்தச் சத்தம் என்னிமித்தமுண்டாகாமல் உங்கள்நிமித்தமே உண்டாயிற்று.

௩௧ இப்பொழுது இவ்வுலகத்திற்கு நியாயத்தீர்ப்புச்சொல்லப்படுகின்றது: இப்பொழுது இவ்வுலகத்தின் பிரபு புறம்பாகத் தள்ளப்படுவான்.

௩௨ அல்லாமலும் நான் பூமியிலிருந்து ஏற்றப்பட்டிருக்கும்பொழுது எல்லாரையும் என்னிடத்தில் இழுத்துக்கொள்ளுவேனென்று,

௩௩ தாம் மரணம் அடையுமவிதத்தைக்குறித்தார்.

௩௪ அப்பொழுது சனங்கள் அவரை நோக்கி, கிறிஸ்துவானவர் என்றென்றைக்குமிருக்கிறாரென்று நாங்கள் வேதத்தாற்கேள்விப்பட்டிருக்கிறோமே; அப்படியிருக்க, மனிதனுடையகுமாரன் ஏற்றப்படவேண்டுமென்று நீர் எப்படிச் சொல்லுகிறீர்? இந்தமனிதகுமாரன் எவன் என்றார்கள்.

௩௫ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, சிலகாலம்மாத்திரம் ஒளியானது உங்களுடனேயிருக்கும். இருள் உங்களைப் பிடியாதபடிக்கு நீங்கள் ஒளியையுடையவர்களாயிருக்கையில (அதிலே) நடவுங்கள் இருளிலே நடக்கிறவன் தான் நடந்துபோகிற இடம் இன்னதென்று அறியான்.

௩௬ நீங்கள் ஒளியையுடையவர்களாயிருக்க ஒளியின்பிள்ளைகளாகும்படிக்கு ஒளியானதிலே விசுவாசமாயிருப்பீர்களாகவென்று இயேசுவானவர்சொல்லிப்புறப்பட்டு அவர்களுக்குவிலகிமறைந்தார்.

௩௭ ¶ அவர் இவ்வளவு அற்புதங்களை அவர்களுக்குமுன்பாகச்செய்திருந்தும், அவர்கள் அவர்மேல விசுவாசமாயிருக்கவில்லை:

௩௮ அதினாலே, கர்த்தாவே, எங்கள் பிரசங்கத்தைவிசுவசித்தவன் யாவன்? பராபரனுடைய புயம் யாவனுக்கு வெளிப்பட்டதென்று ஏசாயாதீர்க்கதரிசிசொன்னவசனம் நிறைவேறிற்று?

௪௧ ஏசாயாவென்பவன் அவருடையமகிமையைக்கண்டு அவரைக்குறித்துப்பேசிக்கொண்டிருக்கிறபொழுது,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

௪௰ அவன பினனுஞசொனனது, அவர்கள தஙகளகணக ளினாலே காணாமலுந தஙகள இருதயததினாலுணராமலும மனநதிருமபாமலும எனனாலே ஆரோககியம அடையாம லிருககுமபடிககு அவர்களுடையகணகளை அவர்குருடாக கி அவர்களிருதயததைககடினமாககினானெனபதே.

௪௧ அதினாலே அவர்களவிசுவாசிக்கக்கூடாதிருநதார் கள.

௪௨ ¶ ஆகிலுந தலைவரிலஅநேகருமஅவர்மேலவிசுவாச மாயிருநதார்கள:

௪௩ அபபடியிருநதும, அவர்களபராபரனாலவருகிறகன ததிலும மனிதராலவருகிறகனததை அதிகமாயவிருமபின படியினாலே, பரிசேயராலே செப ஆலயததிற்குபபுறம பாக்கபபடாதபடிககு, (அதை) அறிககையிடாமலிருநதா ர்கள.

௪௪ ¶ அபபொழுதுஇயேசுவானவர்சத்தத்தோடேசொ னனதாவது, எனமேலவிசுவாசமாயிருககிறவன எனமேல மாததிரமல்ல, எனனை அனுபபினவர்மேலும விசுவாசமா யிருககிறான.

௪௫ அலலாமலும எனனைக்காணகிறவன எனனை அனு பபினவரைககாணகிறான.

௪௬ எனமேலவிசுவாசமாயிருககிறயாவரும இருளிலிரா தபடிககுநான உலகததில ஒளியாகவநதேன.

௪௭ அனறியுமநான உலகததாரை ஆககினைககுட்படுத துமபொருட்டலல, அவர்களை இரட்சிககுமபொருட்டே வநதேன: ஆகையால ஒருவன எனவசனஙகளைககேட்டும விசுவாசிததுககொளளாமற்போனால, அவனை நான ஆககி னைககுட்படுத்தமாட்டேன.

௪௮ எனனைத்தளளி எனவசனஙகளையேறறுககொளளா தவனை ஆககினைககுளளாககதீர்ககிறதொனறிருககினறது: நானபணணின உபதேசமேகடைசிநாளிலே அவனை ஆக கினைககுளளாககதீர்ககும.

௪௯ எனனததினாலெனறால, நானாகஒனறுமபேசவிலலை; எனனை அனுபபினபிதாவே நானபேசவுமஉபதேசிக்கவும வேணடியவைகளையெனககுக்கட்டளையிட்டார்.

௫௰ அவருடையகட்டளையேநிததியசீவனெனறறிநதிருக கிறேன: ஆகையாலநான உபதேசிக்கிறவைகளைபபிதாஎன ககுசசொனனபடியே உபதேசிககிறேனெனறார்.

CHAPTER XIII.

1 *Jesus washeth the disciples' feet: exhorteth them to humility and charity.* 18 *He foretelleth, and discovereth to John by a token, that Judas should betray him:* 31 *commandeth them to love one another,* 36 *and forewarneth Peter of his denial.*

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

௰௩. அதிகாரம்.

[(௧) இயேசுவானவர் சீஷருடைய கால்களைக்கழுவினதும், (௰௨) மனத்தாழ்மையுள்ளவர்களாயிருக்கும்படி புத்தி சொன்னதும், (௰௮) தம்மைக்காட்டிக்கொடுப்பவன் இன்னானென்றுகாட்டினதும், (௩௪) அன்புள்ளவர்களா யிருக்கும்படி புத்திசொன்னதும், (௩௬) தம்மைப்பேது ருமறுதலிப்பதைமுன்னறிவித்ததும்.]

பஸ்காப்பண்டிகைக்குமுன்னே இயேசுவானவர் இவ்வுலகத்தைவிட்டுப்பிதாவினிடத்திற்குப்போகும்படிக்குத் தம்முடையகாலம்வந்ததென்றறிந்து, இவ்வுலகத்திலுள்ள தம்முடையவர்களிடத்தில்வைத்த அன்பைமுடிவுபரியந்தமும் அவர்களிடத்தில்வைத்தார்.

௨ ஆகையால் அக்காலத்திலே பசாசானவன் சீமோனுடையகுமாரனாகிய யூதாஸ்காரியோத்தின் இருதயத்திலே அவரைக் காட்டிக்கொடுக்கும்படிக்கான (யோசனையை) வைத்திருந்தபின்பு;

௩ அவர்கள் இராப்போசனம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கையில் இயேசுவானவர் தமக்குச்சகலத்தையும் பிதா ஒப்புக்கொடுத்ததையும் தாம் பராபரனிடத்திலிருந்துவந்ததையும்பராபரனிடத்திற்குப்போகிறதையும் அறிந்து;

௪ இராப்போசனத்தைவிட்டெழுந்து மேல்அங்கியைக்களைந்து ஒருசேலையையெடுத்துத் தம்மைச்சுற்றிக்கட்டிக்கொண்டு,

௫ பின்பு ஒருசட்டியிலேதண்ணீர்வார்த்துச்சீஷருடைய கால்களைக்கழுவவும் தாங் கட்டிக்கொண்டிருந்த சேலையினாலேதொடைக்கவுந்தொடங்கினார்.

௬ அவர் சீமோன்பேதுருவினிடத்திற்சேர்ந்தபொழுது அவன் அவரைநோக்கி, ஆண்டவரே, நீர் என்கால்களைக்கழுவலாமாவென்றான்.

௭ அதற்குஇயேசுவானவர்சொன்னது, நான்செய்கிறது இன்னதென்று நீ இப்பொழுது அறியவில்லை; இனிமேல் அதை அறிவாயென்றார்.

௮ பேதுருபின்னும் அவரைநோக்கி, நீர் என்கால்களையொருக்காலுங்கழுவக்கூடாதென்றான். அதற்குஇயேசுவானவர்சொன்னது, நான்உன்னைக்கழுவாவிட்டால்என்னிடத்திலே உனக்குப்பங்கில்லையென்றார்.

௯ அப்பொழுதுசீமோன்பேதுரு ஆண்டவரே, (அப்படியானால்) என்கால்களைமாத்திரமல்ல, என்கைகளையுந்தலையையுங்கூடநீர்கழுவவேண்டுமென்றான்.

10 Jesus saith to him, He that is washed need-
eth not save to wash *his* feet, but is clean every
whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; there-
fore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had
taken his garments, and was set down again, he
said unto them, Know ye what I have done to
you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say
well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have
washed your feet; ye also ought to wash one
another's feet.

15 For I have given you an example, that ye
should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant
is not greater than his lord; neither he that is
sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye
do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I
have chosen: but that the scripture may be ful-
filled, He that eateth bread with me hath lifted
up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when
it is come to pass, ye may believe that I am
he.

20 Verily, verily, I say unto you, He that re-
ceiveth whomsoever I send receiveth me: and he
that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled
in spirit, and testified, and said, Verily, verily,
I say unto you, that one of you shall betray
me.

22 Then the disciples looked one on another,
doubting of whom he spake.

௰ இயேசுவானவர்சொனனது, ஸநானமபணணினவனு
டையகாலகளைமாததிரஙகழுவவேணடும, மறறயாவும அவ
னிடததிற் சுததமாயிருககும: நீஙகளசுததமாயிருககிறீர்
கள, ஆனாலுமஎலலாருமலலவெனறார்.
௰௧ அவர்தமமைமககாட்டிககொடுககிறவனை அறிநதிருந
தபடியினாலேநீஙகளசுததமாயிருககிறீர்கள: ஆனாலும எல
லாரும அலலவெனறுசொனனார்.
௰௨ அவர்களுடையகாலகளைககழுவினபினபு அவர் தம
துமேலஙகியைத்தரிததுககொணடுதிருமப உடகார்நது
அவர்களுடனேசொனனதாவது, நான உஙகளுககுசசெய
த்தையறிநதிருககிறீர்களா?
௰௩ நீஙகள எனனைபபோதகனெனறும ஆணடவரெ
னறும அழைககிறீர்கள: நானஅவர்தான; ஆகையாலநீஙகள
சரியாயசசொலலுகிறீர்கள.
௰௪ அபபடியிருக்க, ஆணடவரும போதகருமாகியநா
னே உஙகள காலகளைககழுவினபடியால நீஙகளும ஒருவரு
டையகாலகளை ஒருவர்கழுவக்கடவீர்கள.
௰௫ நான உஙகளுககுசசெயததுபோல நீஙகளுஞ்செய
யுமபடிககு உஙகளுககுவகையைககாணபிததேன.
௰௬ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொலலுகிறதாவ
து, ஊழியககாரனானவன தன எசமானிலுமஅபபோஸதல
னானவன தனனை அனுபபினவரிலுமபெரியவனலல.
௰௭ நீஙகள இவைகளை அறிநதிருககிறபடியால இவைக
ளைசசெயவீர்களானாற்பாககியராயிருபபீர்கள.
௰௮ ¶ உஙகளெலலாரையுஙகுறிததுநானபேசவிலலை: நா
னதெரிநதுகொணடவர்களைஅறிநதிருககிறேன: வேதவாக
கியமநிறைவேறுமபடியாக எனனுடனே அபபமபொசிக
கிறவனஎனககுவிரோதமாயததனகுதிஙகாலைததூககினான.
௰௯ அதுநடககுமபொழுதுநானே அவரெனறு நீஙகள
விசுவாசிககுமபடிககு அது நடபபதறகுமுனனாகிய இப
பொழுது அதை உஙகளுககுசசொலலுகிறேன.
௨௰ எனனால அனுப்பப்படுகிறவனெவனோ அவனையேற
றுககொளளுகிறவன எனனையும ஏறறுககொளளுகிறான:
எனனையேறறுககொளளுகிறவன எனனை அனுபபினவரை
யுமேறறுககொளளுகிறானெனறு மெயயாகவே உஙகளுகரு
சசொலலுகிறேனெனறார்.
௨௧ இவைகளைவசனிததபினபு இயேசுவானவர் தமது
ஆவியிலேகலக்கம அடைநது, உஙகளிலொருவன எனனைக
காட்டிககொடுபபானெனறு மெயயாகவே உஙகளுககுச
சொலலுகிறேனெனறுசாட்சியிட்டார்.
௨௨ அபபொழுதுசீஷர் ஆரைககுறிததுசசொலலுகிறா
ரோ எனறு ஐயபபட்டு ஒருவரையொருவர்பார்ததுககொ
ணடார்கள.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

௨௩ அவவேளையிலே அவருடையசீஷரிலொருவன அவருடையமடியிலேசாயநதிருநதான, அவனமேலே இயேசுவானவரும அனபாயிருநதார்.

௨௪ ஆனபடியினாலே அவர் இனனாரைககுறிததுசசொனனாரெனறுவிசாரிககுமபடிககுசசீமோனபேதுரு அவனுககுசசயிககினைகாட்டினான.

௨௫ அபபொழுது அவன இயேசுவினமார்பிலேசாயநதுகொணடு ஆணடவரே, அவனயாரவனெனறான.

௨௬ இயேசுவானவர்சொனனது, நான இநதததுணிககைததோயததுககொடுக்கபபடுமவனெவனோ அவனேயெனறுசொலலிததுணிககைததோயததுசசீமோனகுமாரனாகிய யூதாஸ்காரியோததிறகுககொடுததார், துணிககைஅவனவாஙகினபினபு,

௨௭ சாததான அவனுககுட்புகுநதான. அபபொழுது இயேசுவானவர் அவனைநோககி, நீ செயகிறதைசசீககிரமாயசசெயயெனறார்.

௨௮ அவர் இபபடி அவனுடனேசொனனதினகருததைபபநதியிருநதவர்களிலொருவரும அறியவிலலை.

௨௯ சிலர் நினைத்தது, யூதா பணபபையை வைததுககொணடிருககிறபடியினாலே அவனபோயபபணடிகைக்கு வேணடிய பதார்த்தஙகளைககொளளுமபடிககாவது, தரிததிரருககேதாகிலும கொடுககுமபடிககாவது, இயேசுவானவர் அவனுடனேசொலலியிருபபாரெனறு நினைததார்கள.

௩௰ அவன அநதத்துணிககைவாஙகினவுடனே புறபபட்டுபபோனான: அபபொழுது இராக்காலமாயிருநதது.

௩௧ ¶ அவனபுறபபட்டுபபோனபினபு இயேசுவானவர் சொன்னதாவது. இபபொழுது மனுஷகுமாரன மகிமைபபடுவான அவனாலே பராபரனுடையமகிமையும விளஙகும.

௩௨ பராபரனுடையமகிமை அவனாலேவிளஙகுமபொழுதுபராபரனஅவனையும்மகிமைப்படுததுவார், சீககிரமாய் அவனைமகிமைபபடுததுவார்.

௩௩ பிரியமானபிளளைகளே, இனனுஞசிலகாலம்மாததிரம் நான உஙகளுடனேகூடவிருபபேன. நீஙகள எனனைத்தேடுவீர்கள: அலலாமலும நானபோகுமிடததிற்கு நீஙகளவரககூடாதெனறு நானயூதரோடேசொன்னதுபோல இபபொழுது உஙகளோடுஞசொலலுகிறேன.

௩௪ நீஙகள ஒருவரிலொருவர் அனபாயிருஙகள; நான உஙகளிடததில அனபாயிருநததுபோல நீஙகளும ஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருஙகளெனறு புதிதான கற்பனையை உஙகளுக்குககொடுககிறேன.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAPTER XIV.

1 Christ comforteth his disciples with the hope of heaven: 6 professeth himself the way, the truth, and the life, and one with the Father: 13 assureth their prayers in his name to be effectual: 15 requesteth love and obedience, 16 promiseth the Holy Ghost the Comforter: 27 and leaveth his peace with them.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

௩௫. நீங்கள் ஒருவரிலொருவர் அன்பாயிருந்தால் நீங்க
ளென்னுடைய சிஷரென்று எல்லாரும் அறிவார்களென்றார்.
௩௬ ¶ சீமோன்பேதுரு அவரை நோக்கி, ஆண்டவரே,
நீர் எங்கே போகிறீரென்றான். அதற்கு இயேசுவானவர்
சொன்னது, நான்போகிற இடத்திற்கு நீ இப்பொழுது
எனக்குப்பின்செல்லமாட்டாய்; பின்பு எனக்குப்பின்செல்
லுவாயென்றார்.

௩௭ பேதுரு சொன்னது, ஆண்டவரே, நான் என்னத்தி
னாலே இப்பொழுது உமக்குப்பின்செல்லக்கூடாது? உமக்
காக என்சீவனைக்கொடுப்பேனென்றான்.

௩௮ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ எனக்காக உன்சீவ
னைக்கொடுப்பாயா? சேவல்கூவுகிறதற்குமுன்னே நீ என்
னைமூன்றுதரம்மறுதலிப்பாயென்று மெய்யாகவே உனக்
குச்சொல்லுகிறேன்.

௰௪. அதிகாரம்.

[(௧) சிஷர்கலக்கமில்லாதபடிக்கும், (௬) தம்மாலேபிதா
வினிடத்திற்சேரும்படிக்கும், (௰௨) தம்மைமுன்னிட்டுச்
செபம்பண்ணும்படிக்கும், (௰௫) தம்மிடத்தில் அன்பு
கூரும்படிக்கும் புத்திசொல்லி, (௰௬) தேவ ஆவியை
வாக்குத்தத்தம்பண்ணி, (௨௭) அவர்களுக்கு ஆறுதலா
னவைகளைச்சொன்னது.]

உங்கள் இருதயங் கலங்காதிருப்பதாக. பராபரனில்
நம்பிக்கையாயிருங்கள். என்னிடத்திலும் நம்பிக்கையா
யிருங்கள்.

௨ என்பிதாவின் வீட்டில் அநேகம்வாசஸ்தலங்களுண்டு,
அப்படியில்லாதிருந்தால் நான் உங்களுக்குச்சொல்லியிரு
ப்பேன். ஒருஸ்தலத்தை உங்களுக்காக எத்தனம்பண்ணப்
போகிறேன்.

௩ நான் போய் உங்களுக்காக ஸ்தலத்தை எத்தனம்
பண்ணினபின்பு நான் இருக்கிற இடத்திலே நீங்களுமிருக்
கும்படிக்குத்திரும்பிவந்து உங்களை என்னிடத்திற்சேர்த்
துக்கொள்வேன்.

௪ நான்போகிற இடத்தையறிந்திருக்கிறீர்கள், வழியை
யும் அறிந்திருக்கிறீர்களென்றுசொன்னபொழுது,

௫ தோமாவென்பவன் அவரை நோக்கி, ஆண்டவரே,
நீர் போகிற இடத்தை அறியமாட்டோமே; வழியை நாங்
களெப்படியறிவோமென்றான்.

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very work's sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that ye may abide with you for ever;

17 *Even* the spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

௬ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, நானேவழியு
மாய்ச்சத்தியமுமாயச் சீவனுமாயிருக்கிறேன: என்னாலே
யல்லாமல ஒருவனும பிதாவினிடத்திற்குச்செல்லமாட்
டான.

௭ நீங்கள என்னையறிநதால எனபிதாவையும அறிநதிரு
ப்பீர்கள: மேலும இப்பொழுதுநீஙகள அவரையறிநதும
அவரைககணடுமிருக்கிறீர்களென்றார்.

௮ பிலிப்புசொன்னது, ஆணடவரே, நீர்பிதாவையெங
களுககுக்காணபிக்கவேணடும, அப்பொழுது எஙகளுககு
த்திருத்தியுணடாயிருக்குமென்றன.

௯ அவனுடனே இயேசுவானவர்சொன்னது, பிலிப்பு
வே, நான இவ்வளவுகாலம உஙகளுடனேகூட இருநதுமநீ
என்னையறியவில்லையா? என்னைக்கணடவன பிதாவைக்கண
டான; அப்படியிருக்க, பிதாவையெஙகளுககுககாணபிக்க
வேணடுமென்று நீ எப்படிசசொல்லுகிறுய?

௰ நானபிதாவிலேயும பிதா என்னிலேயும இருககிறதை
நீவிசுவாசியாமலிருக்கலாமா? நான உஙகளுடனேசொல
லுகிறவசனஙகளை என்னாலேசொல்லவில்லையே; (என) கிரி
யைகளையும எனககுள வாசமாயிருககிற பிதாவானவரே
செயதுவருகிறுர்.

௰௧ நானபிதாவிலேயும பிதா என்னிலேயுமிருககிறதை
நமபுஙகள. (என்வசனததினிமித்தம) நமபாதிருநதால
என்கிரியைகளினிமித்தமே என்னை நமபுஙகள.

௰௨ மெயயாகவே நான உஙகளுககுசசொல்லுகிறதாவ
து, என்னிடததிலவிசுவாசமாயிருககிறவன நானசெயகிற
கிரியைகளைபபோலககிரியைகளைசசெயவான; இவைகளிலு
மஅதிகபெரியவைகளையேசெயவான: என்னததினாலெனில
நான எனபிதாவினிடததிற்குபபோகிறேன.

௰௩ அதுவுமலலாமல நீஙகள என நாமததினாலேகேட்டு
க்கொளவதெதுவோ அதைபபிதாகுமாரனாலேபுகழபபடு
மபொருட்டு நானசெயவேன.

௰௪ நீஙகள என நாமததினாலேகேட்டுககொளவதெது
வோ அதை நானசெய்வேன.

௰௫ ¶ நீஙகள என்னிடததில் அனபுகூர்நதால எனகற்
பனைகளைக்கைக்கொளளுஙகள.

௰௬ மேலும என்றென்றைககும உஙகளுடனேகூட
விருககுமபடிககான சததிய ஆவியாகியவேறுதேற றுகிறவ
ரைபபிதாவானவர் உஙகளுககுககொடுககுமபடிககு நான
அவரைவேணடிககொணடேன.

௰௭ அநதசசததிய ஆவியை உலகத்தார் காணுமலும
அறியாமலுமிருக்கிறபடியால அவர்கள அவரையடைநது
கொளளமாட்டார்கள: அவர் உஙகளுடனேகூடவிருநது
உஙகளுககுளளேயிருபபதால நீஙகள அவரையறிவீர்கள.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you, If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

௰௮ நான் உஙகளைததிக்கற்றவர்களாகவிடுவதில்லை.

௰௯ உஙகளிடததில வருவேன, சிலகாலததிற்குபபினபு உலகத்தார் எனனைககாணூர்கள; நீஙகள எனனைககாணபீர்கள: நானபிழைககிறபடியால நீஙகளுமபிழைபபீர்கள.

௨௰ நான எனபிதாவிலேயுமநீஙகள எனனிலேயுமநான உஙகளிலேயுமிருககிறதை அநநாளிலேயறிவீர்கள.

௨௰௧ எனகற்பனைகளையடைநது அவைகளைககைக்கொளளுகிறவனே எனனிடததில அனபுகூருகிறவன: எனனிடததில அனபுகூருகிறவனமேல எனபிதா அனபாயிருபபார், நானும அவனமேல அனபாயிருநது எனனை அவனுககு வெளிபபடுததுவேனெனறுசொனனபொழுது,

௨௰௨ இஸகாரியோத்தலலாத யூதாவெனபவன அவரை நோககி, ஆணடவரே, நீர் உமமை உலகத்தாருக்கல்ல, எஙகளுககு வெளிபபடுததுகிறதற்குக காரணமெனனவெனறான.

௨௰௩ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, ஒருவன எனனிடததில அன்புகூர்நதால அவன எனவசனததைககைக்கொள்வான: அவனிடததில எனபிதா அனபாயிருபபார், அலலாமலும நாஙகள அவனிடததிலவநது அவனோடேவாசமபணணுவோம.

௨௰௪ எனனிடததில அனபுகூராமலிருககிறவன எனவசனஙகளைககைக்கொளளமாட்டான: நீஙகளகேட்கிறவசனம எனனுடையதலல, எனனை அனுபபினபிதாவினுடையதாகவேயிருககினறது.

௨௰௫ நான் உஙகளுடனேயிருககையில இவைகளை உஙகளுககுசசொன்னேன.

௨௰௬ பினபு பிதாவானவர் எனநாமததினாலே அனுபபும பரிசுத்த ஆவியாகியதேறறுகிறவரேசகலததையும உஙகளுககு உபதேசமபணணி, நான உஙகளுககுசசொனனயாவையும நீஙகள நினைக்குமபடிசெயவார்.

௨௰௭ சமாதானததை உஙகளுககுககொடுததுபபோகிறேன, எனனுடையசமாதானததையே உஙகளுககுத்தருகிறேன: உலகததார்கொடுக்கிறதுபோலநான உஙகளுககுக்கொடுக்கமாட்டேன, உஙகள இருதயஙகலஙகவுமபயப்படவுமவேணடுவதிலலை.

௨௰௮ நானபோய், பினபு உஙகளிடததிற்குததிருமபிவருவேனெனறு நான உஙகளுடனேசொனனதைககேட்டீர்களே: நீஙகள எனனிடததில அனபுகூர்நதீர்களானால எனனிலுமபிதாபெரியவராகையால நான பிதாவினிடததிற்போகிறதைககுறிததது நீஙகளசநதோஷபபடுவீர்கள.

௨௰௯ அது நடககுமபொழுது நீஙகள விசுவாசிககுமபடிககு அது நடககிறதறகுமுனனாகிய இபபொழுது அதை உஙகளுககுசசொனனேன.

30 Hereafter I will not talk much with you:
for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love
the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

1 *The consolation and mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.* 18 *A comfort in the hatred and persecution of the world.* 26 *The office of the Holy Ghost and of the Apostles.*

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he
taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I
have spoken unto you.
4 Abide in me, and I in you. As the branch
cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
5 I am the vine, ye *are* the branches: He
that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
6 If a Man abide not in me, he is cast forth as
a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.
7 If ye abide in me, and my words abide in
you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
8 Herein is my Father glorified, that ye bear
much fruit; so shall ye be my disciples.
9 As the Father hath loved me, so have I loved
you: continue ye in my love.

௩௰ இனி நான் மிகவும் உங்களுடனே பேசுவதில்லை: உலகத்தின் பிரபு வருகிறான்; அவனுக்கு என்னிடத்தில் ஒன்றுமில்லை.

௩௧ நான் பிதாவினிடத்தில் அன்புகூர்ந்து அவர் எனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே செய்கிறதை உலகத்தார் அறியும்படிக்கு (அப்படி நடக்கும்) எழுந்திருங்கள்: இவ்விடம் விட்டுப் போகக்கடவோம்.

௰௫. அதிகாரம்.

[(௧) அவர் திராட்சச்செடியென்றுஞ் சீஷர்கள் கொடிகளென்றுங் காட்டி, (௰௨) அன்பைக் குறித்தும், (௰௮) உலகத்தின் பகையைக் குறித்தும் புத்தி சொன்னது.]

௧ நான் மெய்யான திராட்சச்செடி, என் பிதா திராட்சத்தோட்டக்காரன்.

௨ என்னிற் கனிகொடாதிருக்கிற கொடி எதுவோ அதை அவர் எடுத்துப்போடுகிறார்: கனிகொடுக்கிற கொடி அதிகக் கனிகளைக் கொடுக்கும்படிக்கு அதைச் சுத்தம்பண்ணுகிறார்.

௩ நான் உங்களுக்குச் சொன்ன உபதேசத்தினாலே நீங்கள் இப்பொழுது சுத்தமாயிருக்கிறீர்கள்.

௪ என்னில் நிலைத்திருங்கள், நான் உங்களில் நிலைத்திருப்பேன். கொடியானது திராட்சச்செடியிலே நிலைத்திராவிட்டால், அது தன்னாலே கனிகொடுக்கமாட்டாததுபோல், நீங்களும் என்னில் நிலைத்திராவிட்டாற் கனிகொடுக்கமாட்டீர்கள்.

௫ நானே திராட்சச்செடி, நீங்கள் கொடிகள்: என்னையன்றி, உங்களால் ஒன்றுஞ் செய்யக்கூடாதபடியினாலே என்னிடத்தில் நிலைகொண்டும் நான் நிலைகொள்ளப்பட்டுமிருக்கிறவன் மிகுந்த கனிகளைக் கொடுப்பான்.

௬ ஒருவன் என்னில் நிலைத்திராவிட்டால் அவன் உலர்ந்துபோன கொடியைப்போல வெளியே போடப்படுவான்; அப்படிப்பட்டவைகளைச் சேர்த்து அக்கினியிலே போட்டுச் சுட்டெரிக்கிறார்கள்.

௭ நீங்கள் என்னிலேயும் என் வசனங்கள் உங்களிலேயும் நிலைத்திருந்தால், நீங்கள் கேட்டுக்கொள்வதெதுவோ அது உங்களுக்குண்டாகும்.

௮ நீங்கள் மிகுந்த கனிகளைக் கொடுத்து, எனக்குச் சீஷர்களாவதினாலே என் பிதா புகழப்படுவார்.

௯ பிதா என்னிடத்தில் அன்புகூர்ந்திருக்கிறதுபோல நானும் உங்களிடத்தில் அன்புகூருகிறேன், என்னுடைய அன்பிலே நிலைத்திருங்கள்.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, that ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.

யோவான். ௰௫. அதிகாரம்.

௰ நானஎனபிதாவினகற்பனைகளைக்கைக்கொணடு அவருடைய அனபிலே நிலைததிருககிறதுபோல, நீஙகளும என கற்பனைகளைக்கைக்கொணடிருநதால, எனனுடைய அனபிலே நிலைததிருபபீர்கள.

௰௧ உஙகளிடததில எனனுடையசநதோஷம நிலைததிருககுமபடிககும, உஙகள சநதோஷம நிறைவாயிருககுமபடிககும, நான இவைகளை உஙகளுககுசசொனனேன.

௰௨ நான உஙகளிடததில அனபுகூர்நதிருககிறதுபோல நீஙகளும ஒருவரிலொருவர் அனபாயிருக்கவேணடுமெனறு கடடளையிடுகிறேன.

௰௩ ஒருவன தனசிநேகிதருககாகத்தனபிராணனைககொடுககுமபடியான அனபுககு அதிகமான அனபு ஒருவரிடததிலுமிலலை.

௰௪ நானஉஙகளுககுக்கடடளையிடுகிறயாவையுமநீஙகள செயதால, எனனுடைய சிநேகிதராயிருபபீர்கள.

௰௫ ஊழியககாரனானவன தன எசமான செயகிறதை அறியாதிருககிறபடியால, இனிநான உஙகளை ஊழியககாரரெனறுசொலலமாடடேன; நான எனபிதாவினிடததிற் கேள்விபபடட யாவையும உஙகளுககறிவித்தபடியினாலே நான உஙகளைசசிநேகிதரெனறுசொலலுகிறேன.

௰௬ நீஙகள எனனைததெரிநதுகொளளவிலலை, நீஙகள எனனுடையநாமததினாலே பிதாவானவரிடததிற்கேடடுககொளவதெதுவோ அதை அவர் உஙகளுககுககொடுக்கததககதாக நீஙகளபுறபபடடுககனிகளைககொடுககுமபடிககும உஙகள கனிகளநிலைததிருககுமபடிககும, நானே உஙகளைததெரிநதுகொணடு ஏற்படுததினேன.

௰௭ நீஙகள ஒருவரில் ஒருவர் அனபாயிருககவேணடுமெனறே உஙகளுககுக்கடடளையிடுகிறேன.

௰௮ உலகததார் உஙகளைபபகைக்குமபொழுது அவர்கள உஙகளுககுமுனனே எனனைபபகைததார்களெனறு நினைக்கக்கடவீர்கள.

௰௯ நீஙகள உலகததாராயிருநதாலஉலகததார் தஙகளைசசேர்நதவர்களாகிய (உஙகளைச) சிநேகிபபார்கள: நீஙகள உலகததாராயிராமல எனனாலே உலகததிலிருநதுதெரிநதுகொளளபபடடவர்களாயிருககிறபடியினாலே உலகததார் உஙகளைபபகைககிறார்கள.

௨௰ ஊழியககாரன தன எசமானுககுமேற்படடவனலலவெனறு நான உஙகளுககுசசொனனவசனததை நினைததுககொளளுஙகள. அவர்கள எனனைத துனபப்படுததினதுபோல உஙகளையுநதுனபப்படுததுவார்கள; அவர்கள என வசனததைககைககொணடதுபோல உஙகளுடையதையுஙகைககொளவார்கள.

21 But all these things will they do unto you
for my name's sake, because they know not him
that sent me.
22 If I had not come and spoken unto them,
they had not had sin: but now they have no cloke
for their sin.
23 He that hateth me hateth my Father also.
24 If I had not done among them the works
which none other man did, they had not had sin:
but now have they both seen and hated both me
and my Father.
25 But *this cometh to pass*, that the word might
be fulfilled that is written in their law, They hat-
ed me without a cause.
26 But when the Comforter is come, whom I
will send unto you from the Father, *even* the
Spirit of truth, which proceedeth from the Father,
he shall testify of me:
27 And ye also shall bear witness, because ye
have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

1 *Christ comforteth his disciples against tribulation by the promise of the Holy Ghost, and by his resurrection and ascension:* 23 *assureth their prayers made in his name to be acceptable to his Father.* 33 *Peace in Christ, and in the world affliction.*

THESE things have I spoken unto you, that
ye should not be offended.
2 They shall put you out of the synagogues:
yea, the time cometh, that whosoever killeth you
will think that he doeth God service.
3 And these things will they do unto you, be-
cause they have not known the Father, nor me.
4 But these things have I told you, that when
the time shall come, ye may remember that I told
you of them. And these things I said not unto
you at the beginning, because I was with you.

௨௧ என்னை அனுப்பினவரை அறியாதபடியினாலே அவர்கள் என்நாமத்தினிமித்தமே இப்படிப்பட்ட யாவையும் உங்களுக்குச்செய்வார்கள்.

௨௨ நான்வந்து அவர்களுக்குச்சொல்லாதிருந்தேனானால் அவர்களுக்குப்பாவமுண்டாயிருக்கமாட்டாது: இப்பொழுது அவர்கள் தங்கள்பாவத்திற்காகப்போக்குச்சொல்ல இடமில்லை.

௨௩ என்னைப்பகைக்கிறவன் என்பிதாவையும் பகைக்கிறான்.

௨௪ மற்றொருவன்செய்யாத கிரியைகளை நான் அவர்களுக்குள்ளே செய்யாதிருந்தேனானால், அவர்களுக்குப்பாவமுண்டாயிருக்கமாட்டாது: அவைகளை அவர்கள்கண்டிருந்தும் என்னையும் என்பிதாவையும்பகைக்கிறார்கள்.

௨௫ நிமித்தமில்லாமல் என்னைப் பகைத்தார்களென்று அவர்களுடையவேதத்தில் எழுதியிருக்கிறவாக்கியம் நிறைவேறத்தக்கதாக (இப்படிச்செய்கிறார்கள்.)

௨௬ பிதாவினிடத்திலிருந்துநான் உங்களுக்கு அனுப்பப்போகிறவருமாயப் பிதாவினிடத்திலிருந்து புறப்படுகிறவருமாயிருக்கிறசத்திய ஆவியாகிய தேற்றுகிறவர்வரும்பொழுது, அவர் என்னைக்குறித்துச் சாட்சிகொடுப்பார்:

௨௭ நீங்களும் ஆதிமுதல் என்னுடனேகூட இருந்தபடியாற்சாட்சிகொடுப்பீர்கள்.

௧௬. அதிகாரம்.

[(௧) சீஷர்களுக்குவருந்துன்பங்களைக்குறித்தும், (௫) கிறிஸ்துதாம் பிதாவினிடத்திற் போய்ப்பரிசுத்த ஆவியை அனுப்புவதைக்குறித்தும், (௮) அந்த ஆவியின்கிரியையைக்குறித்தும், (௨௰) சீஷருக்குவருந் துக்கத்தையுஞ் சந்தோஷத்தையுங்குறித்துஞ்சொல்லியது.]

நீங்களிடறிவிழாதபடிக்கு இவைகளை உங்களுடனேசொன்னேன்.

௨ அவர்கள் உங்களைச்செப ஆலயத்திற்குப்புறம்பாக்குவார்கள்: அதுவுமல்லாமல் உங்களைக்கொலைசெய்கிறவனெவனும் அவன் பராபரனுக்கு ஆராதனைசெய்கிறேனென்று நினைக்குங்காலம்வரும்.

௩ அவர்கள் பிதாவையும் என்னையும் அறியாதபடியினாலே இப்படிப்பட்டவைகளை உங்களுக்குச்செய்வார்கள்.

௪ அந்தக்காலம் வரும்பொழுது, நான் இப்பொழுது உங்களுக்குச்சொன்னதை நீங்கள் நினைக்கும்படிக்கு இவைகளை உங்களுடனேசொன்னேன் நான்தானே உங்களுடனேகூட இருந்தபடியினாலே, நான் இவைகளை ஆரம்பத்திலே உங்களுடனேசொல்லவில்லை.

5 But now I go my way to him that sent me;
and none of you asketh me, Whither goest thou?
6 But because I have said these things unto you,
sorrow hath filled your heart.
7 Nevertheless I tell you the truth; It is ex-
pedient for you that I go away: for if I go not
away, the Comforter will not come unto you; but
if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the
world of sin, and of righteousness, and of judg-
ment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father,
and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world
is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but
ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is
come, he will guide you into all truth: for he shall
not speak of himself; but whatsoever he shall
hear, *that* shall he speak: and he will shew you
things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of
mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine:
therefore said I, that he shall take of mine, and
shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and
again, a little while, and ye shall see me, because
I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among them-
selves, What is this that he saith unto us, A little
while, and ye shall not see me: and again, a little
while, and ye shall see me: and, Because I go to
the Father?

௫ இபபொழுது நான என்னை அனுபபினவரிடததிற்கு
பபோகிறேன; எஙகேபோகிறீரென றுஉஙகளிலொருவனும
என்னிடததிறகேளாமல,
௬ நான இவைகளை உஙகளுககுசசொன்னதினாலே துக
கம நிறைநத இருதயமுளளவர்களாயிருககிறீர்கள.
௭ நான உஙகளுககுச சததியததைச சொலலுகிறேன;
நானபோகிறது உஙகளுககுப பிரயோசனமாயிருககும:
எபபடியெனில நானபோகாதிருநதால, அநதத்தேறறுகிற
வர் உஙகளிடததிலவாரார்; போவேனேயாகில அவரைஉங
களிடததிற்கு அனுபபுவேன.
௮ அவர்வநது, பாவததையுமநீதியையும நியாயததீர்ப
பையுஙகுறிதது உலகததாருககு மெயயுறிவைககொடுப
பார்:
௯ அவர்கள என்னிடததில விசுவாசமாயிராதபடியினா
லே பாவததைககுறிததும;
௰ நீஙகள இனி என்னைககாணுதபடிககு நான என்பிதா
வினிடததிற்குபபோகிறபடியினாலே, நீதியைககுறிததும;
௰௧ இவவுலகததினபிரபு நியாயததீர்பபு அடைநதபடி
யினாலே, நியாயததீர்பபைககுறிததுமே அறிவைககொடுப
பார்.
௰௨ நான இன்னும அநேகஙகாரியஙகளை உஙகளுககுச
சொலலவேணடியிருககிறது நீஙகள அவைகளைஇபபொழு
துசகிககமாடடீர்கள.
௰௩ சததிய ஆவியானவர்வருமபொழுது சகலசததியததி
லேயும உஙகளைநடததுவார்: அவர் தமமுடையசுயமாயப
பேசாமல, தாமகேள்விபபடுபவைகளெவைகளோ அவைக
ளைபபேசி, இனிவருஙகாரியஙகளையும உஙகளுககு அறிவிப
பார்.
௰௪ அவர் என்னுடையதிலே எடுதது உஙகளுககு அறி
விபபதால, அவர் என்னுடையமகிமையை விளஙகபபண
ணுவார்.
௰௫ பிதாவினுடையவைகளயாவுமஎன்னுடையவைகள:
அதினாலே அவர் என்னுடையதிலெடுதது உஙகளுககறிவி
பபாரென றுசொன்னேன.
௰௬ நான பிதாவினிடததிற்குபபோகிறபடியினாலே சற
றுககாலமானபினபு, நீஙகள என்னைககாணுமவிருபபீர்கள,
மறுபடியுஞசறறுககால மானபினபு என்னைககாணபீர்களெ
னறும அவர்சொன்னபொழுது,
௰௭ அவருடையசீஷரிற்சிலர் தஙகளுககுளளே பேசிக
கொணடதாவது, சறறுககாலமானபினபு என்னைககாணும
விருபபீர்களெனறும: மறுபடியுஞ சறறுககாலமானபினபு
என்னைககாணபீர்களெனறும: நானபிதாவினிடததிற்போகி
றேனெனறும அவர்நமமுடனேசொன்னதினகருததென்ன?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

௰௮ சற்றுக்காலமென்று அவர் சொன்னதின் கருத்தென்ன? அவர் சொன்னது நமக்கு விளங்கவில்லையேயென்றார்கள்.

௰௯ பின்னுந் தம்மிடத்தில் அவர்கள் வினவ விரும்புகிறதை இயேசுவானவர் அறிந்து அவர்களுடனே சொன்னது, சற்றுக்காலமானபின்பு என்னைக் காணாதிருப்பீர்கள்: மறுபடியுஞ் சற்றுக்காலமானபின்பு என்னைக் காண்பீர்களென்று நான் சொன்னதைக்குறித்தா நீங்கள் உங்களுக்குள்ளே விசாரிக்கிறீர்கள்?

௨௰ மெய்யாகவே நான் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறதாவது, நீங்கள் அழுதுபுலம்புவீர்கள், உலகத்தார் சந்தோஷப்படுவார்கள்: நீங்கள் துக்கப்படுவீர்கள், உங்கள் துக்கஞ் சந்தோஷமாகும்.

௨௧ கருப்பஸ்திரீயானவளுக்குப் பிரசவகாலம் வந்தபொழுது, அவள் துக்கமடைகிறாள்: பிள்ளைபெற்றபின்பு ஒரு மனிதன் உலகத்திற் பிறந்ததினாலே வருகிற சந்தோஷத்தினிமித்தம் அந்த உபத்திரவத்தை நினையாள்.

௨௨ அதுபோல நீங்களும் இப்பொழுது துக்கம் அடைந்திருக்கிறீர்கள்: நான் மறுபடியும் உங்களைக் காண்பேன், அப்பொழுது உங்களிருதயஞ் சந்தோஷப்படும், அல்லாமலும் உங்கள் சந்தோஷத்தை ஒருவனும் உங்களிடத்திலிருந்து எடுத்துப்போடமாட்டான்.

௨௩ அந்தநாளிலே நீங்கள் ஒன்றையும் என்னிடத்திற் கேட்கமாட்டீர்கள். மெய்யாகவே நானுங்களுக்குச் சொல்லுகிறதாவது, நீங்கள் என் நாமத்தினாலே பிதாவினிடத்திற் கேட்டுக்கொள்வதெதுவோ அதை அவர் உங்களுக்குக் கொடுப்பார்.

௨௪ இதுவரைக்கும் நீங்கள் என் நாமத்தினாலே ஒன்றையுங் கேட்கவில்லை, கேட்டுக்கொள்ளுங்கள், அப்பொழுது உங்கள் சந்தோஷம் நிறைவாயிருக்கும்படிக்குப் பெற்றுக்கொள்வீர்கள்.

௨௫ இவைகளை நான் உவமைகளாய் உங்களுடனே பேசினேன்: காலம் வரும், அப்பொழுது நான் பிதாவைக்குறித்து உவமைகளாய் உங்களுடனே பேசாமல் வெளிப்படையாகவே உங்களுக்கு அறிவைக் கொடுப்பேன்.

௨௬ அந்தநாளிலே நீங்கள் என் நாமத்தினாலே விண்ணப்பம்பண்ணுவீர்கள்: உங்களைக்குறித்து நான் பிதாவை நோக்கிக் கேட்டுக்கொள்ளுகிறேனென்று உங்களுடனே சொல்லமாட்டேன்.

௨௭ நீங்கள் என்னைச் சிநேகித்து, என்னைப் பராபரனிடத்திலிருந்துவந்தவனென்று விசுவாசித்திருக்கிறபடியினாலே பிதாவானவர் தாமே உங்களைச் சிநேகிக்கிறாரே.

28 I came forth from the Father, and am come
into the world: again, I leave the world, and go
to the Father.
29 His disciples said unto him, Lo, now speak-
est thou plainly, and speakest no proverb.
30 Now are we sure that thou knowest all
things, and needest not that any man should ask
thee: by this we believe that thou camest forth
from God.
31 Jesus answered them, Do ye now believe?
32 Behold, the hour cometh, yea, is now come,
that ye shall be scattered, every man to his own,
and shall leave me alone: and yet I am not alone,
because the Father is with me.
33 These things I have spoken unto you, that
in me ye might have peace. In the world ye shall
have tribulation: but be of good cheer; I have
overcome the world.

CHAPTER XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him*, 6
to preserve his apostles, 11 *in unity*, 17 *and
truth*, 20 *to glorify them*, *and all other believers
with him in heaven.*

THESE words spake Jesus, and lifted up his
eyes to heaven, and said, Father, the hour is
come; glorify thy Son, that thy Son also may glo-
rify thee:
2 As thou hast given him power over all flesh,
that he should give eternal life to as many as thou
hast given him.
3 And this is life eternal, that they might know
thee the only true God, and Jesus Christ, whom
thou hast sent.
4 I have glorified thee on the earth: I have
finished the work which thou gavest me to do.
5 And now, O Father, glorify thou me with
thine own self with the glory which I had with
thee before the world was.

௨௮ நான் பிதாவினிடத்திலிருந்து புறப்பட்டு உலகத்திலே வந்தேன்: மறுபடியும் உலகத்தைவிட்டுப் பிதாவினிடத்திற்குப்போகிறேனென்றுசொன்னபொழுது,

௨௯ அவருடையசீஷர் அவரைநோக்கி, இப்பொழுது நீர் உவமையில்லாமல்வெளிப்படையாய்ப் பேசுகிறீர்.

௩௰ நீர் எல்லாவற்றையும் அறிந்திருக்கிறீரென்றும் ஒருவன் உம்மிடத்தில்விசாரிக்கிறது உமக்குத்தேவையில்லையென்றும் இப்பொழுது அறிந்திருக்கிறோம்: இதினாலே நீர் பராபரனிடத்திலிருந்துவந்தீரென்று விசுவாசிக்கிறோமென்றார்கள்.

௩௧ அதற்கு இயேசுவானவர்சொன்னது, இப்பொழுது விசுவாசிக்கிறீர்கள், கேளுங்கள்.

௩௨ நீங்கள் என்னைத்தனியேவைத்துச்சிதறி அவரவரிடத்திற்குப்போகும்நேரம்வரும், அது இப்பொழுதுவந்திருக்கின்றது: நான் தனித்திரேன்; பிதாவானவர் என்னுடனேயிருக்கிறார்.

௩௩ என்னாலே நீங்கள் சமாதானமுள்ளவர்களாயிருக்கும்படிக்கு இவைகளை உங்களுடனேசொன்னேன்.

௩௪ இவ்வுலகத்தில் உங்களுக்கு உபத்திரவமுண்டாயிருக்கும்: ஆனாலுந்தயிரியங்கொள்ளுங்கள்; நானே உலகத்தைசெயித்தேனென்றார்.

௰௭. அதிகாரம்.

[(௧) இயேசுநாதர் சீஷருக்காகப்பிதாவைவேண்டிக்கொண்டது.]

இவைகளை இயேசுவானவர்சொன்னபின்பு அவர் தம்முடையகண்களைவானத்திற்குநேராக உயர்த்தித்திருவுளம்பற்றினதாவது:

௨ பிதாவே, நேரம்வந்தது, நீர் உம்முடையகுமாரனுக்குக்கொடுத்தயாவருக்கும் அவன் நித்தியசீவனைக்கொடுக்கும்பொருட்டாய மனிதர்யாவர்மேலும் அவனுக்கு அதிகாரங்கொடுத்தபடியே உம்முடையகுமாரன் உம்முடையமகிமையைவிளக்கும்படிக்கு நீர் அவனைமகிமைப்படுத்துவீராக.

௩ ஒன்றானமெய்த்தேவனாகிய உம்மையும் நீர் அனுப்பின இயேசுக்கிறிஸ்துவையும் அறிந்துகொள்ளுகிறதே நித்தியசீவன்.

௪ பூமியிலே நான் உம்முடையமகிமையை விளக்கினேன் நான் செய்யும்படிக்கு நீர் கொடுத்த கிரியையைமுடித்தேன்.

௫ இப்பொழுது பிதாவே, உலகமுண்டாகிறதற்கு முன்னே உம்மிடத்தில் எனக்குண்டாயிருந்த உம்முடையமகிமையினாலே என்னைமகிமைப்படுத்தும்.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

௬ நீர் உலகததாரிலெடுதது எனககுககொடுதத மனித
ருககு உமமுடையநாமததைவெளிபபடுததினேன: அவர்
களஉமமுடையவர்களாயிருநதார்கள, அவர்களைஎனக்கொ
பபுககொடுததீர்; அவர்கள உமமுடையவசனததைககைக்
கொணடிருககிறார்கள.

௭ நீர் எனககுககொடுததயாவும உமமாலேஉணடாயின
வெனறு அவர்கள இபபொழுது அறிநதுகொணடார்கள.

௮ அலலாமலும நீர் எனககுக்கொடுததவசனஙகளை
நான அவர்களுககுககொடுததேன; அவர்கள அவைகளை
யேறறுககொணடு எனனை உமமிடததிலிருநது புறபபடடு
வநதவனெனறுமெயயாய அறிநது நீர் எனனை அனுபபி
னீரெனறுவிசுவாசிததிருககிறார்கள.

௯ நானஅவர்களுககாகவேணடிககொளளுகிறேன: உல
கததாருக்காகவலல; நீரெனககுககொடுததவர்கள உமமு
டையவர்களானபடியால அவர்களுககாகவேணடிககொள
ளுகிறேன.

௰ எனனுடையயாவையும உமமுடையவைகள, உமமு
டையவைகள எனனுடையவைகளாயிருககினறன; எனனு
டையமகிமை அவர்களுககுளளேவிளஙகியிருககினறது.

௰௧ நான உலகததில இனியிரேன, அவர்கள உலகததி
லேயிருபபார்கள, நான உமமிடததிற்குவருகிறேன. பரி
சுததமுளளபிதாவே, நீர் எனககுககொடுததவர்கள நம
மைபபோல ஒனறாயிருககுமபடிககு நீர் அவர்களை உமமு
டையநாமததிலேகாததுககொள்ளும.

௰௨ இவவுலகததிலே நான அவர்களுடனேகூட இருக
கையில அவர்களைஉமமுடையநாமததிலேகாததுககொண
டேன, நீர் எனககுககொடுததவர்களைக் காததுககொணடு
வநதேன; வேதவாக்கியம நிறைவேறததககதாகக்கேட்டி
னமகனகெடடுபபோனானேயலலாமல அவர்களிலொருவனா
யினுஙகெடடுபபோகவிலலை.

௰௩ இபபொழுது நான உமமிடததிற்குவருகிறேன; இவ
ர்கள எனனில நிறைவாயசசநதோஷபபடுமபடிககு இவ
வுலகததிலே இவைகளைசசொலலுகிறேன.

௰௪ நான உமமுடையவசனததை இவர்களுககுககொடு
ததேன, மேலும நான இவவுலகததினதனமையிலலாதவனா
யிருககிறதுபோல அவர்களும இவவுலகததின தனமையில
லாதவர்களாயிருககிறபடியினாலே உலகததார் அவர்களைப
பகைககிறார்கள.

௰௫ நீர் அவர்களை உலகததிலிருநதெடுததுககொளளும
படியலல, அவர்களைபபொலலாஙகிலிருநது காபபாறறும
படிவேணடிககொளளுகிறேன.

௰௬ நான உலகததானலலாதவனாயிருககிறதுபோலஅவ
ர்களும இவவுலகததாரலல.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

1 *Judas betrayeth Jesus.* 6 *The officers fall to the ground.* 10 *Peter smiteth off Malchus' ear.* 12 *Jesus is taken, and led unto Annas and*

௰௭ உமமுடைய சததியததினாலே அவர்களைபபிரதிஷ்டையாககும: உமமுடையவசனமேசததியம

௰௮ நீரென்னை இவவுலகததிலனுபபினதுபோல நானும் அவர்களை உலகததில் அனுபபுகிறேன.

௰௯ அலலாமலும அவர்களுஞ சததியமாயப்பிரதிஷ்டையாககபபடடவர்களாயிருககுமபடிககு அவர்களுககாக நான என்னைததானேபிரதிஷ்டையாககுகிறேன.

௨௰ அலலாமலும நான இவர்களுககாகமாததிரமலல, இவர்களுடையபோதிபபினாலே என்னிடததிலவிசுவாசமாகுமபேர்களுககாகவும எலலாரும ஒன்றாயிருககுமபடிககு வேணடிககொளளுகிறேன;

௨௰௧ ஆபிதாவே, நீர் என்னை அனுபபினதை உலகததார் விசுவாசிககததககதாக நீர் என்னிலேயும நான உமமிலேயுமிருககிறதுபோல அவர்களும நமமிலே ஒன்றாயிருககுமபடிககே (வேணடிககொளளுகிறேன)

௨௰௨ அலலாமலும நான ஒன்றாயிருககிறதுபோல அவர்களும ஒன்றாயிருககுமபடிககு நீர் எனககுக்கொடுதத மகிமையை நான அவர்களுககுக்கொடுததேன:

௨௰௩ அவர்கள் ஒருமைபபாடடிலே நிறைநதவர்களாயிருககுமபடிககும; நீர் என்னை அனுபபினதையும நீர்என்னிடததில அனபுகூருகிறதுபோல அவர்களிடததிலும அனபுகூருகிறதையும உலகததார் அறியுமபடிககும, நான அவர்களிலேயும நீர் என்னிலேயுமிருககவேணடும.

௨௰௪ பிதாவே, உலகநதோனறினகாலததிற்குமுனனே நீர் என்னிடததில அனபுகூர்நதபடியினாலே எனககுககொடுதத என்னுடையமகிமையை நீர் எனககுக்கொடுததவர்கள காணுமபடிககு நான இருககும இடமெஙகேயோ அஙகே அவர்களும என்னோடேகூட இருககவேணடுமென்று விருமபுகிறேன.

௨௰௫ நீதியுளளபிதாவே, உலகததார் உமமை அறியவிலலை: நான உமமை அறிநதிருககிறேன, அலலாமலும நீர் என்னை அனுபபினதை இவர்கள அறிநதிருககிறார்கள.

௨௰௬ அன்றியும நீர் என்னிடததிலவைததிருககிற அனபு இவர்களிலேயிருககுமபடிககும நான இவர்களிலேயிருககுமபடிககும உமமுடையநாமததை இவர்களுககுததெரியபபடுததினேன: பினனும அபபடியே தெரியபபடுததுவேனென்றார்.

௰௮. அதிகாரம.

[(௧) கெததுசேமனேதோடடததிலேபகைஞர் கிறிஸதுவைபபிடிககவருகிறபொழுது, அவருடைய வார்ததையினாலேகீழேவிழுநததும, (௰௨) பினபு அவரைபபிடிததுக்

Caiaphas. 15 *Peter's denial.* 19 *Jesus examined before Caiaphas.* 28 *His arraignment before Pilate.* 36 *His kingdom.* 40 *The Jews ask Barabbas to be let loose.*

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

கட்டிககொணடுபோனதும, (௰௫) பேதுரு அவரைமறு
தலித்ததும, (௰௯) பிரதானஆசாரியன அவரைப்பரி
சோதித்ததும, (௨௮) பிலாத்து அவரைப்பரிசோதித்து
அவரிடத்திற்குற்றத்தைககாணுமலிருந்ததும:]

இயேசுவானவர் இவைகளைசசொன்னபின்பு, அவர்தம
முடையசீஷருடனேகூடககிதிரோனெனனுமஆற்றுக்கப்பு
றமபோனார், அஙகே ஒருதோட்டமிருந்தது, அதிலேஅவ
ரும அவருடையசீஷருமபிரவேசித்தார்கள.

௨ இயேசுவானவர் தமமுடையசீஷருடனேகூட அடிக
கடி அஙகேகூடிவந்திருந்தபடியினாலே, அவரைக்காட்டிக
கொடுத்தயூதாவும அந்த இடத்தை அறிந்தான.

௩ ஆதலால யூதாவானவன போர்சசேவகரின கூட்டத
தையுமபிரதான ஆசாரியர் பரிசேயரெனபவர்களாலஅனு
ப்பப்பட்ட ஊழியககாரரையுஙகூட்டிககொணடு, பநதங
களோடுதீவெட்டிகளோடும ஆயுதஙகளோடும அவவிடத
திற்குபபோனான.

௪ அப்பொழுது இயேசுவானவர் தமதுமேல்வரும யா
வையும அறிநதுபுறப்பட்டு, அவர்களைநோககி, யாரைத
தேடுகிறீர்களெனறார்.

௫ அதற்கவர்கள,நாசரேத்தூராகிய இயேசுவைததே
டுகிறோமெனறார்கள: இயேசுவானவர், நானே அவனென
றார். அவரைககாட்டிககொடுத்தயூதாவும அவர்களுடனே
கூடநினறான.

௬ நானே அவனெனறு அவர்சொனனபொழுது, அவர்
கள்பினனிட்டுத்தரையிலேவிழுந்தார்கள.

௭ பினபு அவர்மறுபடியும அவர்களைநோககி, யாரைத
தேடுகிறீர்களெனறுகேட்டார்; நாசரேத்தூராகிய இயே
சுவைததேடுகிறோமெனறார்கள.

௮ இயேசுவானவர்சொனனது, நானே அவனெனறு
உஙகளுடனேசொனனேனே: நீஙகள எனனைததேடினீர்க
ளானால இவர்களைவிட்டுவிடுஙகளெனறார்:

௯ அதினாலே, நீர் எனககுக்கொடுத்தவர்களிலொருவனை
யாகிலுமநானிழககவிலலையெனறு அவர்சொலலியவசனம
நிறைவேறிற்று.

௰ அப்பொழுது சீமோனபேதுரு தனனிடத்திலிருககிற
கததியை உருவிபபிரதான ஆசாரியனுடைய வேலைககார
னுடையவலதுகாததறவெட்டினான. அந்தவேலைககாரனுக்
கு மல்குஸ எனறுபேர்.

௰௧ இயேசுவானவர்பேதுருவைநோககி, கததியைஉறை
யிலேபோடு: பிதா எனககுககொடுதத பாததிரததில நான
பானமபணணுமலிருப்பேனா எனறார்.

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

௰௨ பினபுபோர்சசேவகருமஆயிரஞசேனைககுததலைவ ஞமயூதர்களுடைய ஊழியககாரருமஇயேசுவைபபிடிதது அவரைக்கட்டி,

௰௩ முதலாவது அனனாவெனபவனிடததிற்கொணடுபோனார்கள்; அநத அனனா அவவருஷததுபபிரதான ஆசாரியனாகியகாயிபாவெனபவனுககுமாமனாயிருநதான.

௰௪ ஒரேமனிதன சனஙகளுககுபபதிலாக மடிநதுபோனால்நலமாயிருககுமெனறு யூதருககு ஆலோசனைசொனனவன அநதககாயிபாவே.

௰௫ ¶ சீமோன பேதுருவுமவேறொருசிஷனுமஇயேசுவுககுபபினசெனறார்கள. அலலாமலுமஅநதசசிஷன பிரதானஆசாரியனுககுஅறிமுகமுளளவனாயிருநது இயேசுவுடனேகூடபபிரதான ஆசாரியனுடைய மாளிகைக்குட் பிரவேசிததான.

௰௬ பேதுரு வெளிவாசறபடியிலேநினறான. ஆதலாற்பிரதான ஆசாரியனுககு அறிமுகமுளள அநதமறறசசிஷனவெளியேபோய, வாசலைககாக்கிறவளுடனே சொலலிபபேதுருவை உளளே அழைததுககொணடான.

௰௭ அபபொழுது வாசலைககாககிறவேலைககாரி பேதுருவைநோககி, நீயும அநத மனிதனுடைய சிஷரிலொருவனலலவாவெனறாள. அவனநானஅபபடிபபடடவனலலவெனறான.

௰௮ குளிர்சசியானகாலமானபடியினாலே வேலைககாரருமஊழியககாரருமநெருபபுணடாககி, நினறுகுளிர்காயநதார்கள: அவர்களுடனேபேதுருவும நினறு குளிர்காயநதான.

௰௯ ¶ பிரதானஆசாரியனஇயேசுவானவருடையசிஷரையும போதகததையுங்குறிதது அவரிடததிலவிசாரிததான.

௨௰ அவனுடனேஇயேசுவானவர்சொனனதாவது, அநதரஙகததிலேநான ஒனறுமபேசாமல வெளியரஙகமாய்லோகததுடனேபேசினேன; செப ஆலயததிலேயும யூதர்களெலலாருமகூடிவருகிற தேவாலயததிலேயும எபபொழுதும உபதேசமபணணினேன.

௨௧ எனனததிற்கு நீர் எனனிடததில விசாரிககிறீர்? எனககுசசெவிகொடுததவர்களுககு நான சொலலிவைககளைககுறிதது அவர்களிடததிலே விசாரிபபீராக: நானபேசினவைகளை அறிநதிருககிறார்களே எனறார்.

௨௨ இபபடி அவர்சொனனபொழுது சமீபமாயநினறஊழியக்காரரிலொருவனபிரதான ஆசாரியனுககு இபபடிமாறுததரவுசொல்லலாமாவெனறுசொலலி, இயேசுவானவரை ஒரு அடி அடிததான, அவனுடனே இயேசுவானவர்சொனனது,

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

உங நான தகாதவிதமாய்ச்சொனனேனுனால, தகாத
தாயிருககிறதைஒபபுவி: நானதகுதியாயசொலலியிருகக,
எனனததினாலே எனனை அடிககிறுயெனருர்.

உச அனறு எனபவன கடடபபடடவரான அவரைப
பிரதான ஆசாரியனுன காயிபாவினிடததிற்குஅனுபபியிரு
நதான.

உரு சீமோனபேதுருதீனறுகுளிர்காயநதான. அபபொ
ழுது சிலர் அவனைநோககி, நீயும அவனுடையசீஷரிலொரு
வனலலவாவெனருர்கள, அதற்கவன நானலலவெனறு மறு
தலிததான.

உசா பினபு பிரதான ஆசாரியனுடைய வேலைககாரரி
லொருவனுமாய்ப்பேதுருவினாலே காதறுவெடடபபடட
வனுககுஇனததானுமாயிருநதவன அவனைநோககி, நான
உனனை அவரோடேகூடததோடடததிலேகாணவிலலையா
வெனறுன.

உஎ அபபொழுது பேதுருமறுபடியும மறுதலிததான:
உடனேசேவலகூவிற்று.

உஅ ¶ விடியற்காலமானபொழுதுஅவர்களகாயிபாவினி
டததிலிருநது இயேசுவானவரைபபெரியதுரையின நியாய
ஸதலததிற்ககொணடுபோனுர்கள; அவர்கள அசுசிப
படாமற்பஸகாவைபபொசிககுமபடிககுததாஙகள அநத
நியாயஸதலததுககுட்பிரவேசிககவிலலை.

உகூ ஆதலாற்பிலாததெனனுநதுரை அவர்களிடததிற்கு
பபோய இநதமனிதனமேல எனனகுறறஞசாடடுகிறீர்க
ளெனறுன.

ங௰ அவனுடனே அவர்களசொனனது, இவனபொலலா
ஙகுசெயதவனலலாதிருநதால, இவனை உமககுஒபபுககொ
டுககமாடடோமெனருர்கள.

ஙக ஆதலாற்பிலாததெனபவன அவர்களைநோககி, இவ
னைநீஙகளகொணடுபோய, உஙகள நியாயசாஸதிரததின
படி இவனுககு நியாயததீர்பபுககொடுஙகளெனறுன. அத
ற்குயூதர்களசொனனது, ஒருவனுககுமரணததைககொடு
ககிறதற்கு எஙகளிடததில அதிகாரமிலலையேயெனருர்கள:

ஙஉ இயேசுவானவர் தமககு மரணமவருமவகையைக
குறிததுசசொனனவசனம நிறைவேறததககதாக (அபப
டிபபேசினுர்கள.)

ஙங அபொழுது பிலாததானவன மறுபடியும நியாய
ஸதலததிற்குட்பிரவேசிதது இயேசுவை அழைதது, நீயூத
ருடைய இராசனுவெனறுகேடடான.

ஙச அவனுடனே இயேசுவானவர்சொனனது, இதைநீ
ர் உமமாலே சொலலுகிறீரோ அலலது மறறவர்கள என
னைககுறிதது இதை உமககுசசொனனுர்களோவெனருர்.

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all.*

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, and beaten.* 4 *Pilate is desirous to release him, but being overcome with the outrage of the Jews, he delivered him to be crucified.* 23 *They cast lots for his garments.* 26 *He commendeth his mother to John.* 28 *He dieth.* 31 *His side is pierced.* 38 *He is buried by Joseph and Nicodemus.*

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him.*

௩௫ பிலாத்து மறுமொழியாகச் சொன்னது, நான் யூதனோ? உன்னுடைய தேசத்தாரும் பிரதான ஆசாரியரும் உன்னை எனக்கு ஒப்புக்கொடுத்தார்கள், என்ன செய்தாய் என்றான்.

௩௬ அதற்கு இயேசுவானவர் சொன்னது, என் இராச்சியம் இவ்வுலகத்தின் தன்மையுள்ளதல்ல, என் இராச்சியம் இவ்வுலகத்தின் தன்மையுள்ளதானால் நான் யூதர் கையில் அகப்படாதபடிக்கு என் ஊழியக்காரர் போராட்டஞ் செய்வார்கள்: என் இராச்சியம் இம்மையின் தன்மையுடையதல்லவென்றார்.

௩௭ அப்பொழுது பிலாத்தானவன் அவரை நோக்கி, ஆதலால் நீ இராசனல்லவாவென்றான். இயேசுவானவர் சொன்னது, நீர் சொல்லுகிறபடி நான் இராசன்தான், சத்தியத்தைக் குறித்துச் சாட்சிகொடுக்கும்படிக்கு நான் பிறந்தேன்: அதற்காகவே இவ்வுலகத்திற்கு வந்தேன்; சத்தியத்தின் தன்மையுள்ளவனெவனோ அவன் எனக்குச் செவிகொடுக்கிறானென்றார்.

௩௮ அதற்குப் பிலாத்து, சத்தியம் எதுவென்று சொல்லி, மறுபடியும் யூதரிடத்திற்குப் போய் அவர்களை நோக்கி, நான் அவனிடத்தில் ஒரு குற்றமுங் காணேன்.

௩௯ பஸ்காப்பண்டிகையிலே நான் உங்களுக்காக ஒருவனை விடுதலைபண்ணுகிறது வழக்கமாயிருக்கிறதே; ஆகையால் நான் யூதருடைய இராசனை உங்களுக்காக விடுதலைபண்ண உங்களுக்கு விருப்பமுண்டாவென்றான்.

௪௰ அப்பொழுது அவர்களெல்லாரும் இவனையல்ல, பரப்பாவை விடுதலைபண்ணவேண்டுமென்று கூப்பிட்டார்கள்: பரப்பாவென்பவன் கள்ளனாயிருந்தான்.

௰௯. அதிகாரம்.

[(௧) பிலாத்து கிறிஸ்துவை அடிப்பித்ததும், (௨) சேவகர் அவரைப் பரியாசஞ்செய்ததும், (௮) பிலாத்து மறுபடியும் அவரைப் பரிசோதித்து, (௰௬) அவரைச் சிலுவையில் அறையும்படி ஒப்புக்கொடுத்ததும், (௰௮) அவரைச் சிலுவையில் அறைந்து, (௨௩) அவருடைய வஸ்திரங்களைப் பங்கிட்டதும், (௨௫) இயேசுவானவர் தம்முடைய தாயோடுஞ் சீஷனோடும் பேசினதும், (௩௰) அவர் மரித்ததும், (௩௧) சேவகர் அவருடைய விலாவிலே குத்தினதும், (௩௮) யோசேப்பும் நிக்கோதேமும் அவரைக் கல்லறையில் வைத்ததும்.]

அப்பொழுது பிலாத்தென்பவன் இயேசுவைப் பிடித்து வாரினால் அடிப்பித்தான்.

2 And the soldiers platted a crown of thorns,
and put *it* on his head, and they put on him a
purple robe,
3 And said, Hail, King of the Jews! and they
smote him with their hands.

4 ¶ Pilate therefore went forth again, and saith
unto them, Behold, I bring him forth to you, that
ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of
thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith
unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers
saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, cru-
cify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him,
and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and
by our law he ought to die, because he made him-
self the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying,
he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and
saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus
gave him no answer.
10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou
not unto me? knowest thou not that I have pow-
er to crucify thee, and have power to release
thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no pow-
er *at all* against me, except it were given thee
from above: therefore he that delivered me unto
thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to re-
lease him: but the Jews cried out, saying, If thou
let this man go, thou art not Cesar's friend: who-
soever maketh himself a king speaketh against
Cesar.

௨ அலலாமலுமபோர்சசேவகர் முளளுககளினால ஒரு
முடியைபபினனி, அதை அவருடையசிரசினமேலவைதது,
ஒருசிவபபானஅஙகியை அவருககுத தரிபபிதது,

௩ யூதருடையஇராசாவே, வாழ்கவெனறுசொலலி, அவ
ருடைய கனனததில அடிததார்கள.

௪ ¶ பிலாததானவனமறுபடியுமவெளியேபோய, அவர்
களைநோககி, இதோ, இவனிடததில ஒருகுறறததையுமநா
னகாணாமலிருககிறதை நீஙகள அறியுமபடிககு இவனை உங
களிடததிறகொணடுவருகிறேனெனறான.

௫ உடனே முள்முடியுஞ சிவபபான அஙகியுந தரிககப
படடவராய இயேசுவானவர் வெளியேவநதார். அபபொ
ழுதுபிலாதது அவர்களைநோககி, இநதமனிதனைபபாருஙக
ளெனறான.

௬ பிரதான ஆசாரியரும ஊழியககாரரும அவரைக
கணடபொழுது, இவனைசசிலுவைமரததிலே அறையும,
இவனைசசிலுவைமரததிலே அறையுமெனறுகூபபிடடார்
கள. அதறகுபபிலாததுசொனனது, இவனிடததிலஒருகுற
றததையுஙகாணவிலலையே, ஆகையால நீஙகளே இவனைக
கொணடுபோயச சிலுவைமரததில அறையுஙகளெனறான.

௭ யூதர்களமறுமொழியாககசசொனனது, எஙகளுககொ
ருநியாயபபிரமாணமுணடு, இவன தனனைபபராபரனு
டையகுமாரனெனறுசொனனபடியினாலே அநதநியாயப
பிரமாணததினபடியே இவனசாகவேணடுமெனறார்கள.

௮ ¶ இநதவசனததைபபிலாததுகேடடபொழுது அதிக
மாயபபயநது மறுபடியுமநியாயஸதலததிறகுளளேபோய:

௯ இயேசுவானவரைநோககி, நீஎவவிடததானெனறான:
அதறகு இயேசுவானவர்மாறுததரஞசொலலவிலலை.

௰ ஆதலாறபிலாதது அவரைநோககி, நீ எனககுமறு
மொழிசொலலுகிறதிலலையா? உனனைசசிலுவை மரததில
அறையுமபடி எனககு அதிகாரமுணடெனறும: உனனை
விடுதலைபணணுமபடியும எனககு அதிகாரமுணடெனறும
நீ அறியாமலா இருககிறாயெனறான.

௰௧ இயேசுவானவர்சொனனது, இநத அதிகாரம உம
ககு உயரததிலிருநதுகொடுககபபடாதிருநததானால என
ககுவிரோதமாயசசெயயும அதிகாரம உமககுணடாயிரு
ககமாடடாது: ஆனபடியினாலே எனனை உமககொபபுக
கொடுததவன அதிகபாவமுளளவனெனறார்.

௰௨ அதுமுதற பிலாததானவன அவரைவிடுதலைபணணத
தேடினான: யூதர்களஅவனைநோககி, இவனைவிடுதலைபண
ணினால நீ இராயனுககுசசிநேகிதனலல, தனனை இராசா
வெனகிறவனெவனோ அவன இராயனுககுவிரோதியாயிருக
கிறானெனறுகூபபிடடார்கள.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your king!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 ¶ And he, bearing his cross, went forth into a place called *the place* of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha;

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

௧௩ ¶ அந்நாள் பஸ்காவுக்கு எத்தனமாக்கப்படுகிற நாளு
மாய் ஏறக்குறைய ஆறும்மணிநேரமுமாயிருக்க,

௧௪ பிலாத்தானவன் இந்தவசனத்தைக்கேட்டபொழு
து, அவன் இயேசுவைவெளியே அழைத்துப்போய்த்தளவ
ரிசைப்படுத்த இடமென்றும்: எபிரோயுப்பாஷையிலேகப்
பத்தாவென்றுஞ்சொல்லப்பட்ட இடத்திலே நியாயாசன
த்தின்மேலுளுக்கார்ந்து யூதர்களைநோக்கி, உங்கள் இரா
சாவைப்பாருங்களென்றான்.

௧௫ அவர்கள் இவனை அகற்றும் அகற்றும், இவனைச்சிலு
வைமரத்திலே அறையுமென்று கூப்பிட்டார்கள். பிலாத்
தானவன்சொன்னது, உங்கள் இராசாவை நான் சிலுவை
மரத்திலே அறையலாமாவென்றான். அதற்குப்பிரதான
ஆசாரியர் இராயனேயல்லாமல் ஒரு இராசா எங்களுக்கில்
லையென்றார்கள்.

௧௬ அப்பொழுது அவரைச்சிலுவைமரத்தில் அறையும்
படிக்கு அவன் அவரை அவர்களுக்கு ஒப்புக்கொடுத்தான்.
அந்தப்படி அவர்கள் இயேசுவானவரைப்பிடித்துக்கொண்
டுபோனார்கள்.

௧௭ ¶ அவர் தம்முடையசிலுவைமரத்தைச்சுமந்துகொ
ண்டு எபிரோயுப்பாஷையிலேகொல்கத்தா என்றுசொல்லப்
பட்டதலையோட்டிடமென்னும் இடத்திற்குப்புறப்பட்டுப்
போனார்:

௧௮ அங்கே அவர்கள் நடுவிலே அவரையும் அவருடனே
கூட இருபக்கங்களிலேவேறிரண்டுபேரையுஞ்சிலுவைமர
ங்களில் அறைந்தார்கள்.

௧௯ ¶ அன்றியும் பிலாத்தானவன் நாசரேத்தூரா
னாகிய இயேசு யூதருடையஇராசாவென்று, எபி
ரோயுப்பாஷையிலேயுங் கிரேக்கைப்பாஷையிலேயும் இலத்
தீன்பாஷையிலேயும் எழுதி, அதைச்சிலுவைமரத்தின்மே
ற்சேர்த்தான்.

௨௰ இயேசுவானவர் சிலுவையில் அறையப்பட்டிருந்த
இடம் நகரத்திற்குச்சமீபமாயிருந்தபடியினாலே யூதர்களி
ல் அநேகம்பேர் அந்தமேலெழுத்தைவாசித்தார்கள்.

௨௧ அப்பொழுதுயூதருடையபிரதான ஆசாரியர் பிலா
த்துவினிடத்திற்குப்போய் யூதருடையஇராசாவென்றுநீர்
எழுதாமல் நான்யூதருடைய இராசா என்று அவன் சொ
ன்னானென்றேயெழுதவேண்டுமென்றார்கள்.

௨௨ அதற்குப்பிலாத்து, நான் எழுதினது எழுதியாயிற்
றென்றான்.

23 ¶ Then the soldiers, when they had cruci-
fied Jesus, took his garments, and made four parts,
to every soldier a part; and also *his* coat: now
the coat was without seam, woven from the top
throughout.
24 They said therefore among themselves, Let
us not rend it, but cast lots for it, whose it shall
be: that the scripture might be fulfilled, which
saith, They parted my raiment among them, and
for my vesture they did cast lots. These things
therefore the soldiers did.
25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus
his mother, and his mother's sister, Mary the *wife*
of Cleophas, and Mary Magdalene.
26 When Jesus therefore saw his mother, and
the disciple standing by whom he loved, he saith
unto his mother, Woman, behold thy son!
27 Then saith he to the disciple, Behold thy
mother! And from that hour that disciple took
her unto his own *home*.
28 ¶ After this, Jesus knowing that all things
were now accomplished, that the scripture might
be fulfilled, saith, I thirst.
29 Now there was set a vessel full of vinegar:
and they filled a sponge with vinegar, and put *it*
upon hyssop, and put *it* to his mouth.
30 When Jesus therefore had received the vine-
gar, he said, It is finished: and he bowed his head,
and gave up the ghost.
31 The Jews therefore, because it was the pre-
paration, that the body should not remain upon
the cross on the sabbath day, (for that sabbath
day was an high day,) besought Pilate that their
legs might be broken, and *that* they might be
taken away.
32 Then came the soldiers, and brake the legs
of the first, and of the other which was crucified
with him.

௨௩ ¶ போர்ச்சேவகர் இயேசுவைச் சிலுவைமரத்திலே அறைந்தபின்பு, அவருடைய வஸ்திரங்களையெடுத்து ஒவ்வொரு சேவகனுக்கு ஒவ்வொரு பங்கு வரும்படி நாலு பங்காக்கினார்கள். அங்கியையும் எடுத்தார்கள்: அந்த அங்கி தைத்ததல்லாமல் மேலே தொடங்கி முழுவதும் நெய்யப்பட்டிருந்தபடியால்,

௨௪ அவர்கள் இதைக் கிழியாமல் இதைப் பெற்றுக்கொள்ளுகிறவனை அறியும்படிக்குச் சீட்டுப்போடக்கடவோமென்று தங்களுக்குள்ளே பேசிக்கொண்டார்கள்: என் வஸ்திரங்களைத் தங்களுக்குள்ளே பங்கிட்டுக்கொண்டு என் உடையின்மேல் சீட்டுப்போட்டார்களென்கிற வேதவாக்கியம் நிறைவேறத்தக்கதாகப் போர்ச்சேவகர் அப்படிச் செய்தார்கள்.

௨௫ ¶ அல்லாமலும் இயேசுவின் சிலுவைமரத்தின் அருகே அவருடைய தாயும் அவளுடைய சகோதரியாகிய கிலெயோப்பா மரியாளும் மகதலேனாளாகிய மரியாளும் நின்றார்கள்.

௨௬ அப்பொழுது இயேசுவானவர் தம்முடைய தாயையும் அங்கே நின்ற தமக்கு அன்பான சீஷனையுங் கண்டு,

௨௭ தம்முடைய தாயை நோக்கி, ஸ்திரீயே, இவனே உன் மகனென்றார். பின்பு அந்தச் சீஷனை நோக்கி, இவளே உன் தாயென்றார். அந்நேரமுதற்கொண்டு அந்தச் சீஷன் அவளைத் தன்னிடமாய்ச் சேர்த்துக்கொண்டான்.

௨௮ ¶ இதின்பின்பு இயேசுவானவர் எல்லாம் முடிந்து தீர்ந்ததென்றறிந்து, வேதவாக்கியம் நிறைவேறத்தக்கதாகத் தாகமாயிருக்கிறேனென்றார்.

௨௯ அங்கே காடி நிறைந்த பாத்திரம் வைக்கப்பட்டிருந்தது ஆதலால் அவர்கள் கடற்காளானைக் காடியிலே தோய்த்து ஈசோப்புத்தண்டிற் பூட்டி அவருடைய வாயினிடத்திற்கு நீட்டிக்கொடுத்தார்கள்

௩௰ இயேசுவானவர் காடியை வாங்கினபின்பு முடிந்ததென்று சொல்லித் தலையைச் சாய்த்து ஆவியை ஒப்புவித்தார்.

௩௧ அந்த நாள் பெரிய ஓய்வுநாளுக்கு ஆயத்தநாளானபடியினாலே உடல்கள் அந்த ஓய்வுநாளிலே சிலுவைமரங்களில் இராதபடி யூதர்கள் பிலாத்துவினிடத்திற் போய் அவர்களுடைய கால் எலும்புகள் முறிக்கப்படும்படிக்கும் உடல்கள் எடுத்துப்போடும்படிக்கும் அவனிடத்தில் உத்தரவு கேட்டுக்கொண்டார்கள்.

௩௨ அந்தப்படி போர்ச்சேவகர் போய் அவருடனே கூடச் சிலுவைகளில் அறையப்பட்ட முந்தினவனுடைய காலெலும்புகளையும் மற்றவனுடைய காலெலும்புகளையும் முறித்தார்கள்.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight.*

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation *day;* for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

1 *Mary cometh to the sepulchre:* 3 *so do Peter and John, ignorant of the resurrection.* 11

௩௩ அவர்கள இயேசுவினிடததிற்சேர்நதபொழுது அவ ர்மரித்தலைதககணடு அவருடைய காலெலுமபுகளை முறிகக விலலை.

௩௪ போர்சசேவகரிலொருவன ஈட்டியினுல அவருடை யவிலாவிற்குததினுன, உடனே இரததமுஞசலமுமபுறப பட்டன்.

௩௫ அதைக்கணடவன அதைககுறிததுச சாட்சிகொடு ககிறுன, அவனுடையசாட்சிமெயயாயிருககினறது: நீஙகள விசுவாசிககுமபடிககுததானசொலலுகிறது மெயயெனறு அவன அறிநதிருககிறுன.

௩௬ அவனுடைய எலுமபுகளிலொனறுமமுறிககபபடுவ திலலையெனகிற வேதவாககியமநிறைவேறததககதாக இவை நடநதன்.

௩௭ அலலாமலும தாஙகள குததினவரைப பார்ப்பார்க ளெனறுமவேறுவேதவாககியஞசொலலுகினறது.

௩௮ ¶ அதற்குபபினபுஅறிமததீய ஊரானுமாய இயே சுவானவருககுசசீஷனுயிருநதும யூதர்களுககுபபயப்பட் டதினுலே அதைமறைததவனுமாயிருநத இயோசேபபெ னபவன இயேசுவினுடையசரீரததையெடுததுககொளளும படிககுபபிலாததுவினிடததில உததரவுகேட்டான: பிலா ததுஉததரவுகொடுததான. ஆகையாலஅவனபோய இயே சுவினசரீரததையெடுததுககொணடான.

௩௯ ஆரமபததிலே ஓரிராததிரியில இயேசுவினிடததிற குபபோயிருநத நிககோதேமுவெனபவனுஞ சேர்நது, வெளளைபபோளமுங கரியபோளமுங கலநத ஏறககுறைய நூறுறாததலபரிமளததைககொணடுவநதான.

௪௰ அவர்கள இயேசுவின சரீரததைஎடுததுககொணடு யூதர்கள சவஙகளிற்சுகநதவருககமிடுகிற வழககததினபடி அதைசசுகநதவருககஙகளுடனே கூடச் சேலைகளிறகட்டி ஞர்கள.

௪௧ மேலும அவர்சிலுவையில அறையபபட்ட இடத திலே ஒருதோட்டமும அநதத்தோட்டததிலே ஒருககற் லும ஒருவரும வைககபபடிடாத புதியகலலறையுமிருந தது.

௪௨ யூதருடைய ஆயததநாளானபடியினுலும அநதக கலலறைசமீபமானபடியினுலும இயேசுவானவரை அவவி டததிலேவைததார்கள.

௨௰. அதிகாரம.

[(௧) மரியாளும பேதுருவுமயோவானுஙகலலறையினிடத திற்போயககிறிஸதுவினுடையசரீரததைககாணுமலிருந

Jesus appeareth to Mary Magdalene, 19 *and to his disciple.* 24 *The incredulity, and confession of Thomas.* 30 *The scripture is sufficient to salvation.*

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and, as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

தும், (௰௧) மரியாளுக்கு இரண்டுதூதர்கள்காணப்பட்டதும், (௰௪) இயேசுநாதர் அவளுக்குக்காணப்பட்டதும், (௰௯) அவர்சீஷர்களுக்குக்காணப்பட்டுப் பரிசுத்த ஆவியைக்கொடுத்ததும், (உ௪) நம்பிக்கையில்லாத்தோமாசுக்கு அவர் தம்மைக்காட்டினதும்.]

பின்புவாரத்தின் முதலாநாளிழமைக்காலையிலே இருட்டிருக்கையில், மகுதலனூராளாகிய மரியாள்கல்லறையினிடத்திற்குப்போய், அதிலிருந்த கல்லை யெடுத்துப்போட்டதைக் கண்டாள்.

உ ஆதலால் அவள் ஓடிச்சீமோன பேதுருவினிடத்திலும் இயேசுவுக்கு அன்பாயிருந்த மற்றச்சீஷனிடத்திலும் போய்க் கல்லறையிலிருந்த கர்த்தரை யெடுத்துக்கொண்டார்கள், அவரைவைத்த இடம் எங்களுக்குத்தெரியவில்லை யென்றாள்.

௩ அப்பொழுது பேதுருவும் அந்தமற்றச்சீஷனுங்கல்லறையினிடத்திற்குப்போகும்படி புறப்பட்டு, இருவரும் ஒருமித்து ஓடினார்கள்.

௪ பேதுருவிலும் அந்த மற்றச்சீஷன் அதிகதுரிதமாய் ஓடி, முந்திக்கல்லறையினிடத்திற்சேர்ந்து,

௫ குனிந்துநின்று அதற்குள்ளேபார்க்கையிற்சேலைகளை வைத்திருக்கக்கண்டான்.

௬ அவன் உள்ளேபோகவில்லை, சீமோனபேதுருஅவனுக்குப்பின்சென்றுபோய்க்கல்லறைக்குள்ளே பிரவேசித்து,

௭ சேலைகளைவைத்திருக்கிறதையும் அவருடையதலையைச்சுற்றியிருந்தசேலைமற்றசேலைகளுடனேவையாமல் தனியாய் ஒரிடத்திலேசுருட்டிவைத்திருக்கிறதையுங்கண்டான்.

௮ அப்பொழுது முந்திக்கல்லறையினிடத்திற்குப்போன மற்றச்சீஷனும் உள்ளேபிரவேசித்துக்கண்டுநம்பினன்.

௯ அவர் மரித்தோரிலிருந்தெழுந்திருக்கவேண்டுமென்ற வேதவாக்கியத்தை அவர்கள் அதுவரைக்கும் அறிந்துகொள்ளாதிருந்தார்கள்.

௰ பின்பு அந்தச்சீஷர்தங்களுடைய இடத்திற்குத்திரும்பினார்கள்.

௰௧ ¶ மரியாள் கல்லறையின்ருகானவெளியிலே அழுதுகொண்டுநின்றாள்: அப்படி அழுதுகொள்ளுகையில் அவள் கல்லறைக்குள்ளேகுனிந்துபார்த்து,

௰௨ இயேசுவின்சரீரம்வைக்கப்பட்டிருந்த இடத்திலே வெண்மையான உடையுள்ளவர்களாய்த் தலைமாட்டிலே ஒருவனுங்கால்மாட்டிலே ஒருவனுமாக இரண்டுதூதர்கள் உளுக்கார்ந்திருக்கிறதைக்கண்டாள்.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? she saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

௰௩ அவர்கள அவளைநோககி, ஸதிரீயே, எனனததினாலே அழுகிறாய் எனறார்கள. அதற்கவளசொனனது, எனகர்த்தரவை யெடுததுககொணடுபோனார்கள, அவரை வைதத இடம எனககுததெரியவிலலை (அதினாலே அழுகிறேன) எனறுசொலலிபபினனுகததிருமபுகையில இயேசுவானவர் நிற்கிறதைக்கணடாள.

௰௪ அவள அவரை இயேசு என்றறியவிலலை, அபபொழுது இயேசுவானவர் அவளைநோககி,

௰௫ ஸதிரீயே, என்னததினாலே அழுகிறாய்? யாரைததேடுகிறாயெனறார். அவள அவரைததோட்டக்காரனென்று எண்ணி அவருடனேசொன்னது, ஐயா, நீர் அவரையெடுத்துக்கொணடுபோனீரானால அவரை வைத்த இடததையெனக்குசசொலலவேணடும, நான்போய் அவரையெடுததுககொளளுவேனென்றாள.

௰௬ அபபொழுது இயேசுவானவர் மரியாளேயெனறு அவளுடனேசொனனார், உடனே அவளதிருமபிககொணடு இரபூனியெனறு அவருடனேசொனனாள. இரபூனியெனப தற்குபபோதகரேயெனறு அர்த்தமாம.

௰௭ இயேசுவானவர்சொன்னது, நீ எனனைததொடாதிரு; இன்னமஎனபிதாவினிடததிறகுநான எழுநதுபோகவிலலையே: இபபொழுது நீ என சகோதரரிடததிற்குபபோய, எனபிதாவினிடததிற்கும உஙகளபிதாவினிடததிற்கும என்தேவனிடததிற்கும உஙகள தேவனிடததிற்கும எழுநதுபோகிறேனென்று அவர்களுடனேசொலலெனறார்.

௰௮ மகுதலலூராளாகிய மரியாளபோய்த்தானகர்த்தரைக்கண்டதையும அவர் தனனுடனேசொன்னவைகளையு ஞசீஷருககறிவித்தாள.

௰௯ ¶ வாரததின முதற்கிழமையாகிய அனறைததினம அஸதமானகாலததிலேசீஷர்களயூதர்களுககுப்பயப்பட்டதினாலேகதவுகளைபபூட்டிககூடியிருககையில இயேசுவானவர்தோனறிநடுவேநினறு உஙகளுககுசசமாதானசவுககியமுணடாவதாகவெனறுசொலலி,

௨௰ தமமுடையகைகளையுமவிலாவையும அவர்களுக்குக்காண்பித்தார். சீஷர் கர்த்தரைக்கணடபொழுதுசநதோஷப்பட்டார்கள.

௨௧ பினபு இயேசுவானவர் மறுபடியும அவர்களுடனே சொன்னது, உஙகளுககுச சமாதானசவுககியமுணடாவதாக: பிதா எனனை அனுபபினதுபோலநானும உஙகளை அனுபபுகிறேனென்றுசொலலி,

௨௨ அவர்களமேல ஊதிபபினபுசொன்னதாவது, பரிசுத்த ஆவியைபபெறறுககொளளுஙகள.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

1 *Christ appearing again to his disciples was known of them by the great draught of fishes.*
12 *He dineth with them:* 15 *earnestly commandeth Peter to feed his lambs and sheep:*
18 *foretelleth him of his death:* 22 *rebuketh his curiosity touching John.* 25 *The conclusion.*

௨௩ எவர்களுடைய பாவங்களை மன்னிப்பீர்களோ அவர்களுக்கு அவைகள் மன்னிக்கப்பட்டிருக்கும்; எவர்களுடைய பாவங்களை மன்னியாமலிருப்பீர்களோ அவர்களுக்கு அவைகள் மன்னிக்கப்படாமலிருக்குமென்றார்.

௨௪ ¶ அப்பொழுது இயேசுவானவர் வந்திருந்தகாலத்தில் பன்னிருவரில் ஒருவனும் திதிமு என்னப்பட்டதோமா அவர்களுடனேகூட இருக்கவில்லை.

௨௫ ஆதலால் மற்றச்சீஷர் அவனை நோக்கி, நாங்கள் கர்த்தரைக்கண்டோமென்றார்கள். அதற்கவன் சொன்னது, அவருடைய கைகளில் ஆணிகள் அடித்திருந்த தழும்பை நான் கண்டு அந்தத்தழும்பிலே என் விரலை வைத்து, அவருடைய விலாவிலே என் கையை வையாவிட்டால் விசுவாசிக்கமாட்டேனென்றான்.

௨௬ ¶ எட்டுநாளுக்குப்பின்பு அவருடைய சீஷர் மறுபடியும் அறைக்குள்ளேயிருந்தார்கள், தோமாவும் அவர்களுக்குள்ளேயிருந்தான்: கதவுகள் பூட்டப்பட்டிருந்தன், அப்பொழுது இயேசுவானவர் தோன்றி நடுவே நின்று உங்களுக்குச் சமாதானசவுக்கியமுண்டாவதாகவென்று சொல்லி,

௨௭ பின்பு தோமாவை நோக்கி, உன் விரலை இங்கே நீட்டி என் கைகளைப்பார்; மேலும் உன் கையை நீட்டி என் விலாவிலே வை: அவிசுவாசியாயிராமல் விசுவாசியாயிருப்பாயாகவென்றார்.

௨௮ அதற்கு மாறுத்தரமாகத் தோமா அவரை நோக்கி, என் கர்த்தாவே என் தேவனேயென்றான்.

௨௯ இயேசுவானவர் சொன்னது, தோமாவே, நீ என்னைக்கண்டபடியினாலே விசுவாசித்தாய்: காணாமலிருந்து விசுவாசிக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்களென்றார்.

௩௰ ¶ அன்றியும் இந்தப்புத்தகத்தில் எழுதப்படாத அநேக அற்புதங்களையும் இயேசுவானவர் தம்முடைய சீஷருக்குமுன்பாகச்செய்தார்.

௩௧ இவைகள் இயேசுவானவர் பராபரனுடைய குமாரனாகிய கிறிஸ்துவென்று நீங்கள் விசுவாசிப்பதற்கும் விசுவாசித்தபின்பு அவருடைய நாமத்தினாலே சீவனையடைவதற்கும் ஏதுவாக எழுதப்பட்டிருக்கின்றன.

௨௧. அதிகாரம்.

[(௧) திபேரியாக்கடலினிடத்தில் இயேசுநாதர் சில சீஷருக்குத்தரிசனையானதும், (௧௫) அவர் பேதுருவை மூன்றுதரம் வினாவினதும், (௧௮) அவனுடைய மரணவகையை முன்னறிவித்ததும்.]

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore; and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now, when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

அதன்பின்பு இயேசுவானவர் திபேரியாவின் கடற்கரையிலே சீஷருக்குத் தம்மை மறுபடியுங் காண்பித்தார்; அங்கே காண்பித்த பிரகாரமாவது,

௨ சீமோன்பேதுருவுந் திதிமு என்னப்பட்ட தோமாவுங் கலிலேயா நாட்டிலுள்ள கானாவூராளுகிய நாத்தான்வேலுஞ் செபெதேயுவின்குமாரரும் அவருடைய சீஷரில் வேறிரண்டுபேருங் கூடியிருக்குங் காலத்திலே. சீமோன் பேதுரு மற்றவர்களை நோக்கி, நான் மீன்பிடிக்கப்போகிறேனென்றான். அவர்கள் நாங்களும் உன்னுடனேகூடவருகிறோமென்றார்கள்.

௩ உடனே அவர்கள் புறப்பட்டுப்போய்ப் படவேறினார்கள்; அந்த இராத்திரியிலே அவர்கள் ஒன்றும் பிடிக்கவில்லை.

௪ விடியற்காலமானபொழுது, இயேசுவானவர் கரையிலே நின்றார்: அவரை இயேசுவென்று சீஷர் அறியாமலிருந்தார்கள்.

௫ அப்பொழுது இயேசுவானவர் அவர்களை நோக்கி, பிள்ளைகளே, போசனம்பண்ணுகிறதற்கு ஏதாகிலும் உங்களிடத்தில் உண்டாவென்றார். அதற்கவர்கள் ஒன்றுமில்லையென்றார்கள்.

௬ அவர்சொன்னது, நீங்கள் படவுக்கு வலதுபுறமாக வலையைப்போடவேண்டும், அப்பொழுது உங்களுக்கு அகப்படுமென்றார். அந்தப்படி அவர்கள் போட்டுத் திரளான மீன்கள் அகப்பட்டதினாலே அதை இழுக்கமாட்டாதிருந்தார்கள்.

௭ ஆதலால் இயேசுவுக்கு அன்பாயிருந்த சீஷன் பேதுருவை நோக்கி, அவர் கர்த்தரென்றான். அவர் கர்த்தரென்று சீமோன்பேதுரு கேட்டவுடனே தான் வஸ்திரமில்லாதவனுன்படியினாலே சட்டையைக்கட்டிக்கொண்டு கடலிலே குதித்தான்.

௮ மற்றசீஷர் ஏறக்குறைய இருநூறுமுழம் மாத்திரங் கரைக்குத் தூரத்திலேயிருந்தபடியினாலே, மீன்களுடனே வலையையிழுத்துக்கொண்டு படவினோடே (கரையை) சேர்ந்தார்கள்.

௯ அவர்கள் கரையிற்சேர்ந்திறங்கினபொழுது, அக்கினிக்கரிசல் இருக்கிறதையும் அதின்மேல் மீன்வைத்திருக்கிறதையும் அப்பத்தையுங் கண்டார்கள்.

௰ பின்பு இயேசுவானவர் சொன்னது, நீங்கள் இப்பொழுதுபிடித்த மீன்களிற்சிலகொண்டுவாருங்களென்றார்.

௰௧ அப்பொழுது சீமோன்பேதுரு படவுக்குத்திரும்பி நூற்றைம்பத்துமூன்றுபெரியமீன்களால் நிறைந்த வலையைக்கரையிலிழுத்தான்: இவ்வளவு இருந்தும் வலை கிழியவில்லை.

12 ¶ Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples after that he was risen from the dead.

15 ¶ So, when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

யஉ ¶ பினபுஇயேசுவானவர்அவர்களையழைததுபபோசனமபணணவாருஙகளெனருர். அபபொழுது அவராக்கர்த்தரொனறு சிஷர் அறிநதபடியிருலே, அவர்களில ஒருவருயினும நீர் ஆரொனறுகேட்கததுணியவிலலை.

யக அனறியும இயேசுவானவர்சேர்ந்து, அப்பததையும மீனையும எடுதது அவர்களுககுபபரிமாறிஞர்.

யச இயேசுவானவர் மரித்தோரிலிருநதெழுநதபினபு, தமதுசிஷருககுக்காடடினதரிசனைகளில இதுமூனறுவது.

யரு ¶ அவர்களபோசனமபணணினபினபு இயேசுவானவர்சீமோனபேதுருவைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, இவர்களிலும நீ எனனிடததில அதிகமாய அனபுகூருகிருயாவெனருர். அதற்கவனசொன்னது, ஆண்டவரே, நான் உமமிடததில அனபாயிருககிறதை நீர் அறிந்திருககிறீரொனருன. அவர்சொன்னது, என ஆட்டுககுடடிகளைபபோஷிப்பாயாகவெனருர்.

யசா பினபு அவர் இரணடாநதரம அவனைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, எனனிடததில அனபுகூருகிருயாவெனருர். அதற்கவனசொன்னது, ஆணடவரே, நான் உமமிடததில அனபுகூருகிறதையறிநதிருககிறீரொனருன. அவர்சொனனது, என ஆடுகளைமேயபபாயாகவெனருர்.

யஎ பினபு அவர்மூனறுநதரம அவனைநோககி, இயோனுவினகுமாரனுகியசீமோனே, நீ என்னிடததில அனபுகூருகிருயாவெனருர். எனனிடததில அனபுகூருகிருயாவென்று அவர்மூனறுநதரநதனனுடனேசொனனபடியினுலே பேதுருதுக்கம அடைநதுஆணடவரோ, நீர் எலலாவறறையும அறிநதிருககிறீர்: நான உமமிடததில அனபுகூருகிறதையும அறிநதிருககிறீர் எனருன. இயேசுவானவர்சொன்னது, என் ஆடுகளைபபோஷிப்பாயாக.

யஅ அலலாமலும நீ இளவயதுளளவனுயிருககையில நீயே உன அரையிற் கசசைகடடிககொணடு உன இஷடபபடிககுநடநதுதிரிநதாய. நீமுதிர்நதவயதுளளவனுயிருககுமபொழுது உனகைகளைநீடடுவாய. மேலுமவேறொருவன உன அரையிற்கசசைகடடி உனககு இஷடமிலலாத இடததிற்குககொணடுபோவானெனறு மெய்யாகவே உனககுசசொலலுகிறேனெனருர்.

யகூ அவன பரமபரனுககுப புகழுணடாகத்தககதாக அடையுமமரணததையககுறிததது இபபடிசசொனனுர். அபபடிசசொனனபினபு எனககுபபினசெனறுவாவெனறு அவனுடனேசொனனுர்.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 ¶ This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

உ௰ அநதபபடி பேதுரு (பினசெலலுகையில) திருமபி
பபார்தது இயேசுவுககு அனபாயும இராபபோசனமபண
ணுகையில அவருடையமார்பிலேசாயநது ஆணடவரே,
உமமைககாடடிககொடுபபவனயாவனெனறு கேடடிரு
நதசீஷனுமபினசெலலுகிறதைககணடு,

உக இயேசுவானவரைநோககி, ஆணடவரே, இவனென
னமாயிருபபான எனறான.

உஉ அதறகுஇயேசுவானவர்சொனனது, நானவருமள
வும இவனிருகக எனககுசசிததமானால அதினாலே உனக
கென்ன? நீயெனககுபபினசெலலெனறார்.

உங அதினாலே அநதசசீஷனமரிபபதிலலையெனகிறபே
சசுசசகோதரருககுளளேயுணடாயிறறு: இயேசுவானவர்
அவனமரிபபதிலலையெனறுசொலலாமல நானவருமளவும
அவனிருகக எனககுசசித்தமானால அதினாலே உனககென்
னவெனறுசொனனார்.

உச அநதசசீஷனேஇநதசசஙகதிகளைககுறிததுசசா
டசிகொடுதது இவைகளையெழுதியிருககிறான. அவனுடைய
சாடசியமெய்யென்றறிநதிருககிறோம. அனறியும இயேசு
வானவர்செயத மறற அநேககாரியஙகளுமுணடு. அவை
கள ஒவவொனறும எழுதப்பட்டால அதினாலேயுணடாகு
மபுததகஙகளைவைககிறதற்கு உலகம போதாதெனறெண
ணுகிறேன. ஆமென்.